PROGRAMME
PROGRAMM

37 FIFF

FESTIVAL INTERNATIONAL DU FILM DE FRIBOURG

17 – 26.03.2023

fiff.ch

INDEX DES FILMS
FILMVERZEICHNIS
INDEX OF FILMS

A
- À la dérive 45
- Abang Adik 13
- Adieu Paris 25
- Amator 41
- An (Sweet Bean) 29
- Ana 39
- Anişoara 37
- Argent, la liberté, une histoire du Franc CFA (L') 35
- Aripi 39
- Art of the Encounter 45

B
- Banquet (A) 25
- Beat Street 41
- Benjamin Gapany: La Force des Traditions 45
- Black Wagon 19
- Bowling Saturne 47
- Brainwashed: Sex-Camera-Power 35
- Brothers 13

C
- Camera Obscura 45
- Carbon 37
- Castigo (El) 13
- Ce zici? 39
- Cimientos 21
- Colectia de arome 39
- Comme un Arbre 45
- Cooler Climate (A) 23

D
- Daydream 39
- Dazwischen 45
- Dear me 19
- Delicatessen 29
- Diario di spezie 25

E
- Emergency Declaration 47
- Exterminez toutes ces brutes 35

F
- Feast 25
- Fist of Fury 41
- Fraya 17
- Fried Green Tomatoes 29

G
- Goodbye, Olegovici! 38

H
- Harka 13
- Harvest Moon 14
- Heavy Craving 25
- Houria 22
- Hug Me – The Movie 31

I
- I didn't make it to love her 19
- It turns blue 17

J
- Jane Campion, The Cinema Woman 35
- John Wick: Chapter 4 47

K
- Konigiri-Kun Parasol 32

L
- Lazarus Syndrome 39
- Liturgy of Anti-Tank Obstacles 17
- Lost astronaut and a city of footprints (A) 21
- Lunchbox (The) 29
- Lynch/Oz 23

M
- Mädchen in Uniform 41
- Maluri 38
- Motër 45
- Mother Land 31
- My Girl Friend 17
- My Uncle Tudor 39

N
- Nezouh 14
- Numb 14

O
- Odó det rèsa (L') 45
- Once Upon a Time in High School: The Spirit of Jeet Kune Do 42

P
- Paloquemao: el mercado de los vampiros 17
- Paparuda 39
- Petits Pois (Les) 32
- Phantom 47
- Pigeon's Milk 37
- Plan 75 14
- Please Hold the Line 38
- Police Story 3: Supercop 42
- Poulet Frites 26
- Project Wolf Hunting 48

R
- Ramen Shop 29
- Recipe for Farewell 26
- Rheingold 48
- Roi et La Poire (Le) 32

S
- Salix Caprea 39
- Si tu es un homme 31
- Sigh 39
- Singo 31
- Sisu 48
- Soul Kitchen 26
- Soupe de Franzy (La) 32
- Soviet Garden (The) 38
- Split Ends 21
- Sur la tombe de mon père 19
- Sweet As 31

T
- Todo Incluido 19
- Truffle Hunters (The) 26
- Tuesday Club 26

U
- Umami – A taste of happiness 22
- Untold Herstory 15

V
- Vaikiki 32
- Varón (Un) 15
- Vienen las grietas 21

W
- Watchers (The) 21
- Winners 15
- Witch: Part 2. The Other One (The) 48
- World War III 15

Vibrons ensemble aux évènements de notre région.

Dans nos pages et dans nos cœurs

LA LIBERTÉ

Un accent aigu sur votre région.

Regardez gratuitement des milliers d'histoires suisses.

Découvrez **le meilleur des séries, docs et films** - à tout moment et partout, sur l'écran de votre choix.

incl. dans la redevance radio et tv

une idée SRG SSR

playsuisse.ch

tv radio digital

La culture avec des grands C

RTS

Direkt zum Abo-Shop:

Die Region im Rampenlicht.

Jetzt Digitalabonnement 30 Tage kostenlos testen:
shop.freiburger-nachrichten.ch

Freiburger Nachrichten

Immer zuhause. Egal wo.

SOMMAIRE
INHALTSVERZEICHNIS
CONTENTS

2 **Index des films**
Filmverzeichnis
Index of Films

4 **Infos pratiques**
Praktische Informationen
General information

5 **Un film, un repas**
Film und Genuss
Movie and a dinner

6 **Messages**
Botschaften

9 **Comité d'honneur**
Ehrenkomitee
Board of Honour

10 **Membres des jurys**
Jurymitglieder
Jury members

10 **Prix**
Auszeichnungen
Awards

OFFICIAL SELECTION

12 **Compétition internationale**
Internationaler Wettbewerb
International competition
Longs métrages
Langfilme
Feature Films

16 **Compétition internationale**
Internationaler Wettbewerb
International competition
Courts métrages
Kurzfilme
Short Films

22 **Film d'ouverture**
Eröffnungsfilm
Opening Film

22 **Film de clôture**
Schlussfilm
Closing Film

23 **Coups de cœur**
Unsere Favoriten
FIFF favourites

PARALLEL SECTIONS

24 **Cinéma de genre (I)**
Genrekino (I)
Genre Cinema (I)
Bon appétit!
Guten Appetit!
Bon appétit!

28 **Cinéma de genre (II)**
Genrekino (II)
Genre Cinema (II)
Les désirs du public
Die Lieblinge des Publikums
Audience Choice

30 **Découvertes en famille**
Grosses Kino für Familien
Make it family time

34 **Décryptage**
Entschlüsselt
Decryption
La réalité en face
Realitäts-Check
Reality check

36 **Nouveau territoire**
Neues Territorium
New Territory
République de Moldavie
Republik Moldau
Republic of Moldova

40 **Sur la carte de**
Fatih Akin

SPECIAL SCREENINGS

44 **Passeport Suisse**

46 **Séances de minuit**
Mitternachtsvorführungen
Midnight Screenings

SCHOOL PROGRAMME

50 **Planète Cinéma**

FIFFORUM

52 **Programme**

BULLE DE FIFF

54 **Programme**

EXTRAS

56 **Programme**

—

60 **Organisation**

61 **Remerciements**
Dank
Acknowledgments

INDICATIONS | HINWEISE

VEUILLEZ FAIRE ATTENTION AUX INDICATIONS SUIVANTES
BITTE BEACHTEN SIE DIE FOLGENDEN HINWEISE
PLEASE BE MINDFUL OF THE FOLLOWING INFORMATION

F En raison de son contenu explicite, ce film est fortement déconseillé aux personnes sensibles.
D Dieser Film enthält explizite Szenen, die sensible Zuschauer*innen irritieren können.
E This film contains explicit scenes which can irritate sensitive viewers.

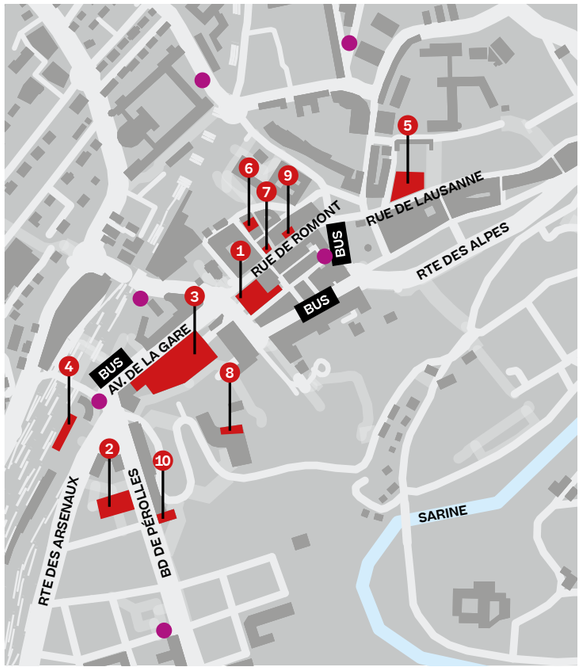
F Ce film est accessible en audiodescription en français sur l'application Greta grâce à Regards Neufs.
D Eine Audiodeskription ist auf Französisch auf der App Greta erhältlich, in Zusammenarbeit mit Regards Neufs.
E Audio description available in French on the application Greta, in collaboration with Regards Neufs.

F Ce film est accessible avec le sous-titrage pour les personnes sourdes ou malentendantes grâce à Regards Neufs (en français).
D Untertitelung für Gehörlose und Hörbehinderte ist erhältlich, in Zusammenarbeit mit Regards Neufs (auf Französisch).
E Subtitles for the deaf and hard of hearing people available, in collaboration with Regards Neufs (in French).

F Ce film participe à l'expérience ciné-culinaire «Un film, un repas» (▶ ci-contre).
D Dieser Film ist Teil des kulinarischen Kinoerlebnisses «Film und Genuss» (▶ s. rechts).
E This film is part of the "Movie and a dinner" experience (▶ on the right).

F Ce film est adapté au jeune public, selon les âges suggérés.
D Dieser Film richtet sich an ein junges Publikum, entsprechend der Altersempfehlungen.
E This film is also suitable for a young audience. Check film rating for age suitability.

PLAN | MAP



● Station PubliBike

F Voyagez simplement et protégez l'environnement : privilégiez les transports publics ou les vélos. Plus d'informations sur tpf.ch et PubliBike.ch
D Kommen Sie mit den öffentlichen Verkehrsmitteln oder mit dem Velo ans Festival – ganz einfach und erst noch umweltfreundlich! Weitere Informationen auf tpf.ch und PubliBike.ch
E When travelling to and from the Festival, why not cycle or take public transport? It's good for the environment, and for you! More information on tpf.ch and PubliBike.ch

PubliBike tpf

BILLETTERIE | TICKETING

	PLEIN TARIF VOLLTARIF REGULAR RATE	TARIF RÉDUIT ERMÄSSIGT REDUCED RATE	CARTE CULTURE KULTURLEGI
VE | FR | FRI – 17.03 Cérémonie d'ouverture* Eröffnungsfeier***	CHF 25	CHF 20	CHF 20
Entrée individuelle Einzeleintritt | Single entry	CHF 16	CHF 14	CHF 10
Séances famille: enfants 4-16 ans Familienvorstellungen: Kinder 4-16 J. Family Screenings: Children 4-16 y.o.	CHF 8	–	–
Carte 5 entrées* 5er Karte* | 5 Entries Pass*	CHF 75	CHF 68	–
Abonnement journalier Tageskarte | Daily Pass	CHF 49	CHF 43	CHF 43
Abonnement général Generalabonnement | Festival Pass	CHF 220	CHF 195 CHF 120**	CHF 195
Abonnement de soutien* Unterstützungsabonnement* Supporter Festival Pass*	CHF 500	–	–
Abonnement Cutscene Pass Cutscene	CHF 16	CHF 14	CHF 10

* transmissible | übertragbar | transferable
** pour apprenti·es et étudiant·es
für Auszubildende und Studierende | for trainees and students
*** hors abonnement | nicht im Abo inbegriffen | not included in the Festival Pass

F **TARIF RÉDUIT SUR PRÉSENTATION DE LA CARTE :** membres de l'Association du Festival, AVS/AI, apprenti·es, étudiant·es, personnes au chômage, enfants jusqu'à 16 ans.
D **ERMÄSSIGUNG GEGEN VORLAGE FOLGENDER AUSWEISE:** Mitglieder des Festivalvereins, AHV/IV, Lernende, Studierende, Arbeitslose, Kinder bis 16 Jahre.
E **PRICE REDUCTION ON PRESENTATION OF THE FOLLOWING IDENTITY DOCUMENTS:** members of the Festival association, OASI/DI, apprentices, students, unemployed, children up to 16 years.

LIEUX | ORTE | PLACES

CINÉMAS | KINOS | CINEMAS

1 ARENA CINEMAS FRIBOURG
Avenue de la Gare 22
CH – 1700 Fribourg
Arrêts Pl. Gare ou Gare routière
1 2 3 4 5 6 7 8 9 11

2 CINEMOTION REX
Bd de Pérolles 5
CH – 1700 Fribourg
Arrêts Pl. Gare ou Gare routière
1 2 3 4 5 6 7 8 9 11

INDUSTRIE & PRESSE

1 HOSPITALITÉ ET PRESSE
GÄSTE- UND MEDIENEMPFANG
HOSPITALITY AND PRESS
17.03 – 25.03.2023

CAISSES | KASSEN | TICKET OFFICES

1 ARENA CINEMAS FRIBOURG
17.03.2023
dès | ab | from 19:00
18.03 – 25.03.2023
dès | ab | from 11:00
–
Avenue de la Gare 22
CH – 1700 Fribourg
Arrêts Pl. Gare ou Gare routière
1 2 3 4 5 6 7 8 9 11

2 CINEMOTION REX
18.03 – 26.03.2023
dès | ab | from 17:00
–
Bd de Pérolles 5
CH – 1700 Fribourg
Arrêts Pl. Gare ou Gare routière
1 2 3 4 5 6 7 8 9 11

3 FRIBOURG CENTRE
06.03 – 18.03.2023
Selon les heures d'ouverture
Gemäss Öffnungszeiten
According to opening times
–
Av. de la Gare 12
CH – 1700 Fribourg
Arrêts Pl. Gare ou Gare routière
1 2 3 4 5 6 7 8 9 11

CAISSES | KASSEN | TICKET OFFICES

PAS DE CASH | KEIN BARGELD | NO CASH

BEFORE THE FESTIVAL

ONLINE
dès le | ab dem | from 01.03.2023
▶ **FIFF.CH**

HOTLINE BILLETTERIE
dès le | ab dem | from 01.03.2023
026 347 42 01
LU-VE | MO-FR | MON-FRI
09:00 – 17:00

3 FRIBOURG CENTRE
06.03 – 18.03.2023
Selon les heures d'ouverture
Gemäss Öffnungszeiten
According to opening times

DURING THE FESTIVAL

▶ **FIFF.CH**

HOTLINE BILLETTERIE
026 347 42 01
17.03 – 26.03.2023
09:00 – 19:00

1 ARENA CINEMAS FRIBOURG
17.03.2023
dès | ab | from 19:00
18.03 – 25.03.2023
dès | ab | from 11:00

2 CINEMOTION REX
18.03 – 26.03.2023
dès | ab | from 17:00

F Il est obligatoire de réserver un billet pour chaque séance et événement FIFForum y compris pour les personnes ayant des abonnements ou des accréditations. Ces réservations peuvent être faites en ligne, aux caisses, ainsi qu'aux bornes mises à disposition dans les cinémas. Toute place non occupée en début de séance sera remise en vente.
D Für den Besuch der Filmvorführungen und FIFForum Begegnungen ist eine Eintrittskarte zu reservieren, auch mit Pass oder Akkreditierung. Diese Reservationen können auf der FIFF-Website, an den Verkaufsstellen und an den Buchungsstationen vor den Kinos vorgenommen werden. Alle zu Vorstellungsbeginn nicht besetzten Sitzplätze werden zum Verkauf freigegeben.
E To assist to screenings or FIFForum events, ticket reservation is necessary, also for pass holders and people with accreditations. These reservations can be done on the FIFF-website, as well as at the points of sale and the booking stations, which are at your disposal in the cinemas halls. All seats remaining empty at the beginning of the screening are released for resale.

BILLETS SUSPENDUS
TICKETS SPENDEN | DONATE TICKETS

F Vous avez la possibilité de faire un don pour offrir ensuite un billet à une personne en situation de précarité. Renseignements aux caisses du Festival et sur fiff.ch
D Sie haben die Möglichkeit zu spenden, um Personen Kinoeintritte zu ermöglichen, die sich selbst keine leisten können. Weitere Infos an den Festivalkassen und auf fiff.ch
E You can make a donation to offer a ticket to a person in a precarious situation. Information at Festival ticket offices and on the website fiff.ch

RESTAURANTS & BARS

F Les rendez-vous des festivalières et festivaliers où vous pourrez rencontrer les cinéastes, les membres des jurys et les ami·es du FIFF.
D Treffpunkte für Festivalgäste, hier können Sie Filmschaffende, Jurymitglieder, Freundinnen und Freunde des FIFF treffen.
E The meeting points for the Festival guests. Here you can encounter directors, jury members and friends of the FIFF.

4 ANCIENNE GARE
Bar 17.03 – 25.03
Restaurant 18.03 – 25.03
▶ **CAFEANCIENNEGARE.CH**
Esplanade de l'Ancienne-Gare 3
CH – 1700 Fribourg

LU-ME | MO-MI | MON-WED	09:00 – 01:00
JE | DO | THUR	09:00 – 02:00
VE-SA | FR-SA | FRI-SAT	09:00 – 03:00
DI | SO | SUN	09:00 – 01:00
SA | SA | SAT (25.03)	09:00 – 05:00

5 LES TRENTENAIRES
▶ **LESTRENTENAIRES.CH**
Rue de Lausanne 87
CH – 1700 Fribourg

LU-JE | MO-DO | MON-THUR	09:00 – 00:00
VE-SA | FR-SA | FRI-SAT	09:00 – 02:00
DI | SO | SUN	10:00 – 23:30

6 VOLTAR RESTOBAR
▶ **VOLTARRESTOBAR.COM**
Rue du Criblet 7
CH – 1700 Fribourg

MA-SA | DI-SA | TUE-SAT	11:00 – 00:00
DI-LU | SO-MO | SUN-MON	FERMÉ | GESCHLOSSEN | CLOSED

AVANTAGES | RABATTE | DISCOUNTS 17.03 – 25.03.2023

F Sur présentation de votre Abonnement général ou de votre accréditation, obtenez des rabais sur les cartes de plusieurs bars ou restaurants de la ville.
D Gegen Vorweisen Ihres Generalabonnements oder Ihrer Akkreditierung erhalten Sie Rabatte in mehreren Bars und Restaurants der Stadt.
E Present your Festival Pass or your accreditation and receive a discount in a number of bars and restaurants.

5 LES TRENTENAIRES
7 TM CAFÉ
7 TALKWINE
8 CRAPULE CLUB
8 LAPART
9 CAFÉ DU MIDI
10 SAN MARCO

UN FILM, UN REPAS
FILM UND GENUSS
MOVIE AND A DINNER

F Pourquoi ne pas prolonger le plaisir d'un film avec un repas qu'il inspire dans l'un ou l'autre des si nombreux excellents restaurants de la ville ? C'est l'expérience ciné-culinaire que le FIFF propose pour la première fois. Cette fête pour les cinq sens met en exergue la créativité de ces artistes que sont les cheffes et les chefs !

De plus, les trois principaux restaurants partenaires du Festival (Café Culturel de l'Ancienne Gare, Les Trentenaires, Voltar Restobar) prépareront des spécialités en lien avec la programmation tout au long de la semaine. Rendez-vous sur leurs sites web pour consulter leurs menus spéciaux !

D Möchten Sie den Filmgenuss etwas verlängern? Das FIFF bietet erstmals ein kulinarisches Filmerlebnis an: Einige der vielen ausgezeichneten Restaurants der Stadt lassen sich von den selektionierten Filmen inspirieren. Mit diesem Fest für alle Sinne wollen wir der künstlerischen Kreativität der Köchinnen und Köche unsere Reverenz erweisen.

Ausserdem stimmen die drei Hauptpartner-Restaurants des Festivals (Café Culturel de l'Ancienne Gare, Les Trentenaires, Voltar Restobar) ihre Speisekarte während der ganzen Woche auf das FIFF-Programm ab. Ihre Spezialmenüs finden Sie auf ihren Websites!

E Why not pair your trip to the Festival with a film-themed meal in one of the city's many great restaurants? For the first time, FIFF offers a multisensory feast that showcases the creativity of Fribourg's culinary artists!

Throughout Festival week, FIFF's three main partner restaurants – Café Culturel de l'Ancienne Gare, Les Trentenaires and Voltar Restobar – will be serving up dishes inspired by the 2023 programme. Check out their websites for more details.

PROGRAMME | PROGRAMM

SA | SA | SAT 18.03
RAMEN EXPERIENCE
18:00 – ARENA 6 | *RAMEN SHOP* (90' – VOd)
18:05 – ARENA 7 | *RAMEN SHOP* (90' – VOf)
▶ **19:45**
Kumo – Asian Lab

DI | SO | SUN 19.03
BUTCHER EXPERIENCE
18:00 – ARENA 7 | *DELICATESSEN* (97')
▶ **20:00**
Brasserie Le Boulevard 39

LU | MO | MON 20.03
ITALIAN EXPERIENCE
18:15 – ARENA 7 | *DIARIO DI SPEZIE* (95')
▶ **20:00**
Signor Vino

MA | DI | TUE 21.03
MEDITERRANEAN EXPERIENCE
18:00 – REX 1 | *HARKA (90')*
▶ **20:00**
Voltar Restobar

ME | MI | WED 22.03
ASIAN EXPERIENCE
17:45 – ARENA 6 | *FEAST* (104')
▶ **20:00**
Les Trentenaires

DAUBE EXPERIENCE
18:15 – ARENA 5 | *ADIEU PARIS* (96')
▶ **20:00**
L'Aigle Noir

JE | DO | THUR 23.03
POULET LYNCH FRITES EXPERIENCE
18:30 – ARENA 5 | *POULET FRITES* (103')
18:15 – ARENA 7 | *LYNCH/OZ* (108')
▶ **20:00**
Les Trentenaires

VE | FR | FRI 24.03
LUNCHBOX EXPERIENCE
18:00 – ARENA 6 | *THE LUNCHBOX* (104')
▶ **20:00**
Café culturel de l'Ancienne Gare

CRAZY OZ AND LYNCH EXPERIENCE
18:00 – ARENA 7 | *LYNCH/OZ* (108')
▶ **20:00**
Restaurant Le Carré (Clinique générale)

SA | SA | SAT 25.03
SWISS PRE-COLONIAL EXPERIENCE
15:15 – ARENA 9 (114')
EXTERMINEZ TOUTES CES BRUTES (1+2)
18:00 – ARENA 9 (114')
EXTERMINEZ TOUTES CES BRUTES (3+4)
▶ **20:15**
Les Trentenaires

Réserver au préalable aux numéros indiqués.
Reservieren Sie Ihren Tisch vorab unter den angegebenen Nummern.
Advance booking required.

RESTAURANTS PARTENAIRES | PARTNER RESTAURANTS

KUMO – ASIAN LAB / Rue de Lausanne 77	026 555 28 08
BRASSERIE LE BOULEVARD 39 / Bd de Pérolles 39	026 424 35 98
SIGNOR VINO / Bd de Pérolles 18A	026 565 65 05
VOLTAR RESTOBAR / Rue du Criblet 7	026 321 10 74
LES TRENTENAIRES / Rue de Lausanne 87	026 322 44 11
L'AIGLE NOIR / Rue des Alpes 10	026 322 49 77
CAFÉ CULTUREL DE L'ANCIENNE GARE / Esp. de l'Ancienne-Gare 3	026 322 57 72
RESTAURANT LE CARRÉ / Rue Hans-Geiler 6	026 350 07 82

MESSAGES BOTSCHAFTEN

ALAIN BERSET

Président de la Confédération
Chef du Département fédéral de l'intérieur DFI

Bundespräsident
Vorsteher des Eidgenössischen Departements des Innern EDI

President of the Swiss Confederation
Head of the Federal Department of Home Affairs

© STEMUTZ

SYLVIE BONVIN-SANSONNENS

Conseillère d'État du canton de Fribourg
Directrice de la formation et des affaires culturelles

Staatsrätin des Kantons Freiburg
Direktorin für Bildung und kulturelle Angelegenheiten

Councillor of the canton of Fribourg
Director of Public Education and Culture

PATRICIA DANZI

Directrice, Direction du développement et de la coopération DDC

Direktorin, Direktion für Entwicklung und Zusammenarbeit DEZA

Director-General, Swiss Agency for Development and Cooperation SDC

THIERRY STEIERT

Syndic de la Ville de Fribourg
Stadtammann von Freiburg
Mayor of the City of Fribourg

© Charly Rappo

MATHIEU FLEURY

Président de l'Association du FIFF
Vereinspräsident des FIFF
President of the FIFF Association

THIERRY JOBIN

Directeur artistique du FIFF
Künstlerischer Leiter des FIFF
Artistic Director of the FIFF

ALAIN BERSET

CET IMPERTURBABLE FIFF

F Depuis 1980, le Festival International du Film de Fribourg (FIFF) suit imperturbablement sa voie, indifférent aux conventions et aux modes du moment. Ce qui anime le FIFF, c'est la curiosité, l'envie de découvrir et de comprendre d'autres cultures (cinématographiques).

Cette année, la programmation fait la part belle à des films moldaves, coréens ou iraniens. Ces films posent un regard singulier et original sur leur pays respectif et nous ouvrent d'autres perspectives que celles habituellement véhiculées par les médias.

Hormis la politique – une spécialité du FIFF ! – la culture du quotidien occupe une place importante dans la programmation. Cette année, le cinéma culinaire du monde entier est célébré : de *Beignets de tomates vertes* (1991) de Jon Avnet à *Soul Kitchen* (2009) de Fatih Akin, en passant par *Heavy Craving* (2019) de la réalisatrice taiwanaise Hsieh Pei-ju. Si différents soient-ils, tous ces films nous font prendre conscience d'une chose : nombre de grands sujets contemporains – la question de la diversité, le rapport entre la nature et l'être humain, entre le corps et l'esprit – se révèlent dans le contenu de nos assiettes. Bon appétit !

DIESES UNBEIRRBARE FIFF

D Das Internationale Filmfestival Freiburg (FIFF) geht seit 1980 seinen Weg – unbeirrt und unbeeindruckt von Konventionen und Moden. Was das FIFF antreibt, ist vielmehr die Neugier, die Entdeckungslust, das Verstehen anderer (Film-) Kulturen.

Dieses Jahr stehen unter anderem Filme aus der Republik Moldau, aus Korea und aus dem Iran auf dem Programm. Sie werfen einen eigenwilligen und originellen Blick auf das eigene Land und eröffnen uns Perspektiven, die in der medialen Berichterstattung typischerweise ausgeblendet werden.

Neben dem Hochpolitischen – und das ist typisch FIFF ! – hat auch die Hochkultur des Alltags einen ebenbürtigen Platz im Programm: Dieses Jahr wird das kulinarische Kino aus aller Welt gefeiert, von Jon Avnets *Grüne Tomaten* (1991), über Fatih Akins *Soul Kitchen* (2009), bis zu *Heavy Craving* (2019) der taiwanischen Regisseurin Hsieh Pei-ju. Eines verbindet diese so unterschiedlichen Filme: Die Erkenntnis, dass viele grosse Themen der Gegenwart – die Frage der Diversität, das Verhältnis von Natur und Mensch, von Körper und Geist – sich in dem manifestieren, was auf unsere Teller kommt. Bon appétit!

THE IMPERTURBABLE FIFF

E The Fribourg International Film Festival (FIFF) has been going its own way since 1980 – unperturbed and unfazed by conventions and trends. Instead, FIFF is driven by curiosity, a desire for discovery and understanding of other (film) cultures.

This year's programme includes films from the Republic of Moldova, Korea and Iran, which take an idiosyncratic and original look at their own country, opening up perspectives that are typically blanked out in the media.

Alongside the highly political – and that too is typical of the FIFF! – the high culture of everyday life also has an equal place in the programme: this year will also be a celebration of culinary cinema from all over the world, from Jon Avnet's *Fried Green Tomatoes* (1991) to Fatih Akin's *Soul Kitchen* (2009), to *Heavy Craving* (2019) by Taiwanese director Hsieh Pei-ju. One thing that these very different films have in common is the realisation that many of today's big issues – the question of diversity, the relationship between nature and human, body and mind – manifest themselves in what ends up on our plates. Bon appétit!

SYLVIE BONVIN-SANSONNENS

PIQUANT ET INATTENDU

F En cette fin de mois de mars, nous partageons toutes et tous l'impatience de passer à table pour savourer la 37e édition du Festival International du Film de Fribourg. Avec la thématique du film culinaire, les amoureux de la cuisine et les cinéphiles goûteront à une alléchante programmation, toujours aussi piquante et inattendue, bref, à la sauce FIFF ! Au travers de la compétition internationale et de ses diverses sections originales, le FIFF contribue en effet à la diversité culturelle et permet au public de tous âges, langues et régions de découvrir des horizons cinématographiques inconnus. Il offre également un regard sur l'actualité et donne voix aux victimes et figures héroïques des conflits de notre société. *Nouveau territoire* de cette édition, la République de Moldavie nous permettra de découvrir, de l'intérieur, l'impact de la guerre en Ukraine et en Transnistrie, son petit voisin sécessionniste. Au menu : documentaires, fictions et rencontres éveilleront les papilles d'un public toujours friand des réalisations inédites de cinéastes des quatre coins du monde. Bon Festival à toutes et à tous !

PRICKELND UND ÜBERRASCHEND

D Ende März steigt bei uns allen wieder die Vorfreude auf die 37. Ausgabe des Internationalen Filmfestivals Freiburg. Mit dem Thema des kulinarischen Films erwartet die Feinschmecker*innen und Filmliebhaber*innen ein verlockendes, prickelndes und überraschendes Programm, wie es nur das FIFF anzurichten weiss! Mit dem internationalen Wettbewerb und den verschiedenen Sektionen trägt das FIFF zur kulturellen Vielfalt bei und erlaubt dem Publikum aller Altersgruppen, Sprachen und Regionen, neue filmische Horizonte zu entdecken. Es richtet seinen Blick aber auch auf das Zeitgeschehen und gibt den Opfern und Helden*innen der Konflikte unserer Gesellschaft eine Stimme. In der Sektion *Neues Territorium* mit dem Gastland Republik Moldau erfahren wir mehr über die Auswirkungen des Kriegs in der Ukraine und in Transnistrien, seinem kleinen abtrünnigen Nachbarn. Auf der Speisekarte stehen Dokumentar- und Spielfilme sowie Begegnungen, die die Geschmackssinne des Publikums anregen, das erpicht darauf ist, neue Werke von Filmschaffenden aus der ganzen Welt zu sehen. Ich wünsche allen ein schönes Festival!

DELICIOUS AND FULL OF SURPRISES

E As March draws to a close, we eagerly start the countdown to the 37th edition of the Fribourg International Film Festival. The culinary theme of this year's Festival means that foodies and film buffs will be able to feast on a delicious and stimulating menu packed full of surprises. Through its International Competition and other sections of the programme, FIFF plays its part in promoting cultural diversity and gives audiences of all ages, languages and cultural backgrounds an opportunity to discover new cinematic horizons. It also addresses the burning issues and events of our time, and gives voice to the victims and heroic figures of conflicts that beset the world. The choice of the Republic of Moldova for the *New Territory* section will offer an insider's view of the impact of the war in Ukraine and in Transnistria, its small separatist neighbour. Also on the menu are documentaries, feature films and encounters that are sure to whet the appetite of the FIFF audience, who have always embraced new works by filmmakers from across the globe. Enjoy!

PATRICIA DANZI

FEIERN WIR DIE VIELFALT!

D «Die Lebensversicherung jeder Art ist Vielfalt … Vielfalt garantiert Überleben», betont Isabel Allende. Die chilenische Autorin unterstreicht damit, wie wertvoll und elementar gelebte Vielfalt ist. Egal, ob Meinungsvielfalt oder kulturelle Vielfalt, erst diese Diversität und Pluralität der Gesellschaft ermöglicht eine nachhaltige Entwicklung. Daher spielt die kulturelle Vielfalt seit jeher eine wichtige Rolle in der Arbeit der DEZA und ist Teil unserer internationalen Zusammenarbeit in über vierzig Ländern des Südens und Ostens. Wir sind stolz, auch dieses Jahr Filmschaffende und ihre Werke aus verschiedenen Ländern in Freiburg begrüssen zu dürfen. Die Thematisierung der Vielfalt zum Beispiel in den Sektionen *Neues Territorium: Republik Moldau* oder im *Internationalen Wettbewerb: Kurzfilm*e verspricht einen Mehrwert zur aktuellen Diversity-Debatte. Die DEZA ist seit vielen Jahren Partnerin des FIFF. Für diese Partnerschaft möchte ich den Verantwortlichen danken und ihnen zu ihrem Engagement herzlich gratulieren. Lassen Sie uns gemeinsam die Einzigartigkeit des Films, der Filmschaffenden und uns allen feiern.

CÉLÉBRONS LA DIVERSITÉ !

F «L'assurance vie de n'importe quelle espèce, c'est la diversité… La diversité garantit la survie», affirme Isabel Allende. L'autrice chilienne insiste sur le fait que la diversité est aussi vitale que précieuse. Qu'il s'agisse de diversité des opinions ou de diversité culturelle, c'est elle qui permet à une société de se développer durablement. C'est la raison pour laquelle la diversité culturelle a toujours joué un rôle important dans le travail de la DDC et fait partie de notre coopération internationale dans plus de quarante pays du Sud et de l'Est. Cette année encore, nous avons la fierté d'accueillir à Fribourg des cinéastes et des films venant de différents pays. La thématisation de la diversité, par exemple dans les sections *Nouveau territoire: République de Moldavie* ou *Compétition internationale: Courts métrages*, promet d'apporter un nouvel éclairage au débat actuel sur le sujet. La DDC est partenaire du FIFF depuis de nombreuses années. Je tiens à remercier les responsables de ce partenariat et à les féliciter chaleureusement pour leur engagement. Célébrons ensemble la singularité des films, des cinéastes et des individus.

LET'S CELEBRATE DIVERSITY!

E «The life insurance of any species is diversity … Diversity guarantees survival.» In these few words, Chilean author Isabel Allende sums up the vital and beneficial role that diversity plays in our lives. Whether human diversity or cultural diversity, it is this pluralism that undergirds sustainable development. For this reason, cultural diversity has played an extremely important role in the work of the SDC, and is a component of our current international cooperation activities in over 20 countries in the South and East. We are delighted once again to welcome filmmakers and films from around the world to Fribourg. The diversity debate will find much food for thought in this year's programme, particularly in the films from the Republic of Moldova shown in the *New Territory* section and the entries in the *International Competition: Short Films*. I would like to thank FIFF for its commitment and for the longstanding partnership it has forged with the SDC. Let's celebrate the uniqueness of the films, the filmmakers, and all of us.

THIERRY STEIERT

UN APPÉTIT DE LOUP POUR LE FIFF

F Le FIFF a le bon goût de nous faire découvrir, depuis plus de 40 ans, toutes les saveurs du cinéma mondial.

Cette année, il profite que Fribourg soit la «Ville suisse du Goût 2023» pour consacrer ses sections *Cinéma de genre (I): Bon appétit!* et *Cinéma de genre (II): Les désirs du public* au genre culinaire. Les films sélectionnés entrent en résonance avec les nombreux événements organisés cette année en ville. Durant tout 2023, Fribourg est en effet l'ambassadrice de «La Semaine du Goût», le plus grand événement gourmand de Suisse. La Ville de Fribourg et ses partenaires partageront avec le public une série d'événements liés à la gastronomie, au savoir-faire culinaire de sa région et aux questions sociales relatives à l'alimentation.

C'est donc avec un appétit de loup que nous nous réjouissons de découvrir cette nouvelle édition du FIFF. Nous vous invitons à poursuivre votre quête de saveurs durant toute l'année 2023 au cours des événements organisés par notre Ville.

DAS FIFF MACHT APPETIT AUF MEHR

D Seit über 40 Jahren lässt uns das FIFF sämtliche Geschmacksrichtungen des Weltkinos entdecken.

Freiburg wurde zur «GenussStadt 2023» gekürt. Das FIFF nutzt die Gelegenheit und widmet seine Sektionen *Genrekino (I): Guten Appetit!* und *Genrekino (II): Die Lieblinge des Publikums* dem kulinarischen Genre. Die selektionierten Filme passen perfekt zu den Veranstaltungen, die das ganze Jahr über in der Stadt stattfinden. Freiburg ist 2023 nämlich Botschafterin der «Genusswoche», dem grössten Gourmet-Event der Schweiz. Gemeinsam mit ihren Partner*innen führt sie daher eine Vielzahl von Veranstaltungen durch, die uns in die Welt der Gastronomie entführen, das kulinarische Know-how der Region zelebrieren oder sich mit gesellschaftlichen Aspekten rund um das Thema Ernährung befassen.

Unser Appetit auf die neue Ausgabe des FIFF ist daher gross. Wir laden Sie alle ein, mit uns zusammen das ganze Jahr über unsere GenussStadt mit ihren kulinarischen Veranstaltungen zu feiern.

A CONSTANT CRAVING FOR FIFF

E For more than 40 years, FIFF has been serving up the cream of filmmaking from around the world for the delectation of a discerning and voracious audience.

This year, the Festival has taken inspiration from Fribourg's status as "Ville suisse du Goût 2023" for the theme of *Genre Cinema (I): Bon appétit!* and *Genre Cinema (II): Audience Choice* sections. The line-up of culinary films chimes with the many events happening in the city throughout the year. As the ambassador of "La Semaine du Goût", Switzerland's largest fine food festival, the city of Fribourg and its partners have planned a host of events that explore the world of gastronomy, celebrate the region's culinary heritage, and shine a light on the social issues surrounding food.

We look forward to feasting on the latest edition of FIFF, and hope that you will join us in our year-long celebration to mark the crowning of Fribourg as the 2023 culinary capital of Switzerland.

MATHIEU FLEURY

LA FAIM DU MONDE

F La règle voudrait que, pour qu'un dîner ne finisse pas en pugilat, on n'aborde pas les thèmes de la politique ou de la religion. On évitera aussi d'aborder les tourments de l'amour et les turpitudes du sexe si on est entre gens dits bien élevés… Je crois qu'on peut dire que c'est très exactement l'inverse qui s'applique pour un Festival de films comme le nôtre et c'est une caractéristique du FIFF de mettre joyeusement les pieds dans le plat, pour le plus grand plaisir de ses convives cinéphiles. Attention: ici, pas de surgelés industriels, ni de plats à l'exotisme pasteurisé façon riz Casimir. Mais du jamais-vu, toujours; du piquant, souvent; du visqueux, si nécessaire et du goûtu ou de l'écœurant, selon les goûts. Si «on est ce qu'on mange», alors on est aussi ce qu'on regarde et je peux vous garantir qu'au sortir de cette édition, nous aurons toutes et tous gagné en beauté, en richesse et en éveil au Monde.

APPETIT AUF DIE WELT

D Die Regel besagt: Damit ein Essen nicht in Handgreiflichkeiten ausartet, schneidet man besser keine politischen oder religiösen Themen an. Auch die Irrungen und Wirrungen der Liebe eignen sich nicht als Gesprächsthemen in Gesellschaft von sogenannten wohlerzogenen Leuten. Für ein Festival wie das unsere gilt genau das Gegenteil: Es ist eines der Merkmale des FIFF, frisch-fröhlich ins Fettnäpfchen zu treten… zur grossen Freude der filmbegeisterten Gäste. Aber Achtung: Bei uns gibt es keine industriell gefertigte Tiefkühlware oder Gerichte von steriler Exotik à la Riz Casimir, sondern immer Neues, oft pikant, wenn nötig unangepasst oder je nach Vorliebe wohlschmeckend oder eklig. Wenn es stimmt, dass «man ist, was man isst», dann ist man auch, was man schaut. Ich kann Ihnen garantieren, dass wir nach dieser Ausgabe alle an Schönheit, Reichtum und Weltoffenheit gewonnen haben werden.

AN INSATIABLE APPETITE FOR DISCOVERY

E Dinner party etiquette dictates that politics and religion should never be discussed. In "polite" society, any mention of one's love life or sexual proclivities should be off the table, too. But I think it is fair to say that the polar opposite applies to a film festival like ours. FIFF has always prided itself in going to places where others fear, or refuse, to tread. It is an approach that has delighted our film-loving guests. There is no room on our menu for ready-made, industrially produced fodder and seemingly exotic fare rendered bland for less adventurous palates. FIFF prefers to serve up something new and original. It can be spicy, even unctuous, if necessary. For some tastes, it might be appetising; for others, stomach-churning. If "you are what you eat", then you are also what you watch. I guarantee that this edition of FIFF will leave us all enriched, nourished, and more alive to the world.

THIERRY JOBIN

LES CINQ SAVEURS DU FIFF

F Nos palais distinguent cinq saveurs: le sucré, l'acide, le salé, l'amer et l'umami. Exactement la diversité offerte une nouvelle fois par le FIFF, avec un focus culinaire. Quel meilleur lieu que les cuisines pour démontrer notre besoin d'échanges et de mélanges culturels ? Sans les fruits et légumes d'Asie ou d'Afrique, l'Europe, a fortiori la Suisse, serait encore en train de grignoter des navets, des myrtilles et des noisettes.

Le FIFF démontre la même chose avec le cinéma. Sans les perles des quatre coins du monde que nous avons dégotées, les cinéphiles d'ici auraient presque uniquement du prêt-à-oublier occidental à boulotter. Cette 37e édition vous titillera avec du sucré, de l'acide, du salé, de l'amer et… de l'umami. L'umami ? Cette saveur n'a été reconnue qu'en 1985. Elle provoque un après-goût durable et doux. Et comme son nom vient du japonais *umai* (délicieux) et *mi* (goût), il est permis de vous souhaiter un umaFIFF !

DIE FÜNF GESCHMACKSRICHTUNGEN DES FIFF

D Unser Gaumen unterscheidet fünf Geschmacksrichtungen: süss, sauer, salzig, bitter und umami. Genau diese Vielfalt bietet auch das FIFF mit seinem Schwerpunkt auf der Kulinarik. Gibt es einen perfekteren Ort als die Küche, um uns unser Bedürfnis nach Austausch und kultureller Durchmischung vor Augen zu führen? Ohne Obst und Gemüse aus Asien und Afrika würden wir in Europa und erst recht in der Schweiz immer noch ausschliesslich an Rüben, Heidelbeeren und Haselnüssen knabbern.

Das FIFF zeigt genau dies anhand des Films auf. Ohne die von uns aufgestöberten Perlen aus der ganzen Welt bekämen hiesige Filmfans fast nur den westlichen Einheitsbrei vorgesetzt. Diese 37. Ausgabe lockt mit Süssem, Saurem, Salzigem, Bitterem und… Umami. Umami? Die Geschmacksrichtung wurde erst 1985 anerkannt. Sie wird als lang anhaltend und würzig wahrgenommen. Das Wort ist eine Zusammensetzung aus dem Japanischen von *umai* (köstlich) und *mi* (Geschmack): Wir wünschen Ihnen daher ein gelungenes umaFIFF!

THE FIVE FLAVOURS OF THE FIFF

E Humans are able to distinguish between five basic tastes: sweet, sour, salty, bitter and umami. With its choice of culinary cinema for the theme of this year's edition, FIFF serves up a palate-pleasing feast of film that captures all these flavours. What better reflection of our embrace of diversity than food? If it were not for fruit and vegetables from Asia or Africa, Europe, and Switzerland in particular, would still be subsisting on turnips, blueberries and hazelnuts.

The same is true of film. Without the satisfying cinematic morsels from around the world offered by FIFF, film fans would be limited to a diet of bland western pablum. The 37th edition will have it all: sweet, sour, salty, bitter and… umami. Umami, which was scientifically recognised in 1985 as the fifth basic taste and derives its name from the Japanese words: *umai* (delicious) and *mi* (taste), produces a lasting, deliciously savoury aftertaste. It therefore stands to reason that I wish you all an umaiFIFF!

COMITÉ D'HONNEUR
EHRENKOMITEE
BOARD OF HONOUR

ALAIN BERSET
Président de la Confédération

MARTIN CANDINAS
Nationalratspräsident

BRIGITTE HÄBERLI-KOLLER
Ständeratspräsidentin

DIDIER CASTELLA
Président du Conseil d'État du canton de Fribourg
Directeur des institutions, de l'agriculture et des forêts DIAF

NADIA SAVARY
Présidente du Grand Conseil de l'État de Fribourg

RUTH DREIFUSS
Ancienne Conseillère fédérale

JOSEPH DEISS
Ancien Conseiller fédéral
Président de la 65e session de l'Assemblée générale de l'ONU

SYLVIE BONVIN-SANSONNENS
Conseillère d'État du canton de Fribourg
Directrice de la formation et des affaires culturelles

FABIEN FIVAZ
Président de la Commission de la science, de l'éducation et de la culture du Conseil national

BENEDIKT WÜRTH
Präsident Kommission für Wissenschaft, Bildung und Kultur für den Ständerat

JACQUES BOURGEOIS
Conseiller national

CHRISTINE BULLIARD-MARBACH
Conseillère nationale

VALÉRIE PILLER CARRARD
Conseillère nationale

PIERRE-ANDRÉ PAGE
Conseiller national

URSULA SCHNEIDER SCHÜTTEL
Conseillère nationale / Nationalrätin

MARIE-FRANCE ROTH PASQUIER
Conseillère nationale

GERHARD ANDREY
Nationalrat

JOHANNA GAPANY
Conseillère aux États

ISABELLE CHASSOT
Conseillère aux États

CARINE BACHMANN
Directrice de l'Office fédéral de la culture

ASTRID EPINEY
Rectrice de l'Université de Fribourg

LISE-MARIE GRADEN
Préfète du district de la Sarine

RENÉ SCHNEUWLY
Président du Comité de l'Agglomération de Fribourg

THIERRY STEIERT
Syndic de la Ville de Fribourg

MARIO PARPAN
Président du Conseil général de la Ville de Fribourg

LAURENT DIETRICH
Vice-syndic de la Ville de Fribourg
Directeur du Service de la culture

PHILIPPE TRINCHAN
Chef du Service de la culture de l'État de Fribourg

NATACHA ROOS
Cheffe du Service de la culture de la Ville de Fribourg

GÉRARD RUEY
Président de la Commission fédérale du cinéma

MATTHIAS AEBISCHER
Président Cinésuisse

MAURICE ROPRAZ
Président de la Commission fribourgeoise de la Loterie Romande

GILLES MARCHAND
Directeur général SRG SSR

PASCAL CRITTIN
Directeur de la Radio Télévision Suisse RTS

FRANÇOIS MAURON
Rédacteur en chef «La Liberté»

FRÉDÉRIC MAIRE
Directeur de la Cinémathèque suisse

CATHERINE MÜEHLEMANN
Präsidentin «Swiss Films»

VALENTIN BLANK
Direktor Suissimage

ESTHER WIDMER
Geschäftsführerin «Conférence des Festivals»

MEMBRES DES JURYS
JURYMITGLIEDER
JURY MEMBERS

LONGS MÉTRAGES
LANGFILME
FEATURE FILMS
Judith Baumann, SWITZERLAND
Maryna Er Gorbach, UKRAINE
Francine Lecoultre, SWITZERLAND/US
Patricia Mazuy, FRANCE

COURTS MÉTRAGES
KURZFILME
SHORT FILMS
Mehdi Atmani, SWITZERLAND
Fabienne Radi, SWITZERLAND
Alice Torrent, SWITZERLAND

CRITICS' CHOICE AWARD
Norbert Creutz, SWITZERLAND
Matthias Lerf, SWITZERLAND
Sabrina Schwob, SWITZERLAND

JURY ŒCUMÉNIQUE
ÖKUMENISCHE JURY
ECUMENICAL JURY
Philippe Cabrol, FRANCE
Stefan Haupt, SWITZERLAND
Bernadette Meier, SWITZERLAND
Florence de Tienda, FRANCE

JURY DES JEUNES COMUNDO
JUGENDJURY COMUNDO
YOUTH JURY COMUNDO
Mya Aleña
Alex Krumm
Olivia Kuhnen
Louise Meisel
Eileen Mosca
Samuel Pochon
Léa Tobler

JURY RÉSEAU CINÉMA CH
JURY NETZWERK CINEMA CH
JURY CH CINEMA NETWORK
La composition de ce jury sera connue après le délai d'impression.
Die Zusammensetzung dieser Jury wird erst nach dem Drucktermin bekannt.
The composition of this jury will be known after the printing deadline.

JURY VISA ÉTRANGER
JURY AUSLANDSVISUM
FOREIGN VISA JURY
Les cinéastes, productrices et producteurs moldaves invité·es de la section *Nouveau territoire*.
Die für die Sektion *Neues Territorium* geladenen moldauischen Filmemacher*innen und Produzent*innen.
The Moldovan filmmakers and producers invited for the *New Territory* section.

PRIX RÖSTIGRABEN
Matilde Casari
Maria Alessandra Fratta
Morgane Frund
Matthias Joulaud
Melanie Gerber
Lara Perren
Ella Rocca
Hae-Sup Sin
Anna Lena Spring
Pietro Vitali

PRIX
AUSZEICHNUNGEN
AWARDS

Compétition internationale :
Longs métrages ▶ pp. 12 – 15
Internationaler Wettbewerb:
Langfilme ▶ S. 12 – 15
International Competition:
Feature Films ▶ p. 12 – 15

Grand Prix

du Festival International du Film de Fribourg des Internationalen Filmfestivals Freiburg of the Fribourg International Film Festival

F Le Grand Prix du Festival International du Film de Fribourg est doté d'un montant de CHF 30'000 par l'État de Fribourg (CHF 20'000) et la Ville de Fribourg (CHF 10'000). Ce prix est remis à la réalisatrice ou au réalisateur (CHF 20'000) et à la productrice ou au producteur (CHF 10'000) du film primé par le Jury international.

D Der Grand Prix des Internationalen Filmfestivals Freiburg ist mit CHF 30'000 dotiert. Er wird vom Kanton (CHF 20'000) und der Stadt Freiburg (CHF 10'000) gestiftet. Dieser Preis wird der Regie (CHF 20'000) und der Produktionsleitung (CHF 10'000) des von der internationalen Jury prämierten Films überreicht.

E The Grand Prix of the Fribourg International Film Festival consists of CHF 30,000 jointly bestowed by the Canton of Fribourg (CHF 20,000) and the Municipality of Fribourg (CHF 10,000). This award is conferred upon the director (CHF 20,000) and the producer (CHF 10,000) of the film selected by the international Jury.

Prix spécial du Jury
Sonderpreis der Jury
Special Jury Award

F Ce prix est doté d'un montant de CHF 10'000. Il est remis à la réalisatrice ou au réalisateur du film primé par le Jury international pour l'inventivité du scénario et de la réalisation, le renouvellement du langage cinématographique ou l'audace thématique et formelle.

D Dieser Preis ist mit CHF 10'000 dotiert. Er geht an die Regie jenes Films, den die internationale Jury für den Erfindungsreichtum von Drehbuch und Regie, für die Erneuerung der Filmsprache oder für die thematische und formale Kühnheit prämiert.

E This prize consists of CHF 10,000. It is bestowed on the director of the film chosen by the international Jury for the inventiveness of the screenplay and the direction, the rejuvenation of the cinematographic language, or the thematic and formal audacity shown.

Prix du public
Publikumspreis
Audience Award

F Ce prix d'un montant de CHF 5'000 est soutenu par la Banque Cantonale de Fribourg et offert à la réalisatrice ou au réalisateur du film primé par le public.

D Dieser Preis in Höhe von CHF 5'000 wird von der Freiburger Kantonalbank unterstützt und der Regie des vom Publikum prämierten Films verliehen.

E This prize, consisting of CHF 5,000, is supported by the Banque Cantonale de Fribourg and awarded to the director of the film selected by the audience.

Prix du Jury œcuménique
Preis der Ökumenischen Jury
The Ecumenical Jury Award

F Le Jury œcuménique de SIGNIS (Association catholique mondiale pour la communication) et d'INTERFILM (Organisation internationale protestante pour le cinéma) décerne son prix doté de CHF 5'000, offert conjointement par l'Action de Carême et Pain pour le prochain.

Le Jury œcuménique propose un regard particulier sur les films. Intéressé par leurs qualités artistiques et formelles, il cherche à attirer l'attention sur les valeurs humaines, sur le sens de la justice, sur les dimensions spirituelles qu'ils présentent. Ces valeurs qui reflètent l'engagement des deux organismes sont aussi celles de l'Évangile.

D Die Ökumenische Jury von SIGNIS (Katholischer Weltverband für Kommunikation) und INTERFILM (Internationale Kirchliche Filmorganisation) vergibt den von Brot für alle und Fastenaktion mit CHF 5'000 dotierten Preis.

Die Ökumenische Jury hat ihren eigenen Blick auf die Filme. Sie ist einerseits interessiert an ästhetischer und formaler Qualität. Andererseits lenkt sie ihre Aufmerksamkeit auf Geschichten, die eine dem Evangelium entsprechende menschliche Haltung zum Ausdruck bringen und das Publikum für spirituelle, soziale und ethische Werte sensibilisieren.

E The Ecumenical Jury of SIGNIS (World Catholic Association for Communication) and INTERFILM (International Interchurch Film Organization) awards its prize of CHF 5,000 conferred jointly by Bread for all and Action de Carême.

The Ecumenical Jury offers a distinctive approach to the films. Interested in their artistic and formal qualities, it draws attention to those works expressing the values of justice, human dignity, respect for the environment, peace and solidarity. These values, upon which the two organisations base their commitment, are also those of the Gospel.

Prix du Jury des jeunes
COMUNDO
Preis der Jugendjury
COMUNDO
The Youth Jury Award
COMUNDO

F Doté par COMUNDO d'un montant de CHF 5'000, ce prix est décerné par le Jury des jeunes. Il vise à favoriser l'expression des jeunes au Festival, mais aussi à privilégier un film qui prend en compte les problèmes qu'elles et ils rencontrent dans le monde actuel. Il tend à sensibiliser les étudiant·es et les apprenti·es au moyen irremplaçable qu'est le cinéma, au-delà du divertissement, pour découvrir les richesses d'autres cultures, pour apprendre la tolérance et la justice.

D Dieser von COMUNDO mit CHF 5'000 dotierte Preis wird von der Jugendjury verliehen. Er soll zum einen der Jugend ein Mitspracherecht im Rahmen des Festivals ermöglichen, und zum anderen einen Film auszeichnen, der sich mit heutigen Jugendproblemen auseinandersetzt. Zudem soll er dazu beitragen, Studierende und Lernende für ein Kino zu sensibilisieren, das jenseits aller Unterhaltung ein unentbehrliches Mittel ist, um die Vielfalt anderer Kulturen zu entdecken und den Umgang mit Toleranz und Gerechtigkeit zu lernen.

E Conferred by COMUNDO and amounting to CHF 5,000, this prize is awarded by the Youth Jury. It aims not only to give young people a say in the Festival, but also to highlight a film that takes into account the problems faced by young people in today's world. It is aimed to raise awareness in students and apprentices of the irreplaceable means provided by films – beyond mere diversion – to discover the riches of other cultures and to learn tolerance and justice.

Critics' Choice Award

F Décerné par le Jury de la critique, composé de représentant·es de l'Association Suisse des Journalistes Cinématographiques, ce prix promeut le cinéma comme art et encourage le nouveau et le jeune cinéma.

D Dieser von einer Jury aus Mitgliedern des Schweizerischen Verbands der Filmjournalistinnen und Filmjournalisten vergebene Preis bezweckt, das Filmschaffen als Kunst zu fördern sowie den neuen und jungen Film zu unterstützen.

E Awarded by a Jury of members of the Swiss Film Journalist Association, this prize aims to promote the filmmaking as an art and encourage new and emerging creative talent.

Compétition internationale :
Courts métrages ▶ pp. 16 – 21
Internationaler Wettbewerb:
Kurzfilme ▶ S. 16 – 21
International Competition:
Short films ▶ p. 16 – 21

Prix du meilleur court métrage international
Preis für den besten internationalen Kurzfilm
Best International Short Film Award

F Ce prix d'un montant de CHF 7'500 est soutenu par la Clinique Générale Ste-Anne et récompense le travail novateur de la réalisatrice ou du réalisateur qui s'inscrit dans une idée de relève du cinéma indépendant international. Ce prix est remis par le Jury des courts métrages à la réalisatrice ou au réalisateur du meilleur court métrage.

D Der Preis im Wert von CHF 7'500 für den besten internationalen Kurzfilm wird von der Clinique Générale Ste-Anne vergeben. Er zeichnet das innovative Filmschaffen von aufstrebenden Talenten des unabhängigen internationalen Kinos aus. Die Kurzfilm-Jury vergibt den Preis an die Regie des Siegerfilms.

E The Best International Short Film Award, which is sponsored by the Clinique Générale Ste-Anne, recognises innovative, independent filmmaking by emerging young talent. The Short Film Jury awards the CHF 7,500 cash prize to the winning director.

Prix du Réseau Cinéma CH
Preis des Netzwerk Cinema CH
CH Cinema Network Award

F Ce prix de CHF 3'000 récompense le meilleur court métrage de la compétition internationale. Il est décerné par un Jury d'étudiant·es du Réseau Cinéma CH, issu·es des Universités de Lausanne, Lugano et de Zurich, de l'ECAL, de la HEAD – Genève et de la ZHdK. Ce programme national associe des enseignements pratiques et universitaires et se fonde sur un échange entre universités, hautes écoles et institutions de la branche du cinéma.

D Dieser mit CHF 3'000 dotierte Preis zeichnet den besten Kurzfilm im internationalen Wettbewerb aus. Er wird von einer Jury aus Studierenden des Netzwerk Cinema CH der Universitäten Lausanne, Lugano und Zürich, der ECAL, der HEAD und der ZHdK vergeben. Dieses nationale Programm kombiniert Theorie und Praxis und basiert auf dem Austausch zwischen Universitäten, Hochschulen und Institutionen des Kinosektors.

E Prize money of CHF 3,000 is awarded to the best short film entered in the International Competition. It will be awarded by a Jury of CH Cinema Network students from Lausanne, Lugano and Zurich universities, ECAL, HEAD and ZHdK. Based on an exchange between universities, universities of applied sciences and filmmaking institutions, this national programme combines theory, practice and university education.

Passeport Suisse ▶ pp. 44 – 45

Prix Visa étranger
Preis Auslandsvisum
Foreign Visa Award

F Ce prix d'une valeur de CHF 1'000 est soutenu par E-CHANGER et Fribourg-Solidaire. Chaque année, les hautes écoles de cinéma suisses sont invitées à envoyer au maximum 20 minutes de courts métrages tournés par leurs étudiant·es. Cette «crème de la crème» signée par la future relève helvétique est soumise à la sagacité des invité·es de la section *Nouveau territoire*. Cette année, des cinéastes, des productrices et producteurs moldaves.

D Der mit CHF 1'000 dotierte Preis wird von E-CHANGER und Solidarisches Freiburg unterstützt. Die Schweizer Filmhochschulen und deren Studierende sind jedes Jahr aufgerufen, einen oder mehrere Kurzfilme von einer maximalen Gesamtdauer von 20 Minuten einzureichen. Diese «Crème de la Crème» des schweizerischen Nachwuchses wird von den Gästen aus der Sektion *Neues Territorium* unter die Lupe genommen. Das sind in diesem Jahr Filmschaffende und Produzentinnen und Produzenten aus der Republik Moldau.

E This prize of CHF 1,000 is sponsored by E-CHANGER and Fribourg-Solidaire. Every year, Switzerland's top film schools are invited to send in short films (20 minutes maximum) made by their students. These top films by the future filmmakers of Switzerland are submitted to the judgment of the members of the *New Territory* section, which this year is composed of Moldovan producers and directors.

Prix Röstigraben

F Ce prix est une collaboration entre les Schweizer Jugendfilmtage (SJFT) et le FIFF pour les films réalisés par des étudiant·es des hautes écoles de cinéma suisses. Il permet aux cinéastes dont le film est sélectionné au FIFF d'être jury aux SJFT – et vice-versa – et de juger les films de leurs camarades sélectionné·es dans le festival partenaire. Les deux films primés reçoivent un montant de CHF 500. Un aller-retour par-dessus le Röstigraben pour favoriser les échanges.

D Dieser Preis entsteht durch eine Zusammenarbeit zwischen den Schweizer Jugendfilmtagen (SJFT) und dem FIFF, um Filme von Studierenden der Schweizer Filmhochschulen zu fördern. Filmschaffende, deren Filme am FIFF ausgewählt werden, sind in die Jury der SJFT eingeladen – und umgekehrt. In den Jurys beurteilen sie die Filme, die am Partnerfestival selektioniert wurden. Die beiden preisgekrönten Filme erhalten CHF 500. Ein Sprung über den Röstigraben, um den Austausch zu fördern.

E The Schweizer Jugendfilmtage (SJFT) and the FIFF have joined forces to offer an award for Swiss film-school students. Young filmmakers whose film is selected at the FIFF judge the work of their peers selected at the SJFT, and vice versa. The two winning films receive prize money of CHF 500 each. The aim is to promote cooperation and closer ties between young filmmakers working on either side of the "Röstigraben", the invisible border between French- and German-speaking Switzerland.

AVEC LE SOUTIEN DE
MIT UNTERSTÜTZUNG VON
SUPPORTED BY

Grand Prix

ETAT DE FRIBOURG
STAAT FREIBURG
Ville de Fribourg

Prix spécial du Jury
Sonderpreis der Jury
Special Jury Award

37 FIFF FESTIVAL INTERNATIONAL DU FILM DE FRIBOURG 17 – 26.03.2023

Prix du public
Publikumspreis
Audience Award

BCF FKB

Prix du Jury œcuménique
Preis der Ökumenischen Jury
The Ecumenical Jury Award

ecumenical JURY œcuménique
CAMPAGNE ŒCUMÉNIQUE
En collaboration avec «Pain Partageons»
Action de Carême
EPER Pain pour le prochain

Prix du Jury des jeunes COMUNDO
Preis der Jugendjury COMUNDO
The Youth Jury Award COMUNDO

comundo
Des coopérant·e·s pour un monde plus juste

Critics' Choice Award

SVFJ • ASJC • ASGC

Prix du meilleur court métrage international
Preis für den besten internationalen Kurzfilm
Best International Short Film Award

CLINIQUE GÉNÉRALE Ste-Anne

Prix du Réseau Cinéma CH
Preis des Netzwerk Cinema CH
CH Cinema Network Award

RESEAU/NETZWERK
CINEMA CH

Passeport Suisse
Prix Visa étranger
Preis Auslandsvisum
Foreign Visa Award

E-CHANGER
Fribourg-Solidaire Solidarisches Freiburg

Passeport Suisse
Prix Röstigraben

SCHWEIZER JUGENDFILMTAGE
Festival Ciné Jeunesse Suisse

37 FIFF FESTIVAL INTERNATIONAL DU FILM DE FRIBOURG 17 – 26.03.2023

OFFICIAL SELECTION

COMPÉTITION INTERNATIONALE
INTERNATIONALER WETTBEWERB
INTERNATIONAL COMPETITION

F Qui va succéder, pour le Grand Prix, à *Klondike*, le brûlot ukrainien que nous avions sélectionné deux mois avant que Poutine ne rugisse? Les compétitions du FIFF donnent le pouls du monde. Quelques personnes nous ont dit avoir souffert de la violence de ces regards l'an dernier… C'est que les temps qui courent ne se prêtent guère à de grandes comédies. Nos commissions artistiques se fient à leur humanité et à leur passion pour le cinéma. Un grand merci pour leur regard et leur intuition si affûtés. C'est leur sincérité qui permet de respecter notre unique critère: le coup de cœur.

D Wer wird nach *Klondike*, dem brandaktuellen ukrainischen Film, den wir nur zwei Monate vor Putins Machtdemonstration selektioniert haben, den Grand Prix gewinnen? Die Wettbewerbe des FIFF sind stets am Puls der Zeit. Manche haben uns gesagt, im letzten Jahr die Heftigkeit dieser Einblicke kaum ertragen zu haben… Leider gibt die heutige Zeit kaum Anlass für grosse Komödien. Unsere Auswahlkommissionen vertrauen auf ihre Offenheit und ihre Leidenschaft für den Film. Herzlichen Dank für ihren scharfen Blick und ihre Intuition. Sie sind unserem einzigen Kriterium verpflichtet – unserem Herzen.

E Who will take home the 2023 Grand Prix? Will it be as topical as the 2022 winner, *Klondike*, a Ukrainian film that made the competition shortlist two months before Putin's invasion? The films in competition at FIFF have always reflected the prevailing reality. Some found the violence of last year's selection too much to bear. Unfortunately, the current state of the world does not offer rich pickings for comedy. Every decision by our selection committees is informed by their humanity and love of film. I salute their discernment and intuition. All we ever ask of them is to follow their heart.

Thierry Jobin

LONGS MÉTRAGES
LANGFILME
FEATURE FILMS

ABANG ADIK
BROTHERS
EL CASTIGO
HARKA
HARVEST MOON
NEZOUH
NUMB
PLAN 75
UNTOLD HERSTORY
UN VARÓN
WINNERS
WORLD WAR III

TRAILERS & TICKETS

ABANG ADIK

Malaysia
2023 | 115 min | Fiction | Colour
WORLD PREMIERE

Jin Ong | Malaysia, 1975
—
Malay, Mandarin Chinese, Cantonese, Sign Language
SUB – Français, Deutsch, English

DI | SO | SUN	19.03	REX 1	21:00
LU | MO | MON	20.03	ARENA 1	12:30
MA | DI | TUE	21.03	ARENA 1	17:00
JE | DO | THUR	23.03	ARENA 1	21:45

F

Depuis qu'ils sont orphelins, Abang et son frère Adi vivent dans la clandestinité en Malaisie. Tandis que l'aîné qui est sourd-muet s'est résigné à vivre de peu, le cadet est habité d'une profonde révolte. Un accident brutal vient rompre leur fragile équilibre. Présenté en Première mondiale, ce récit poignant marquera les mémoires. **GG**

D

Seit sie Waisen sind, leben Abang und sein Bruder Adi im heutigen Malaysia in der Illegalität. Während der taubstumme ältere Abang sich damit abgefunden hat, will sich Adi nicht in sein Schicksal fügen. Ein brutaler Unfall erschüttert das zerbrechliche Gleichgewicht ihrer Beziehung. Die ergreifende Geschichte wird als Weltpremiere gezeigt.

E

Abang and Adi are undocumented orphans living in present-day Malaysia. While the older brother, a deaf mute, has resigned himself to a life of poverty, his younger sibling burns with indignation. A brutal accident upsets the fragile balance of their relationship. A poignant tale that stays with you long after the credits roll. World premiere at FIFF.

BROTHERS (BRATYA)

Kazakhstan
2022 | 100 min | Fiction | Colour
SWISS PREMIERE

Darkhan Tulegenov
Kazakhstan, 1993
—
Kazakh
SUB – Français, Deutsch, English

DI | SO | SUN	19.03	ARENA 1	12:15
LU | MO | MON	20.03	REX 1	21:00
ME | MI | WED	22.03	ARENA 1	17:30
VE | FR | FRI	24.03	ARENA 1	16:00

F

Akzhol vient de quitter l'orphelinat. Assurant sa survie grâce à des larcins, il part à la recherche de son père. Il apprend alors qu'il a un frère, Dalen, qui a eu la chance d'être adopté par des parents aisés. Réalisateur de séries TV, le Kazakh Darkhan Tulegenov signe un premier long métrage puissant sur l'amour fraternel. **FM**

D

Akzhol wurde soeben aus dem Waisenhaus entlassen. Er bestreitet seinen Lebensunterhalt mit kleinen Diebstählen und macht sich auf die Suche nach seinem Vater. Er findet seinen Bruder Dalen, der von reichen Eltern adoptiert wurde. Der Kasache Darkhan Tulegenov drehte bislang TV-Serien, nun legt er einen kraftvollen ersten Spielfilm über Bruderliebe vor.

E

Akzhol has just left the orphanage. He embarks on a mission to find his father and turns to petty theft to make ends meet. Along the way, he discovers he has a brother, Dalen, who was adopted by wealthy parents. A powerful feature debut by Kazakh TV director Darkhan Tulegenov and a tale of brotherly love.

EL CASTIGO (THE PUNISHMENT)

PLANÈTE CINÉMA – pp. 50 – 51

Chile, Argentina
2022 | 86 min | Fiction | Colour
SWISS PREMIERE

Matías Bize | Chile, 1979
—
Spanish
SUB – Français, Deutsch, English

SA | SA | SAT	18.03	ARENA 1	14:30
MA | DI | TUE	21.03	ARENA 5	19:45
ME | MI | WED	22.03	ARENA 1	14:30
JE | DO | THUR	23.03	REX 1	21:00

F

Ana conduit la voiture familiale sur une route forestière. Elle est en colère. Mateo, son mari, lui demande de faire demi-tour vers l'endroit où, pour le punir, le couple a laissé son petit garçon de 7 ans. Seules deux minutes ont passé, mais il n'est plus là… En un seul plan virtuose de 86 minutes, le film interroge les limites de l'autorité parentale. **CH**

D

Ana fährt mit dem Familienauto durch den Wald. Sie ist wütend. Ihr Mann Mateo bittet sie, zum Ort zurückzufahren, wo sie ihren 7-jährigen Sohn zur Strafe zurückgelassen haben. Es sind nur zwei Minuten verstrichen, doch der Kleine ist verschwunden. In einer einzigen virtuosen 86-minütigen Einstellung lotet der Film die Grenzen elterlicher Autorität aus.

E

Ana angrily drives through the forest, as her husband Mateo pleads with her to turn around and go back to the spot where they had left their 7-year-old son as punishment two minutes earlier. By the time they get there, the boy has vanished… This sublime 86-minute one-shot film tests the limits of parental authority.

HARKA

Tunisia, France, Germany, Belgium, Luxembourg, United States
2022 | 90 min | Fiction | Colour
SWISS PREMIERE

Lotfy Nathan | Egypt, US
—
Arabic
SUB – Français, Deutsch, English

DI | SO | SUN	19.03	ARENA 1	17:45
MA | DI | TUE	21.03	REX 1	18:00
JE | DO | THUR	23.03	ARENA 1	12:15
VE | FR | FRI	24.03	ARENA 5	15:45

F

Ali, un jeune Tunisien solitaire au tempérament calme, doit prendre en charge ses deux sœurs. Les injustices et absurdités du monde font naître en lui colère et révolte. Sans s'y attendre, il devient le symbole de toute une génération. Premier long métrage du réalisateur, *Harka* a été primé dans la section Un Certain Regard à Cannes en 2022. **GG**

D

Ali, ein junger tunesischer Einzelgänger, muss sich um seine beiden Schwestern kümmern. Die Ungerechtigkeiten und Absurditäten der Welt wecken Wut und Rebellion in ihm. Völlig überraschend wird er zum Symbol einer ganzen Generation. *Harka* ist der erste Spielfilm des Regisseurs und wurde 2022 in der Sektion Un Certain Regard in Cannes ausgezeichnet.

E

Ali, a young Tunisian, leads a quiet, solitary existence caring for his two sisters. Filled with anger and indignation at the injustices and absurdities of the world, he unexpectedly becomes the symbol of an entire generation. Nathan's debut feature *Harka* was screened at Cannes 2022 and received an award in the section Un Certain Regard.

HARVEST MOON

Mongolia
2022 | 90 min | Fiction | Colour
EUROPEAN PREMIERE

Amarsaikhan Baljinnyam
Mongolia, 1977
–
Mongolian
SUB – Français, Deutsch, English

Âge suggéré | Empfohlenes Alter **9 +**

DI | SO | SUN	19.03	ARENA 1	15:00
LU | MO | MON	20.03	REX 1	18:00
ME | MI | WED	22.03	ARENA 1	12:00
JE | DO | THUR	23.03	ARENA 1	18:45

▶ PLANÈTE CINÉMA – pp. 50 – 51

Pour aider son beau-père mourant, Tulgaa revient dans son village natal. Il rencontre Tuntuulei, un tumultueux garçonnet de 10 ans dont la mère travaille à la ville. Dans l'étendue infinie des plaines mongoles, le duo s'apprivoise en douceur. Le comédien, scénariste et producteur Amarsaikhan Baljinnyam livre un premier film à fleur de peau. **FM**

Tulgaa kehrt in sein Heimatdorf zu seinem sterbenden Stiefvater zurück. Er begegnet Tuntuulei, ein kecker 10-jähriger Junge, dessen Mutter in der Stadt arbeitet. In der unendlichen Weite der mongolischen Steppe schliesst das Duo Freundschaft. Ein einfühlsames Erstlingswerk des Schauspielers, Drehbuchautors und Produzenten Amarsaikhan Baljinnyam.

Tulgaa returns to his native village to visit his dying stepfather. He meets Tuntuulei, a cocky 10-year-old boy whose mother works in the city. In the infinite expanse of the Mongolian plains, the duo slowly strike up a friendship. A touching first feature from actor, screenwriter and producer Amarsaikhan Baljinnyam.

NEZOUH

Syria, United Kingdom, France
2022 | 103 min | Fiction | Colour
SWISS PREMIERE

Soudade Kaadan | France, Syria, 1979
–
Arabic
SUB – Français, Deutsch, English

SA | SA | SAT	18.03	ARENA 1	21:00
LU | MO | MON	20.03	ARENA 1	16:00
MA | DI | TUE	21.03	ARENA 1	12:00
JE | DO | THUR	23.03	REX 1	18:00

Damas est ravagée par des frappes aériennes, mais le père de Zeina refuse de fuir. Un jour, elle voit une corde descendre depuis son plafond bombardé; s'ouvre alors un monde où elle peut rêver. Face à un père borné, Zeina et sa mère pourront-elles choisir leur futur? Soudade Kaadan revient au FIFF avec un conte lumineux en réponse à une réalité brutale. **MP**

Damaskus ist vom Krieg zerstört, doch der Vater von Zeina will nicht fliehen. Als eines Tages ein Seil durch das zerbombte Dach gelassen wird, eröffnet sich Zeina eine neue Welt. Gelingt es Zeina und ihrer Mutter, sich trotz des sturen Vaters zu emanzipieren? Soudade Kaadan liefert mit *Nezouh* ein ausergewöhnliches Märchen als Antwort auf die brutale Realität.

Damascus is ravaged by the war, but Zeina's father refuses to leave. One day, a rope drops from a hole in the ceiling of her bombed-out home, opening up the possibility of a new world where she is free to dream. Will Zeina and her mother seize the chance to break free from a stubborn father? A gentle tale that transcends a brutal reality.

NUMB

Iran
2023 | 91 min | Fiction | Colour
SWISS PREMIERE

Amir Toodehroosta | Iran, 1982
–
Farsi
SUB – Français, Deutsch, English

SA | SA | SAT	18.03	ARENA 1	17:30
LU | MO | MON	20.03	ARENA 1	19:00
MA | DI | TUE	21.03	REX 1	21:00
VE | FR | FRI	24.03	ARENA 7	12:00

Dans un jardin d'enfants iranien, malgré les lois strictes des mollahs, les filles et les garçons ont le droit de se côtoyer. Le petit Roham tombe amoureux de la petite Rana. Il découvre peu à peu la situation difficile de sa nouvelle amie. Avec ce deuxième long métrage immersif, le cinéaste réussit le défi délicat de diriger des enfants. **TJ**

In einem iranischen Kindergarten dürfen Mädchen und Jungen trotz der strengen Gesetze der Mullahs miteinander spielen. Der kleine Roham verliebt sich in Rana. Nach und nach erfährt er, dass das Leben für seine neue Freundin nicht sehr einfach ist. In seinem eindrucksvollen zweiten Spielfilm meistert der Regisseur die schwierige Aufgabe, mit Kindern zu arbeiten.

An Iranian kindergarten defies the mullahs and allowing girls and boys to mix freely. When pre-schooler Roham falls in love with Rana, he gradually discovers that life is not so easy for the little girl. In his second immersive feature, Toodehroosta masters the delicate challenge of directing a very young cast.

PLAN 75

Japan, France, Philippines, Qatar
2022 | 112 min | Fiction | Colour
SWISS PREMIERE

Chie Hayakawa | Japan, 1976
–
Japanese
SUB – Français, Deutsch, English

MA | DI | TUE	21.03	ARENA 1	20:00
ME | MI | WED	22.03	REX 1	21:00
JE | DO | THUR	23.03	ARENA 1	15:15
VE | FR | FRI	24.03	ARENA 5	18:30

Japon, futur proche. Confronté à une surpopulation de personnes âgées, perçues comme une charge inutile, le gouvernement lance un programme encourageant les plus de 75 ans à choisir l'euthanasie. Récompensé à Cannes par la Mention spéciale Caméra d'or, *Plan 75* est une réflexion glaciale mais tendre sur les intolérances d'une société. **MP**

Japan in der nahen Zukunft. Angesichts der Überalterung der Gesellschaft lanciert die Regierung ein Programm, das den über 75-Jährigen die Sterbehilfe nahelegt. *Plan 75* hat in Cannes die besondere Erwähnung Caméra d'or erhalten und ist eine eiskalte, aber zugleich liebevolle Reflexion über die Intoleranz einer Gesellschaft.

In the not-so-distant future, the Japanese government launches a programme to ease the economic burden that its elderly population have become to society: voluntary euthanasia for the over-75s. *Plan 75*, which won the Caméra d'or special distinction, is an unsparing, yet tender, examination of an intolerant society.

UNTOLD HERSTORY

Taiwan
2022 | 112 min | Fiction | Colour
SWISS PREMIERE

Zero Chou | Taiwan, 1969
–
Mandarin Chinese, Japanese, Hakka Chinese, Min Nan Chinese, English
SUB – Français, Deutsch, English

SA | SA | SAT	18.03	REX 1	21:00
LU | MO | MON	20.03	ARENA 1	21:45
MA | DI | TUE	21.03	ARENA 5	15:30
VE | FR | FRI	24.03	REX 1	18:00

En 1953, une étudiante est envoyée pour rééducation sur Ludao. Cette île à 33 kilomètres de Taiwan a été une colonie pénitentiaire des années 40 à 80. Quand les autorités décident de méthodes encore plus draconiennes, la jeune femme s'allie avec d'autres détenues. Le cinéma au service d'un combat pour la liberté d'opinion et pour la liberté tout court. **TJ**

Eine Studentin wird 1953 zur Umerziehung nach Lutao geschickt. Die Insel vor der Küste Taiwans diente in den 1940er- bis 1980er-Jahren als Gefängnis. Als die Behörden noch drakonischere Methoden beschliessen, verbündet sich die junge Frau mit anderen Insassinnen. Ein Film, der sich dem Kampf für Meinungsfreiheit und Freiheit generell verschrieben hat.

Set in 1953, the film follows a young student who is arrested and sent to Ludao, a Taiwanese island that served as a correctional facility from the 1940s to the 1980s. When the authorities introduce extremely draconian measures, she and her fellow detainees band together and fight back. A clarion call for freedom of opinion, and for freedom, full stop.

UN VARÓN (A MALE)

Colombia, France, Netherlands, Germany
2022 | 82 min | Fiction | Colour
SWISS PREMIERE

Fabian Hernández | Colombia, 1985
–
Spanish
SUB – Français, Deutsch, English

SA | SA | SAT	18.03	ARENA 1	12:00
DI | SO | SUN	19.03	ARENA 1	21:00
ME | MI | WED	22.03	REX 1	18:00
JE | DO | THUR	23.03	ARENA 5	12:30

Carlos aime se réfugier dans le foyer de Bogota dont il est un jeune résident: la vie y est moins violente que dans les rues. Surtout, les codes de la virilité y règnent avec moins d'agressivité. Car Carlos ne se sent pas à l'aise dans la peau du mâle alpha. Un dilemme sur le fil du rasoir, comme le film qui l'illustre. **TJ**

Carlos sucht oft Zuflucht im Heim in Bogota, in dem er lebt, denn das Leben ist dort friedlicher als auf der Strasse. Vor allem aber werden die männlichen Codes weniger aggressiv ausgelebt. Denn Carlos fühlt sich in der Rolle des Alphamännchens nicht wohl. Ein Dilemma auf Messers Schneide, das der Film anschaulich schildert.

Carlos lives in a Bogota hostel that offers him a refuge from the violence of the capital's streets. Although masculine codes are enforced less aggressively here, Carlos still finds himself reluctantly assuming the alpha male mantle. It is this perilous balancing act that *A Male* sensitively captures.

WINNERS

United Kingdom
2022 | 85 min | Fiction | Colour
SWISS PREMIERE

Hassan Nazer | Iran
–
Farsi
SUB – Français, Deutsch, English

DI | SO | SUN	19.03	REX 1	18:00
MA | DI | TUE	21.03	ARENA 1	14:30
ME | MI | WED	22.03	ARENA 1	20:30
VE | FR | FRI	24.03	ARENA 5	12:30

Dans un village iranien, Yahya, 9 ans, et sa copine Leyla tombent sur une statuette égarée: l'Oscar du meilleur film étranger obtenu par le cinéaste Asghar Farhadi en 2017 pour *The Salesman*… Mission: le rapporter à son propriétaire. Cinéaste iranien établi en Écosse, Hassan Nazer signe une comédie cinéphile qui montre à quel point le monde est petit. **TJ**

In einem iranischen Dorf finden die 9-jährige Yahya und ihre Freundin Leyla eine kleine Statue. Es ist der Oscar für den besten fremdsprachigen Film, den Asghar Farhadi 2017 für *The Salesman* erhielt. Sie beschliessen, sie ihrem Besitzer zurückzubringen. Der in Schottland lebende iranische Regisseur zeigt in dieser Komödie, wie klein die Welt doch ist.

In an Iranian village, 9-year-old Yahya and his friend Leyla come across a lost statuette: the Oscar for Best Foreign Film won by Asghar Farhadi in 2017 for *The Salesman*. They set out on a mission to return it to the owner. The Scotland-based Iranian director delivers an ode to cinema wrapped up in a comedy. What a small world we live in!

WORLD WAR III

Iran
2022 | 107 min | Fiction | Colour
SWISS PREMIERE

Houman Seyedi | Iran, 1980
–
Farsi, Sign Language
SUB – Français, Deutsch, English

SA | SA | SAT	18.03	REX 1	18:00
LU | MO | MON	20.03	ARENA 5	15:30
JE | DO | THUR	23.03	ARENA 5	15:30
VE | FR | FRI	24.03	ARENA 1	19:00

Shakib vit dans une précarité brutale. Il trouve un peu de répit dans sa relation avec Ladan, une prostituée sourde. Alors qu'il travaille sur un chantier qui s'avère être le décor d'un film, Shakib voit sa vie ébranlée. Cette métaphore somptueuse sur la banalité du mal a été primée à la Mostra di Venezia et a représenté l'Iran aux Oscars 2023. **GG**

Shakib lebt in tiefster Armut. Seine Beziehung zur gehörlosen Prostituierten Ladan gibt ihm Halt. Sein Leben wird auf den Kopf gestellt, als sich die Baustelle, auf der er arbeitet, als Filmkulisse erweist. Die brillante Metapher über die Banalität des Bösen wurde an der Mostra di Venezia ausgezeichnet und war der iranische Beitrag für die Oscars 2023.

Shakib finds respite from his life of grinding poverty in his relationship with Ladan, a deaf prostitute. His world starts to crumble while he is working on a building site which, unknown to him, is a movie set. This brilliant metaphor for the banality of evil won two awards at the 2022 Mostra di Venezia and was Iran's submission in the 2023 Oscars race.

COMPÉTITION INTERNATIONALE
INTERNATIONALER WETTBEWERB
INTERNATIONAL COMPETITION

COURTS MÉTRAGES
KURZFILME
SHORT FILMS

PROGRAMME 1 — 87 min

- MY GIRL FRIEND
- LITURGY OF ANTI-TANK OBSTACLES
- FRAYA
- IT TURNS BLUE
- PALOQUEMAO: EL MERCADO DE LOS VAMPIROS

PROGRAMME 2 — 89 min

- SUR LA TOMBE DE MON PÈRE
- BLACK WAGON
- I DIDN'T MAKE IT TO LOVE HER
- DEAR ME
- TODO INCLUIDO

PROGRAMME 3 — 91 min

- THE WATCHERS
- A LOST ASTRONAUT AND A CITY OF FOOTPRINTS
- CIMIENTOS
- VIENEN LAS GRIETAS
- SPLIT ENDS

TRAILERS & TICKETS

PROGRAMME

1

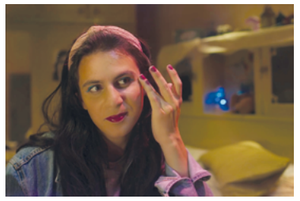
OFFICIAL SELECTION COURTS MÉTRAGES | KURZFILME | SHORT FILMS

87 min

Âge suggéré | Empfohlenes Alter **15 +**

SA | SA | SAT	18.03	ARENA 9	19:30
DI | SO | SUN	19.03	ARENA 9	18:30
JE | DO | THUR	23.03	ARENA 9	17:00
VE | FR | FRI	24.03	ARENA 9	18:45

▶ PLANÈTE CINÉMA – pp. 50 – 51



MY GIRL FRIEND

Egypt
2022 | 17 min | Fiction | Colour
Kawthar Younis | Egypt, 1993

SWISS PREMIERE
Arabic
SUB – Français, Deutsch, English

F	D	E
Ali se déguise en lycéenne afin de s'introduire dans la chambre de sa petite amie, dont les parents sont particulièrement vigilants. Le stratagème, d'abord, fonctionne. Mais la nuit s'annonce longue et pleine de surprises. **JPB**	Ali verkleidet sich als Schülerin, um sich in das Zimmer seiner Freundin einzuschleichen, deren Eltern mit Adleraugen über ihre Tochter wachen. Die List funktioniert zunächst. Aber die Nacht ist lang und voller Überraschungen.	Ali disguises himself as a teenage girl and slips inside his girlfriend's bedroom. At first, their ploy works and the young lovers escape the prying eyes of the girl's parents. But the night is long, and full of surprises.

LITURGY OF ANTI-TANK OBSTACLES

Ukraine, United States
2022 | 12 min | Documentary | Colour
Dmytro Sukholytkyy-Sobchuk
Ukraine, 1983

SWISS PREMIERE
Ukrainian
SUB – Français, Deutsch, English

F	D	E
Durant la guerre, tout change : les paysages, les sons, les êtres. Les rues deviennent des ruines, les silences des alarmes, les humains des soldats et l'art un bouclier. Une évocation poétique de la résistance ukrainienne. **FS**	Der Krieg verändert alles: die Landschaften, die Geräusche, die Menschen. Die Strassen werden zu Ruinen, die Stille zu Alarmen, die Menschen zu Soldaten und die Kunst zum Schutzschild. Eine poetische Ode an den ukrainischen Widerstand.	War changes everything: landscapes, sounds, people. Streets become ruins; silences become alarms; civilians become soldiers; art becomes a shield. A poetic portrayal of Ukrainian resistance.

FRAYA

Côte d'Ivoire, France
2022 | 24 min | Fiction | Colour
Clémentine Delbecq | France, 1987

SWISS PREMIERE
French, Dioula
SUB – Français, Deutsch, English

F	D	E
Originaire de Côte d'Ivoire, Rufus gère un hôtel près de Perpignan aux côtés de son oncle Alpha. Un jour, ce dernier retourne au pays. Ébloui par les perspectives qui s'offrent à lui, il ordonne à son neveu de vendre l'établissement et de le rejoindre. **JPB**	Rufus und sein Onkel Alpha führen ein Hotel in der Nähe von Perpignan. Als Alpha an die Elfenbeinküste zurückkehrt, wird er von den sich ihm bietenden Möglichkeiten überwältigt. Er befiehlt seinem Neffen, das Hotel zu verkaufen und sich ihm anzuschliessen.	Rufus and his uncle Alpha manage a hotel near Perpignan. One day, Alpha returns to Côte d'Ivoire, the country of his birth. Amazed by the opportunities there, Alpha orders his nephew to sell the hotel and join him.

IT TURNS BLUE

Iran
2023 | 15 min | Fiction | Colour
Shadi Karamroudi | Iran, 1990

EUROPEAN PREMIERE
Persian
SUB – Français, Deutsch, English

F	D	E
Morteza a perdu la garde de sa fille de 3 ans. Au cours d'une visite, il la bat. Aussitôt, sa sœur Pari intervient. Après avoir calmé sa nièce, elle met tout en œuvre pour la persuader que les coups reçus font partie d'un jeu innocent. **JPB**	Morteza hat das Sorgerecht für seine kleine Tochter verloren. Während eines Besuchs schlägt er sie. Seine Schwester Pari schreitet sofort ein. Sie tröstet ihre Nichte und setzt alles daran, sie zu überzeugen, dass die Schläge Teil eines harmlosen Spiels sind.	Morteza has lost custody of his 3-year-old daughter. During a visit, he beats her. His sister Pari immediately takes action. After she has comforted her niece, Pari tries to convince the child that the beatings are part of an innocent game.

PALOQUEMAO: EL MERCADO DE LOS VAMPIROS

(PALOQUEMAO: THE VAMPIRE MARKET)

Colombia
2022 | 19 min | Fiction | Black and white
Jeferson Cardoza Herrera
Colombia, 1992

SWISS PREMIERE
Spanish
SUB – Français, Deutsch, English

F	D	E
Après le démantèlement d'un gigantesque trafic de sang, le marché de Paloquemao de Bogota a retrouvé un semblant de paix. Une paix qui va cependant être de courte durée : des vampires assoiffés commencent à rôder dans les parages. **JPB**	Nach der Zerschlagung eines riesigen Blutschmuggels ist auf dem Markt Paloquemao in Bogota so etwas wie Frieden eingekehrt. Doch er ist nur von kurzer Dauer: In der Gegend beginnen durstige Vampire ihr Unwesen zu treiben.	After a huge blood trafficking network is dismantled, life in the Paloquemao market in Bogota returns to normal. But the peace is short-lived. Soon, thirsty vampires start prowling the area.

PROGRAMME

2

89 min

SA | SA | SAT	18.03	ARENA 9	22:30
DI | SO | SUN	19.03	ARENA 9	15:30
JE | DO | THUR	23.03	ARENA 9	14:00
VE | FR | FRI	24.03	ARENA 9	15:30

SUR LA TOMBE DE MON PÈRE

Morocco, France
2022 | 24 min | Fiction | Colour
Jawahine Zentar | France, 1987

SWISS PREMIERE
French, Arabic
SUB – Français, Deutsch, English

F

Suite au décès de son père, Maïne retourne au Maroc avec sa famille. Comme le veut la tradition, les hommes l'enterreront le lendemain tandis que les femmes resteront prier à la maison. Mais l'impétueuse adolescente ne l'entend pas de cette oreille. **SJ**

D

Nach dem Tod des Vaters kehrt Maïne mit ihrer Familie nach Marokko zurück. Die Tradition verlangt, dass die Männer ihn am nächsten Tag beerdigen, während die Frauen zu Hause beten. Doch die impulsive Teenagerin lehnt sich dagegen auf.

E

Maïne and her family accompany her father's coffin back to Morocco. Tradition dictates that the men will bury him the next day, while the women stay at home and pray. But the singleminded teenager wants to do things differently.

BLACK WAGON

Kyrgyzstan
2021 | 24 min | Documentary | Colour
Adilet Karzhoev | Kyrgyzstan, 1988

SWISS PREMIERE
Kirghiz
SUB – Français, Deutsch, English

Une équipe de mineurs de tous âges extrait du charbon de souterrains à cinq cents mètres sous terre. Lampe torche sur le front, torses nus, ils creusent au péril de leur vie et mangent leurs repas dans l'obscurité. Un documentaire immersif oppressant. **CB**

Eine Gruppe von Bergleuten aller Altersgruppen fördert Kohle aus einer Tiefe von 500 Metern. Mit Stirnlampen und nacktem Oberkörper arbeiten sie unter Lebensgefahr und sind gezwungen, im Dunkeln zu essen. Ein eindringlicher, beklemmender Dokumentarfilm.

A team of coal miners of all ages labour 500 metres underground. Shirtless and with a lamp strapped to their head, they are forced to eat in the dark, and could lose their life at any moment. An immersive and stifling documentary.

I DIDN'T MAKE IT TO LOVE HER

(NISAM JE STIGAO VOLJETI)

Bosnia and Herzegovina, Spain, UK
2022 | 17 min | Fiction | Colour
Anna Fernandez De Paco | Spain, 1981

SWISS PREMIERE
Bosnian
SUB – Français, Deutsch, English

Le poète Marko Tomaš déménage avec Maja à Sarajevo. Face à la dépression dont souffre la jeune femme, la poésie semble être leur ultime pont de communication. Un film à la fois intime et pudique, présenté à la Semaine de la Critique à Cannes. **SJ**

Der Dichter Marko Tomaš zieht mit Maja nach Sarajevo. Die junge Frau ist depressiv und die Poesie scheint das letzte Kommunikationsmittel der beiden zu sein. Ein intimer und zugleich zurückhaltender Film, der an der Semaine de la Critique in Cannes präsentiert wurde.

Poet Marko Tomaš and his partner Maja move to Sarajevo. As Maja sinks further into depression, poetry becomes the last bridge of communication between them. An intimate and dreamlike film, which was screened during the Semaine de la Critique at Cannes.

DEAR ME

India
2022 | 4 min | Animation | Colour
Suchana Saha | India, 1993

SWISS PREMIERE
Bengali, English
SUB – Français, Deutsch, English

Ce film d'animation intimiste relate les voyages émotionnels trépidants qui mènent à l'harmonie avec soi. Danser dans le noir, attendre, tomber dans le vide, fuir l'espace-temps... Un poème visuel dédié au chaos de nos vies humaines. **CB**

Dieser intime Animationsfilm zeigt die verzweifelten emotionalen Reisen, die wir unternehmen, um zu uns selbst zu finden. Tanzen im Dunkeln, warten, ins Leere fallen, Raum und Zeit überwinden... Ein visuelles Gedicht über das Chaos in unserem Leben.

This intimate animated film charts the frantic, emotional journey we make to find and accept ourselves: dancing in the dark, waiting, falling into the void, transcending space and time... A visual poem that captures the chaos of human life.

TODO INCLUIDO

(ALL-INCLUSIVE)

Colombia, France
2022 | 20 min | Fiction | Colour
Duván Duque Vargas | Colombia, 1991

SWISS PREMIERE
Spanish
SUB – Français, Deutsch, English

Fer passe un week-end dans une demeure luxueuse en compagnie de son père et de sa belle-mère. Alors que les affaires du père se compliquent, l'atmosphère familiale se dégrade. À travers un jeu de regard intense se dessine la radiographie d'un dilemme. **FS**

Fer verbringt mit seinem Vater und seiner Stiefmutter ein Wochenende in einem luxuriösen Resort. Die Stimmung verschlechtert sich, als sich die Geschäfte des Vaters schwierig gestalten. Ein Dilemma, mit der Präzision eines Skalpells seziert.

Fer spends a weekend in a luxurious resort with his father and stepmother. As the father's business dealings grow trickier, tensions mount within the family. An intense, tightly shot drama, and a dilemma dissected with forensic precision.

PROGRAMME

3

OFFICIAL SELECTION COURTS MÉTRAGES | KURZFILME | SHORT FILMS

SA | SA | SAT	18.03	ARENA 9	16:30
DI | SO | SUN	19.03	ARENA 9	12:30
JE | DO | THUR	23.03	ARENA 9	20:00
VE | FR | FRI	24.03	ARENA 9	12:30

91 min

THE WATCHERS

Georgia, Poland
2021 | 26 min | Fiction | Colour
Sandro Souladze | Georgia, 1988

SWISS PREMIERE
Georgian
SUB – Français, Deutsch, English

F

Un étrange prédateur menace le bétail de la région. Alors que leur père se joint à la battue, deux garçons restent seuls pour protéger la chèvre Rosie et leur cabane isolée. Lasha, l'aîné, compte bien faire face à ses peurs pour protéger les siens. **SJ**

D

Ein seltsames Raubtier bedroht das Vieh der Region. Während sich ihr Vater der Treibjagd anschliesst, bleiben zwei Knaben zur Bewachung der Ziege Rosie und der Hütte alleine zurück. Der ältere der beiden muss sich seinen Ängsten stellen, um die Seinen zu beschützen.

E

A strange predator threatens the local livestock. A father joins the hunt, leaving his two young sons alone at home to protect Rosie the goat and their isolated cabin. With the safety of his family at stake, older brother Lasha is ready to face his fears.

A LOST ASTRONAUT AND A CITY OF FOOTPRINTS

Vietnam
2022 | 15 min | Fiction | Black and white
Nguyen Nam Khue Vu | Vietnam, 1992

SWISS PREMIERE
Vietnamese
SUB – Français, Deutsch, English

Un jeune homme est piégé dans des songes récurrents. Dans ses rêves, il incarne l'épouse d'un collègue astronaute qui apprend le décès de son mari. Une œuvre délicate et onirique sur le deuil, dans un écrin de velours noir et blanc. **SJ**

Ein junger Mann ist in seinem immer wiederkehrenden Traum gefangen. Darin ist er die Ehefrau eines Astronauten und Kollegen, die vernimmt, dass ihr Mann tot ist. Ein zarter, traumhafter Schwarz-Weiss-Film über die Trauer.

A young man is trapped in a recurring dream, in which he is the wife of a fellow astronaut who learns of her husband's death. A delicate and dreamlike film on mourning, shot in sumptuous black and white.

CIMIENTOS
(FOUNDATIONS)

Cuba
2022 | 18 min | Documentary | Colour
María Salafranca | Spain, 1997

INTERNATIONAL PREMIERE
Spanish
SUB – Français, Deutsch, English

Le jeune Soto reconstruit sa maison d'enfance. Le ciment qui coule et qu'il faut lisser éveille le souvenir d'un père absent: Soto ne sera jamais comme lui. Un documentaire intime et rempli d'espoir sur le rêve d'un nid familial. **FS**

Der junge Soto baut das Haus seiner Kindheit wieder auf. Dabei werden Erinnerung an seinen abwesenden Vater in ihm wach: Soto wird nie so sein wie er. Ein intimer und hoffnungsvoller Dokumentarfilm über den Traum von einem Familiennest.

Soto is rebuilding his childhood home. As he trowels and levels the cement, he is reminded of his absent father. But Soto will never be like him. An intimate and hope-filled documentary about the dreams of security, family and home.

VIENEN LAS GRIETAS
(CRACKS WILL COME)

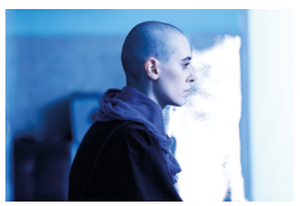
Colombia, Netherlands
2022 | 18 min | Fiction | Colour
Daniel Mateo Vallejo | Colombia, 1994

SWISS PREMIERE
Spanish
SUB – Français, Deutsch, English

Keisi travaille dans une galerie d'art. Telle une fenêtre fantasmée, l'une des photographies exposées lui permet de fuir vers une jungle mystérieuse, loin de son boulot oppressant. Une proposition de cinéma *queer* créative et sensuelle. **SJ**

Keisi arbeitet in einer Kunstgalerie. In einem der ausgestellten Fotos eröffnet sich Keisi ein magischer Fluchtweg in einen geheimnisvollen Dschungel, weit weg vom bedrückenden Job. Ein kreativer und sinnlicher Queer-Film.

Keisi works in an art gallery, where one of the photos on display opens like a magical window and allows them to leave their nightmarish job behind and escape into a mysterious jungle. An imaginative and sensual *queer* film.



SPLIT ENDS

Iran
2022 | 14 min | Fiction | Colour
Alireza Kazemipour | Iran, 1973

SWISS PREMIERE
Farsi
SUB – Français, Deutsch, English

Une femme chauve circule sans hijab dans les rues de Téhéran. Dans les locaux de la police des mœurs, elle rencontre un homme coupable, lui, d'avoir les cheveux longs. Le réalisateur défie les interdits dans ce film empreint de liberté. **CB**

Eine kahlgeschorene Frau läuft ohne Hijab durch Teheran. Bei der Sittenpolizei trifft sie einen Mann, dessen Verbrechen darin besteht, langes Haar zu haben. Der Regisseur setzt sich in diesem Film voller Freiheit über sämtliche Verbote hinweg.

A woman with a shaved head drives around Tehran. In the morality police station, she meets a man whose crime is having long hair. A taboo-busting film from a free-spirited director.

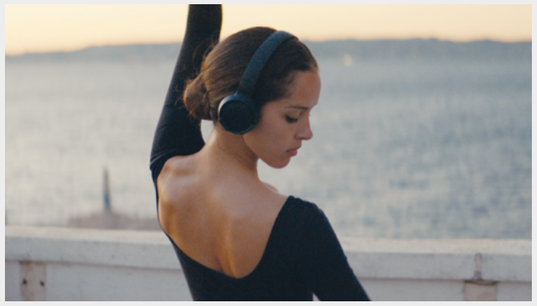
FILM D'OUVERTURE
ERÖFFNUNGSFILM
OPENING FILM

Hors compétition
Ausser Konkurrenz
Out of Competition

Soutenu par
Unterstützt von
Supported by

FILM DE CLÔTURE
SCHLUSSFILM
CLOSING FILM

Hors compétition
Ausser Konkurrenz
Out of Competition



UMAMI – A TASTE OF HAPPINESS

FILM D'OUVERTURE
SUB – Français, Deutsch, English

VE | FR | FRI	17.03	ARENA 1	20:00
VE | FR | FRI	17.03	ARENA 5	20:00

AUTRES SÉANCES
SUB – Français, Deutsch

SA | SA | SAT	18.03	ARENA 5	14:30
SA | SA | SAT	25.03	ARENA 5	14:30

France, Japan
2022 | 106 min | Fiction | Colour
SWISS PREMIERE
Slony Sow | France
–
French, Japanese
SUB – Français, Deutsch, English

F

Un chef étoilé français (Gérard Depardieu), cocu et frappé par une crise cardiaque, décide de suivre les conseils d'un vieil ami (Pierre Richard). Il file au Japon pour découvrir les secrets de la cinquième saveur du palais (avec le sucré, l'acide, l'amer et le salé): l'umami. Une délicieuse comédie pleine de vraies valeurs et de mille saveurs. **TJ**

D

Ein gehörnter französischer Sternekoch (Gérard Depardieu) beschliesst nach einem Herzinfarkt, dem Rat eines alten Freundes (Pierre Richard) zu folgen. Er reist nach Japan, um hinter das Geheimnis des Umami zu kommen, der fünften Geschmacksrichtung (neben süss, sauer, bitter und salzig). Eine köstliche Komödie über wahre Werte und tausend Aromen.

E

Dumped by his wife and recovering from a heart attack, a renowned French chef (Gérard Depardieu) decides to heed the advice of an old friend (Pierre Richard), and sets off for Japan on a mission to uncover the secret of umami, the fifth taste (after sweet, sour, bitter and salty). A deeply delicious and deeply human comedy.

HOURIA

SA | SA | SAT	25.03	ARENA 7	21:15
SA | SA | SAT	25.03	REX 1	21:15

Algeria, France
2022 | 104 min | Fiction | Colour
SWISS PREMIERE
Mounia Meddour
Algeria, France, 1978
–
Algerian Arabic, French
SUB – Français, Deutsch, English

F

Houria, talentueuse danseuse d'Alger, fait des ménages le jour et des paris clandestins la nuit. Ses rêves de ballerine s'envolent après une agression qui la laisse brisée et muette. Le final du FIFF 2023, illuminé par les images de l'auteure de *Papicha* et la grâce de Lyna Khoudri, offre une sublimation vers l'espoir pour toutes les jeunesses du monde. **TJ**

D

Houria, eine talentierte Tänzerin aus Algier, putzt am Tag und wettet heimlich in der Nacht. Nach einem Überfall zerplatzt ihr Traum, Ballerina zu werden: Sie ist gebrochen und stumm. Der von den Bildern der Regisseurin von *Papicha* und der Anmut von Lyna Khoudri untermalte Abschluss des FIFF 2023 ist ein Ausdruck der Hoffnung für die Jugend der Welt.

E

Houria is a gifted dancer from Algiers who cleans houses by day and bets on illicit fights by night. Her dreams of becoming a ballerina are dashed after a physical attack that leaves her broken and mute. With striking visuals from the director of Papicha and a spellbinding performance by Lyna Khoudri, the film is a fitting end to FIFF 2023 and an expression of hope for young people everywhere.

COUPS DE CŒUR
UNSERE FAVORITEN
FIFF FAVOURITES

Hors compétition
Ausser Konkurrenz
Out of Competition

A COOLER CLIMATE
LYNCH/OZ

A COOLER CLIMATE

United Kingdom
2022 | 72 min | Documentary | Colour and B&W
SWISS PREMIERE
James Ivory | US, 1928
Giles Gardner (Co-direction)
–
English
SUB – Français

SA | SA | SAT	18.03	ARENA 9	13:30
JE | DO | THUR	23.03	ARENA 9	12:00

F

L'Afghanistan en 1960 c'était comment? Avec l'aide de Giles Gardner (monteur du bouleversant *A Thousand Girls Like Me*, documentaire de l'Afghane Sahra Mani présenté aux FIFF 2019 et 2022), l'immense cinéaste James Ivory redécouvre, à travers les images qu'il avait saisies, un voyage qui a changé sa vie. Une bouleversante machine pour remonter au temps de la liberté. **TJ**

D

Wie war Afghanistan im Jahr 1960? Mit der Unterstützung von Giles Gardner (Editor von *A Thousand Girls Like Me*, ein Dokumentarfilm der Afghanin Sahra Mani, der 2019 und 2022 am FIFF gezeigt wurde), erzählt der grosse Filmemacher James Ivory anhand von Bildmaterial von einer Reise, die sein Leben veränderte. Ein erschütterndes Zeugnis einer Ära der Freiheit.

E

What was Afghanistan like in 1960? With the help of Giles Gardner (editor of the deeply moving documentary *A Thousand Girls Like Me* by Afghan director Sahra Mani and screened at FIFF 2019 and 2022), the legendary director James Ivory draws on footage he had filmed at the time to retrace a life-changing journey he made as a younger man. A deeply moving journey back to a time of freedom.

LYNCH / OZ

United States
2022 | 108 min | Documentary | Colour
SWISS PREMIERE
Alexandre O. Philippe
Switzerland, 1972
–
English
SUB – Français

JE | DO | THUR	23.03	ARENA 7	18:15
VE | FR | FRI	24.03	ARENA 7	18:00

F

Avec cette septième sélection au FIFF en 13 ans, Alexandre O. Philippe est l'abonné no. 1 du Festival. Normal: son travail sur les mythes du 7e art est aussi rare que précieux. Après Monument Valley (*The Taking*), il s'attaque à l'influence du *Magicien d'Oz* dans la culture américaine, particulièrement sur l'œuvre de David Lynch. Absolument passionnant. **TJ**

D

Alexandre O. Philippe ist bereits zum siebten Mal in 13 Jahren am FIFF zu Gast. Normal, sind doch seine Einblicke in die Geheimnisse der Filmkunst ebenso einzigartig wie wertvoll. Nach dem Monument Valley (*The Taking*) befasst er sich nun mit dem Einfluss des *Zauberers von Oz* auf die amerikanische Kultur bzw. das Werk von David Lynch. Faszinierend!

E

With his seventh selection in 13 years, Alexandre O. Philippe is fast becoming a permanent FIFF fixture, and deservedly so. His exploration of the secrets of filmmaking are as fascinating as they are unique. After Monument Valley (*The Taking*), he looks at the *Wizard of Oz* and its influence on American culture and on the work of David Lynch in particular.

PARALLEL SECTIONS

CINÉMA DE GENRE (I)
GENREKINO (I)
GENRE CINEMA (I)

Un genre classique interprété par différentes cultures
Ein klassisches Genre interpretiert von verschiedenen Kulturen
A classic genre interpreted by different cultures

BON APPÉTIT!
GUTEN APPETIT!
BON APPÉTIT!

F La nourriture inspire les cinéastes depuis toujours. Plutôt que de dresser la liste des films qui traitent directement ou indirectement de ce sujet, on se contentera de se remémorer la scène de *La Ruée vers l'or* dans laquelle Charlie Chaplin déguste avec gourmandise sa paire de godillots. Qu'on se le dise, le menu proposé cette année par le FIFF dans *Cinéma de genre* ne s'annonce pas moins original. De la comédie amère au film d'horreur épicé, en passant par le thriller saignant et le documentaire trois étoiles, la fête promet d'être savoureuse.

D Seit jeher lassen sich Filmschaffende von Essen inspirieren. Statt sämtliche Filme aufzulisten, die sich direkt oder indirekt um dieses Thema drehen, erinnern wir uns lieber an die Szene in *Goldrausch*, in der Charlie Chaplin mit Genuss seine Stiefel verspeist. Das Menü, das das FIFF dieses Jahr in der Sektion *Genrekino* anbietet, ist nicht minder originell. Von der bitteren Komödie über den pikanten Horrorfilm bis hin zum blutigen Thriller und Drei-Sterne-Dokumentarfilm: Das Festmahl verspricht köstlich zu werden!

E Food has always inspired filmmakers. But rather than listing the films that deal directly or indirectly with this subject, we prefer to recall the scene from *The Gold Rush*, which shows Charlie Chaplin greedily eating his shoe. The menu that the *Genre Cinema* programmes will dish up this year is no less original. From bittersweet comedies to spicy horror films, from bloody thrillers to starred documentaries, it promises to be a delectable feast.

Jean-Philippe Bernard

ADIEU PARIS
A BANQUET
DIARIO DI SPEZIE
FEAST
HEAVY CRAVING
POULET FRITES
RECIPE FOR FAREWELL
SOUL KITCHEN
THE TRUFFLE HUNTERS
TUESDAY CLUB

Si le thème de cette section vous plaît, nous vous suggérons aussi | Wenn Ihnen das Thema dieser Sektion gefällt, empfehlen wir Ihnen ebenfalls | If you enjoy the theme of this section, we also recommend:

—

UMAMI - A TASTE OF HAPPINESS ▶ p. 22
THE SOVIET GARDEN ▶ p. 38

EXPÉRIENCE | ERLEBNIS | EXPERIENCE

Un film, un repas
Film und Genuss
Movie and a dinner ▶ p. 5

CONVERSATION AVEC | GESPRÄCH MIT

Marc Atallah et Thierry Jobin
La folle histoire culinaire de la fiction ▶ p. 53

ME | MI | WED 22.03 — **ARENA 4** 18:00 – 19:30

Soutenue par
Unterstützt von
Supported by

Alloboissons

TRAILERS & TICKETS

F D E

ADIEU PARIS

France
2021 | 96 min | Fiction | Colour
SWISS PREMIERE
Édouard Baer | France, 1966
–
French
SUB – English

ME | MI | WED 22.03 **ARENA 5** 18:15
VE | FR | FRI 24.03 **ARENA 1** 22:15

regards neufs

Chaque année, huit grandes figures des arts parisiens se réunissent autour d'une table de La Closerie des Lilas. Benoît (Poelvoorde) espère pouvoir intégrer ce club très sélect. Mordant et nostalgique, Édouard Baer se délecte à filmer la crème de la crème: Arditi, Stévenin, Depardieu, Berroyer et d'autres encore. **JPB**

Jedes Jahr treffen sich acht bedeutende Persönlichkeiten der Pariser Kunstszene im Restaurant La Closerie des Lilas. Benoît (Poelvoorde) hofft, diesem exklusiven Club beitreten zu können. Édouard Baer ergötzt sich daran, die Crème de la crème – Arditi, Depardieu, Berroyer und viele mehr – äusserst sarkastisch und nostalgisch zu porträtieren.

Every year, eight stars of the Parisian arts scene meet for lunch at La Closerie des Lilas. Benoît (Poelvoorde) hopes to join this very select club. An acerbic and nostalgic portrayal of the crème de la crème – Arditi, Stévenin, Depardieu, Berroyer and others – captured with great gusto by Édouard Baer.

A BANQUET

United Kingdom
2021 | 97 min | Fiction | Colour
SWISS PREMIERE
Ruth Paxton | UK
–
English
SUB – Français

MA | DI | TUE 21.03 **ARENA 9** 18:30
ME | MI | WED 22.03 **ARENA 9** 21:00

La jeune Betsey est persuadée qu'une entité surnaturelle a pris le contrôle de son corps. Au cours de ce délire mystique, elle développe un rapport étrange à la nourriture. Sa mère Holly envisage un trouble psychique, mais Betsey cesse de s'alimenter sans perdre le moindre gramme. Une gourmandise d'horreur psychologique. **JPB**

Die junge Betsey ist überzeugt, dass eine übernatürliche Macht Besitz von ihrem Körper ergriffen hat. Während dieser Wahnvorstellung entwickelt sie ein seltsames Verhältnis zum Essen. Ihre Mutter Holly glaubt an eine psychische Störung, aber Betsey hört auf zu essen, ohne auch nur ein Gramm zu verlieren. Ein Leckerbissen des psychologischen Horrors.

Betsey is convinced that a supernatural force has taken over her body. Her mystical delusions cause the teenager to develop a strange relationship with food, and her mother fears that she is mentally ill. Even though Betsey stops eating, she never loses weight. A deliciously haunting psychodrama.

DIARIO DI SPEZIE (DIARY OF SPICES)

Italy
2021 | 95 min | Fiction | Colour
SWISS PREMIERE
Massimo Donati | Italy, 1973
–
Italian, French
SUB – Français, English

LU | MO | MON 20.03 **ARENA 7** 18:15
JE | DO | THUR 23.03 **ARENA 7** 12:15

Luca est un célèbre chef italien qui adore épicer ses plats; Andreas est un restaurateur de peintures flamandes à la réputation internationale. Ce duo que tout oppose se lance dans un voyage d'affaires sur lequel plane un effrayant secret. Un road trip qui mixe cuisine et thriller. **JPB**

Luca ist ein italienischer Koch, der für seine raffiniert gewürzten Gerichte berühmt ist. Andreas ist ein international renommierter Restaurator flämischer Gemälde. Das gegensätzliche Duo geht auf eine Geschäftsreise, über der ein schreckliches Geheimnis schwebt. Ein Roadtrip, bei dem Kochen und Thriller miteinander verschmelzen.

Luca is an admired Italian chef and spice connoisseur. Andreas is an internationally renowned restorer of Flemish paintings. This odd couple embarks on a business trip, but a dark secret hangs over them. A nailbiting thriller that is part road trip, part ode to the culinary arts.

FEAST

Philippines, Hong Kong
2022 | 104 min | Fiction | Colour
SWISS PREMIERE
Brillante Mendoza | Philippines, 1960
–
Tagalog, Pampanga
SUB – Français, English

ME | MI | WED 22.03 **ARENA 6** 17:45
VE | FR | FRI 24.03 **ARENA 6** 12:15

Rafael, fils d'un restaurateur renommé, tue un notable de sa région lors d'un accident de voiture. Afin de le protéger, son père maquille les faits et Rafael engage la veuve du défunt comme gouvernante. Le grand Brillante Mendoza fait bouillir la marmite de la culpabilité. **JPB**

Rafael, Sohn eines bekannten Gastronomen, tötet bei einem Autounfall einen angesehenen Mann aus der Region. Um ihn zu schützen, vertuscht sein Vater die Tat und Rafael stellt die Witwe des Verstorbenen als Haushälterin ein. Brillante Mendoza geht in seinem Film der grossen Frage nach Schuld und Sühne nach.

Rafael, the son of a well-known restaurateur, is involved in a hit-and-run accident. To protect him, his father shoulders the blame, and Rafael hires his victim's widow as a housekeeper. An exploration of guilt and atonement by the great Brillante Mendoza.

HEAVY CRAVING

Taiwan
2019 | 90 min | Fiction | Colour
Hsieh Pei-ju | Taiwan
–
Mandarin Chinese
SUB – Français

LU | MO | MON 20.03 **ARENA 9** 18:30
SA | SA | SAT 25.03 **ARENA 5** 12:15

Ying-Juan pèse 105 kilos. Le jour de ses 30 ans, sa mère l'inscrit à un programme de perte de poids. Mais l'expérience prend une tournure inattendue. La cinéaste Hsieh Pei-ju, aidée par une comédienne épatante (Tsai Jai-yin), signe un premier film qui s'attaque à la grossophobie avec la puissance de la révolte et la gourmandise de la satire sociale. **FM**

Ying-Juan wiegt 105 Kilo. An ihrem 30. Geburtstag meldet ihre Mutter sie in einem Fitnessstudio an. Doch das Experiment nimmt eine unerwartete Wendung. Der Regisseur Hsieh Pei-ju legt mit der Unterstützung einer umwerfenden Schauspielerin (Tsai Jai-yin) einen Erstling vor, der sich gesellschaftssatirisch mit dem Thema des Fatshaming auseinandersetzt.

Ying-Juan weighs 105 kilos. On her 30th birthday, her mother signs her up to a weight loss programme. But events take an unexpected turn. Director Hsieh Pei-ju, aided by an outstanding performance from Tsai Jai-yin, has delivered a debut feature that satirises society's proclivity for fat shaming, and celebrates those who rebel against it.

POULET FRITES

France, Belgium
2021 | 103 min | Documentary | Black and white

Jean Libon | Belgium, 1946
Yves Hinant | Belgium, 1968
–
French
SUB – English

LU | MO | MON	20.03	**ARENA 9**	**13:15**
JE | DO | THUR	23.03	**ARENA 5**	**18:30**

À Bruxelles, le commissaire Lemoine enquête sur un crime sordide : le meurtre d'une prostituée par son ex-amant, boucher de formation. L'intéressé ne se souvient de rien, mais la police dispose d'un indice irréfutable : une frite ! Les créateurs de l'émission *Strip-tease* remettent le couvert. **JPB**

In Brüssel untersucht Kommissar Lemoine ein übles Verbrechen: den Mord an einer Prostituierten durch ihren Ex-Liebhaber, ein gelernter Metzger. Der Tatverdächtige erinnert sich an nichts, aber die Polizei hat ein sicheres Indiz: eine Fritte! Die Macher der Sendung *Strip-tease* setzen mit diesem Film noch eins drauf.

In Brussels, Inspector Lemoine is investigating a sordid crime: the murder of a prostitute. The prime suspect is her ex-lover, a butcher by trade, but the man has no memory of the event. Before long, the police discover irrefutable evidence: a french fry! The creators of the TV show *Strip-tease* score another hit.

RECIPE FOR FAREWELL

Republic of Korea (South Korea)
2022 | 129 min | Fiction | Colour
EUROPEAN PREMIERE

Lee Ho-jae | South Korea, 1973
–
Korean
SUB – Français, English

LU | MO | MON	20.03	**ARENA 6**	**14:30**
ME | MI | WED	22.03	**ARENA 5**	**12:30**

L'épouse de Chang-wook, un professeur de sciences humaines, souffre d'un cancer en phase terminale. Elle lui demande de cuisiner des plats adaptés à ses graves problèmes gastriques. Lui, qui sait tout juste préparer des ramen, relève le défi. Une histoire vraie nappée d'Amour avec un grand A. **JPB**

Die Frau von Chang-wook, einem Professor der Geisteswissenschaften, hat Krebs im Endstadium. Sie bittet ihn, ihr magenschonende Gerichte zu kochen. Er weiss gerade mal, wie man Ramen zubereitet, stellt sich jedoch der Herausforderung. Eine wahre Geschichte über eine grosse Liebe.

Chang-wook's wife, a humanities professor, has terminal colon cancer. Although her illness makes it difficult to eat, she asks Chang-wook to cook for her. He takes up the challenge even though ramen is the only dish he knows how to make. A true love story with a capital L.

SOUL KITCHEN

Germany, France, Italy
2009 | 99 min | Fiction | Colour

Fatih Akin | Germany, 1973
–
German
SUB – Français

LU | MO | MON	20.03	**ARENA 6**	**18:00**
VE | FR | FRI	24.03	**REX 1**	**21:30**

Dans un quartier populaire de Hambourg, Zinos gère sans réelles ambitions un petit restaurant nommé Soul Kitchen. L'arrivée de Shayn, un cuisinier pittoresque et surdoué, bouscule son train-train. Cette comédie épicée a valu à Fatih Akin, invité d'honneur du FIFF 2023, le Grand Prix du Jury à la Mostra di Venezia 2009. **JPB**

In einem Hamburger Arbeiterviertel betreibt Zinos ohne grossen Ehrgeiz ein kleines Restaurant namens Soul Kitchen. Da bringt der exzentrische, aber hochbegabte Koch Shayn seinen Alltag durcheinander. Die Komödie brachte Fatih Akin, Ehrengast des FIFF 2023, den Grossen Preis der Jury an der Mostra di Venezia 2009 ein.

In a working-class district of Hamburg, Zinos runs a small restaurant, with no real ambitions for his business. The arrival of Shayn, a gifted and colourful young cook, turns the restaurant owner's world upside down. This sharp and hearty comedy earned Fatih Akin, guest of honour at FIFF 2023, the Grand Jury Prize at the 2009 Mostra di Venezia.

THE TRUFFLE HUNTERS

Italy, Greece, United States
2020 | 84 min | Documentary | Colour

Michael Dweck | US, 1957
Gregory Kershaw | US, 1974
–
Italian
SUB – Français, Deutsch

DI | SO | SUN	19.03	**ARENA 7**	**21:45**
MA | DI | TUE	21.03	**ARENA 7**	**12:45**

Ils ont entre 70 et 80 ans et chassent la très rare truffe blanche d'Alba au cœur des forêts du Piémont, en Italie. Leur secret : des chiens truffiers et un sens de l'humour ravageur. Les clients les plus riches accourent de partout pour connaître leur recette, en vain. Propulsé à Cannes en 2020, ce documentaire alléchant se rit du monde du luxe. **TJ**

70- bis 80-Jährige sind mit Trüffelhunden und einem umwerfenden Sinn für Humor in den Wäldern des Piemonts unterwegs, auf der Jagd nach den seltenen weissen Trüffeln. Die reichsten Kunden kommen von überall her, um deren Geheimnis auf die Spur zu kommen – vergebens. Der 2020 in Cannes gezeigte Dokumentarfilm macht sich über die Welt des Luxus lustig.

In Piémont, Italy, a few men, long past retirement age, comb the forests in search of the extremely rare Alba truffle, aided by their dogs and a wicked sense of humour. Big-money clients vainly seek to unearth their secret. A life-affirming documentary which was a hit at Cannes 2020.

TUESDAY CLUB

Sweden
2022 | 102 min | Fiction | Colour
SWISS PREMIERE

Annika Appelin | Sweden, 1963
–
Swedish
SUB – Français, English

LU | MO | MON	20.03	**ARENA 9**	**15:45**
MA | DI | TUE	21.03	**ARENA 5**	**12:30**

Karin et Sten célèbrent leurs 40 ans de mariage dans leur superbe maison de campagne suédoise. Le repas est prometteur mais, entre deux services, Karin découvre l'infidélité de son cher époux. Elle décide alors de reprendre sa vie en mains et d'embrasser sa passion pour la cuisine. D'autant qu'un nouvel amour frémit dans les casseroles. **JPB**

Karin und Sten feiern ihren 40. Hochzeitstag in ihrem wunderschönen Landhaus in Schweden. Das Essen beginnt vielversprechend, doch zwischen zwei Gängen entdeckt Karin, dass ihr Ehemann sie betrügt. Sie beschliesst, ihr Leben in die eigene Hand zu nehmen und ihrer Leidenschaft fürs Kochen nachzugehen. Zwischen den Töpfen erwartet sie eine neue Liebe.

Karin and Sten are celebrating their 40th wedding anniversary in their beautiful Swedish country house. The meal gets off to a great start but, between courses Karin discovers her beloved husband has been cheating on her. The revelation prompts her to re-evaluate her life and she decides to pursue her passion for cooking. Soon, a new romance is brewing in the kitchen.

Im Kampf für Menschenrechte helfen uns mächtige Verbündete: 26 Buchstaben.

Jetzt Probeabo bestellen.

WOZ
Jede Woche der Zeit voraus.

cantina del mulino
weine vins
fribourg / bern
www.cantinadelmulino.ch
Grande sélection de vins bio, biodynamiques et naturels, exprimant leurs terroirs et l'engagement des vigneron.ne.s.

On est direct. On est vrai. On est là.
Direkt. Echt. Vor Ort.
Alors rejoins-nous, c'est gratuit !
Hast du Frapp schon? Es ist gratis!
Fr-app.ch

LOOKING FOR YOU!

Deviens ami·e ou membre du Festival !
Werde Freund*in oder Mitglied des Festivals!

fiff.ch/fr/amies-et-membres-du-festival
fiff.ch/de/freundinnen-und-mitglieder-des-festivals

Un engagement pour
la diversité, toute l'année!

Wir fördern die Vielfalt,
das ganze Jahr hindurch!

REX
cinemotion
Vivez le vrai cinéma

www.cinemotion.ch

Nos cycles spéciaux
#Ciné / Au ciné comme les grands
Autour du monde / cinedolcevita
CinéBrunch Regards d'Ailleurs / CinéDoc
La Lanterne magique / La Petite lanterne / . . .

ZEITSCHRIFT FÜR FILM UND KINO
6 × 100 SEITEN
FILMLIEBE IM JAHR

ALS
PRINT- UND
DIGITALABO
ERHÄLTLICH

filmbulletin

CINÉMA DE GENRE (II)
GENREKINO (II)
GENRE CINEMA (II)

Un genre à travers les yeux du public
Ein Genre aus der Sicht des Publikums
A genre through the eyes of the public

LES DÉSIRS DU PUBLIC
DIE LIEBLINGE DES PUBLIKUMS
AUDIENCE CHOICE

DELICATESSEN
AN (SWEET BEAN)
THE LUNCHBOX
FRIED GREEN TOMATOES
RAMEN SHOP

F Depuis trois ans, le FIFF est l'unique Festival au monde à proposer au public de voter pour établir le programme d'une section. S'il fallait encore prouver que la population ne manque pas de goût, il suffirait de décliner les titres des films que les plus de 220 votes ont désignés cette année. De *Delicatessen* à *La saveur des ramen*, ce sont cinq œuvres majeures du genre culinaire et autant d'invitations au voyage dans le royaume du cœur et des saveurs. Un choix parfaitement en phase avec la philosophie du FIFF et son inlassable périple hors des sentiers battus.

D Seit drei Jahren ist das FIFF das einzige Festival der Welt, bei dem das Publikum das Programm einer ganzen Sektion bestimmen darf. Dabei beweist es durchaus Geschmack, wie die Liste der Filmtitel zeigt, die dieses Jahr von den über 220 Wähler*innen genannt wurden. Von *Delicatessen* bis zu *Ramen Shop*, die fünf Favoriten sind allesamt Meisterwerke des kulinarischen Genres und entführen uns auf eine Reise in die Welt des Genusses. Eine Wahl, die hervorragend zur Philosophie des FIFF und seinem unermüdlichen Bestreben passt, abseits der ausgetretenen Pfade Neues zu entdecken.

E FIFF is currently the only film festival in the world that invites the public to curate an entire section of its programme. For the last three years, the public has shown exquisite taste. This year is no different: from *Delicatessen* to *Ramen Shop*, over 220 people have voted for their five favourite food-related films. It is an impressive choice that is sure to whet the appetite and touch the hearts of the FIFF audience. It is also a choice that reflects FIFF's philosophy and its tireless exploration of uncharted territory.

Jean-Philippe Bernard

Soutenue par
Unterstützt von
Supported by

ECAB
KGV

TRAILERS & TICKETS

F D E

DELICATESSEN

France
1991 | 97 min | Fiction | Colour
Marc Caro | France, 1956
Jean-Pierre Jeunet | France, 1953
–
French
SUB – Deutsch, English

DI | SO | SUN 19.03 **ARENA 7** **18:00**
LU | MO | MON 20.03 **ARENA 7** **15:00**

Dans un futur proche, en plein cœur d'une France en sale état, Louison, un ancien clown, décroche le poste de concierge dans un immeuble de banlieue situé sur un immense terrain vague. Son voisinage composé de personnages très étranges se fournit chez un boucher-charcutier des plus louches. Attention : film culte. **JPB**

In einer nahen Zukunft im Herzen eines maroden Frankreichs… Louison, ein ehemaliger Clown, bekommt die Stelle des Hausmeisters in einem Vorstadthaus inmitten einer Trümmerwüste. Die Nachbarschaft – alles äusserst seltsame Gestalten – kauft bei einem höchst zwielichtigen Metzger ein. Ein Kultfilm!

In deepest, post-apocalyptic France, Louison, an unemployed clown, is the new caretaker of a run-down apartment building. The neighbourhood is populated by some pretty weird characters, including a shifty-looking butcher. A cult classic.

AN (SWEET BEAN)
(LES DÉLICES DE TOKYO / KIRSCHBLÜTEN UND ROTE BOHNEN)

Japan, France, Germany
2015 | 113 min | Fiction | Colour
Naomi Kawase | Japan, 1969
–
Japanese
SUB – Français, Deutsch

VE | FR | FRI 24.03 **ARENA 1** **13:00**
SA | SA | SAT 25.03 **ARENA 4** **19:00**

Le dorayaki est l'une des gourmandises préférées au Japon : c'est une pâtisserie traditionnelle composée de deux pancakes enveloppant une pâte de haricots rouges confits. Tokue, septuagénaire qui en connaît la plus secrète et exquise recette, persuade Sentaro de l'embaucher dans sa modeste échoppe. **JPB**

Dorayaki ist eine beliebte traditionelle Süssspeise der japanischen Küche. Sie besteht aus zwei Pfannkuchen, die mit einer süssen roten Bohnenpaste gefüllt sind. Die 70-jährige Tokue kennt ihr köstliches Geheimrezept und überredet Sentaro, sie in seinem kleinen Laden einzustellen.

Dorayaki is a very popular treat in Japan. It consists of sweet red bean paste sandwiched between two fluffy pancakes. Septuagenarian Tokue has an amazing secret recipe and persuades Sentaro to let her work in his small dorayaki shop.

THE LUNCHBOX

India, France, Germany, United States
2013 | 104 min | Fiction | Colour
Ritesh Batra | India, 1979
–
Hindi
SUB – Français, Deutsch

ME | MI | WED 22.03 **ARENA 6** **12:15**
VE | FR | FRI 24.03 **ARENA 6** **18:00**

Chaque matin, Ila prépare des plats savoureux pour reconquérir son mari. Sauf que les lunchbox qu'elle confie au gigantesque service de livraison de Bombay n'atterrissent pas exactement sur la bonne table… Cette comédie romantique a fait saliver la Croisette en 2013. **JPB**

Jeden Morgen bereitet Ila köstliche Gerichte zu, um ihren Mann zurückzugewinnen. Nur landen die Lunchboxen, die sie einem Lieferservice in Bombay anvertraut, leider nicht auf dem richtigen Tisch… Die romantische Komödie machte dem Publikum in Cannes 2013 den Mund wässrig.

Every morning, Ila prepares delicious food for her husband in the hope of winning him back. However, the lunchboxes she entrusts to Mumbai's massive delivery service land on another man's desk… This romantic comedy, screened at Cannes 2013, had the Croisette drooling.

FRIED GREEN TOMATOES
(BEIGNETS DE TOMATES VERTES / GRÜNE TOMATEN)

United States
1992 | 130 min | Fiction | Colour
Jon Avnet | US, 1949
–
English
SUB – Français, Deutsch

VOd
MA | DI | TUE 21.03 **ARENA 6** **17:30**
JE | DO | THUR 23.03 **ARENA 6** **15:00**
VOf
MA | DI | TUE 21.03 **ARENA 7** **17:35**
JE | DO | THUR 23.03 **ARENA 7** **15:05**

Dans un coin reculé de l'Alabama, Evelyn, femme au foyer, retrouve goût à la vie grâce à Ninny. Cette pétillante octogénaire lui raconte une histoire vieille de 60 ans : celle de deux femmes qui, unies par une amitié indéfectible et un amour commun de la cuisine du Sud, se sont opposées à un homme violent. **JPB**

In einer abgelegenen Ecke von Alabama findet die Hausfrau Evelyn dank Ninny ihre Lebensfreude wieder. Die quirlige 80-Jährige erzählt ihr eine 60 Jahre alte Geschichte von zwei Frauen, die eine grosse Freundschaft und die Liebe zur Südstaatenküche verbindet und die sich gemeinsam gegen einen gewalttätigen Ehemann wehren.

Evelyn is a housewife living in a remote corner of Alabama. She finds a new lease on life thanks to Ninny, a bubbly octogenarian who tells her a 60-year-old story about two women who, united by an unbreakable friendship and a shared love of Southern cooking, exact their revenge on a violent man.

RAMEN SHOP (LA SAVEUR DES RAMEN)

Singapore, Japan, France
2018 | 90 min | Fiction | Colour
Eric Khoo | Singapore, 1965
–
Japanese, Mandarin Chinese, Cantonese, English
SUB – Français, Deutsch

VOd
SA | SA | SAT 18.03 **ARENA 6** **18:00**
LU | MO | MON 20.03 **ARENA 6** **12:00**
VOf
SA | SA | SAT 18.03 **ARENA 7** **18:05**
LU | MO | MON 20.03 **ARENA 7** **12:05**

Le jeune chef Masato s'est spécialisé dans l'élaboration de ramen au Japon. Il rêve depuis longtemps de retrouver Singapour ainsi que le goût des plats que lui cuisinait jadis sa mère. Ce voyage exhume des secrets familiaux douloureux. Et si une recette parvenait à le réconcilier avec son passé ? **JPB**

Der junge Koch Masato hat sich in Japan auf die Herstellung von Ramen spezialisiert. Er träumt seit langem von einer Rückkehr nach Singapur und vom Geschmack der Gerichte, die ihm seine Mutter einst zubereitete. Die Reise bringt schmerzliche Familiengeheimnisse zutage. Aber vielleicht kann ihn ja ein Rezept mit seiner Vergangenheit versöhnen?

Masato is a young ramen chef living in Japan who has long harboured dreams of returning to Singapore and enjoying the dishes his mother once cooked for him. It is a journey that will expose painful family secrets. Could a recipe help him make peace with his past?

Pour prolonger le plaisir : Ciné Kids, c'est toute l'année !

Prochaine date Samedi 22 avril 2023
PORTES 16:00 | DÉBUT 16:30

Noch mehr Familienvergnügen.
Die Ciné Kids gibt es das ganze Jahr über!

Nächster Termin Samstag, der 22. April 2023
TÜRÖFFNUNG 16:00 | FILMVORFÜHRUNG 16:30

En collaboration avec l'Espace Culturel Le Nouveau Monde
In Zusammenarbeit mit dem Espace Culturel Le Nouveau Monde

DÉCOUVERTES EN FAMILLE
GROSSES KINO FÜR FAMILIEN
MAKE IT FAMILY TIME

Le rendez-vous cinéma des familles
Der Kinotreff für Familien
A treat for movie-loving families

F Venir au cinéma en famille, c'est comme s'attabler pour un repas de fête ! *Découvertes en famille* est la section qui permet aux enfants et à leurs parents de voyager dans des cinématographies et des cultures rarement accessibles sur les écrans. Selon les âges recommandés, tout le monde pourra vivre, cette année, des aventures iraniennes, coréennes, australiennes ou encore japonaises. Les plus jeunes profiteront pleinement du programme sans dialogue qui les régalera : *Miam-Miam* !

D Ein Kinobesuch mit der Familie ähnelt einem Festessen! In der Sektion *Grosses Kino für Familien* können Kinder und ihre Eltern gemeinsam Filme und Kulturen entdecken, die nur selten auf der Grossleinwand gezeigt werden. Dieses Jahr werden ihnen – je nach empfohlenem Mindestalter – iranische, koreanische, australische oder auch japanische Abenteuer geboten. Und die Jüngsten lassen sich ein Programm mit Filmen ohne Worte schmecken: *Miam-Miam*!

E A family trip to the cinema is like feasting on a delicious banquet! The *Make it family time* section takes kids and their parents on a journey to cinematic worlds and cultures that are rarely seen in mainstream movie theatres. On the 2023 travel itinerary are eye-opening trips to Iran, Korea, Australia and Japan. The "Programme: Miam-Miam" features dialogue-free films, which are sure to go down a treat with younger kids.

Fabienne Menétrey

HUG ME – THE MOVIE
SINGO
MOTHER LAND
SWEET AS
SI TU ES UN HOMME

PROGRAMME : MIAM-MIAM

LES PETITS POIS
KONIGIRI-KUN PARASOL
VAIKIKI
LA SOUPE DE FRANZY
LE ROI ET LA POIRE

Les films suivants sont aussi adaptés au jeune public | Die folgenden Filme sind auch für das junge Publikum geeignet | The following films are also suitable for young audiences:

—

HARVEST MOON ▶ p. 14
COURTS MÉTRAGES – PROGRAMME 1 ▶ p. 17
COURTS MOLDAVES : PROGRAMME 2 ▶ p. 39

TRAILERS & TICKETS

HUG ME – THE MOVIE

▶ PLANÈTE CINÉMA – pp. 50 – 51

Poland, China
2022 | 70 min | Animation | Colour
SWISS PREMIERE

Anna Blaszczyk | Poland, 1981
–
English
SUB – Français, Deutsch

Âge suggéré | Empfohlenes Alter **6 +**

Live-Lektüre DE
SA | SA | SAT 18.03 **ARENA 6** **15:30**
SA | SA | SAT 25.03 **ARENA 6** **14:45**

Lecture live FR
SA | SA | SAT 18.03 **ARENA 7** **15:35**
SA | SA | SAT 25.03 **ARENA 7** **14:50**

F Un papa ours et son petit partent à la recherche de miel pour préparer un gâteau d'anniversaire. Alors que les réserves de miel de la tanière et les ruches environnantes s'épuisent, Teddy convainc papa ours de se mettre en quête de la Terre d'or qui abriterait une source inépuisable de miel. **FM**

D Ein Bärenpapa macht sich mit seinem Sohn auf die Suche nach Honig, um einen Geburtstagskuchen zu backen. Doch die Honigvorräte in der Höhle und in den umliegenden Bienenstöcken sind aufgebraucht. Teddy überredet seinen Vater, sich auf die Suche nach dem Goldenen Land zu machen, in dem es eine unversiegbare Honigquelle geben soll.

E A father bear and his cub need honey to make a birthday cake. When the honey supplies in their den and nearby hives run out, Teddy convinces Papa Bear to go in search of the Golden Land, where it is said that honey is in never-ending supply.

SINGO

▶ PLANÈTE CINÉMA – pp. 50 – 51

Iran
2022 | 82 min | Fiction | Colour
SWISS PREMIERE

Alireza Mohammadi Rouzbahany
Iran, 1980
–
Farsi
SUB – Français, Deutsch

Âge suggéré | Empfohlenes Alter **8 +**

Live-Lektüre DE
ME | MI | WED 22.03 **ARENA 6** **15:00**
SA | SA | SAT 25.03 **ARENA 6** **17:00**

Lecture live FR
ME | MI | WED 22.03 **ARENA 7** **15:05**
SA | SA | SAT 25.03 **ARENA 7** **17:05**

F Shafa est une jeune fille au caractère bien trempé. Elle est déterminée à se faire entendre et à défendre ses valeurs. Avec sa grande sœur, elles partagent le sens du sacrifice : l'une pour sauver l'environnement, l'autre pour sauver sa famille. Une histoire forte sur la ténacité des filles et des femmes dans la société iranienne. **FM**

D Shafa ist ein willensstarkes Mädchen. Sie ist entschlossen, sich Gehör zu verschaffen und ihre Werte zu verteidigen. Wie ihre grosse Schwester ist auch sie zu Opfern bereit: Die eine will die Umwelt, die andere ihre Familie retten. Eine starke Geschichte über die Beharrlichkeit von Mädchen und Frauen in der iranischen Gesellschaft.

E Shafa is a single-minded girl. She is determined to make her voice heard and stand up for what she believes in. Shafa and her older sister sacrifice themselves: one to save the environment; the other to protect her family. A powerful story about the tenacity of girls and women in Iranian society.

MOTHER LAND

▶ PLANÈTE CINÉMA – pp. 50 – 51

Republic of Korea (South Korea)
2022 | 68 min | Animation | Colour
INTERNATIONAL PREMIERE

Park Jae-beom | South Korea, 1990
–
Korean
SUB – Français, Deutsch

Âge suggéré | Empfohlenes Alter **10 +**

DI | SO | SUN 19.03 **ARENA 6** **16:30**
ME | MI | WED 22.03 **ARENA 9** **15:30**

F Krisha et son frère Kolya appartiennent à une famille nomade éleveuse de rennes. Pour sauver sa mère, le duo part à la recherche de l'esprit sacré de la terre ancestrale. Film d'animation réalisé en stop motion (image par image), *Mother Land* propose le portrait d'une tribu de la toundra menacée par la modernité. Un voyage spirituel à ne pas manquer ! **CH**

D Krisha und ihr Bruder Kolya gehören zu einer Nomadenfamilie, die Rentiere züchtet. Um ihre Mutter zu retten, machen sich die Geschwister auf, den heiligen Geist ihrer Heimat zu suchen. Der Animationsfilm *Mother Land* in Stop Motion (Bild für Bild) zeichnet das Porträt eines von der Moderne bedrohten Volksstamms der Tundra. Eine absolut sehenswerte spirituelle Reise!

E Krisha and her brother Kolya are from a family of nomadic reindeer herders. To save their mother, the duo sets out to find the sacred spirit of their ancestral land. This stop-motion feature paints a portrait of a tundra tribe whose way of life is threatened by encroaching modernity. A spiritual journey not to be missed!

SWEET AS

▶ PLANÈTE CINÉMA – pp. 50 – 51

Australia
2022 | 87 min | Fiction | Colour
SWISS PREMIERE

Jub Clerc | Australia
–
English
SUB – Français, Deutsch

Âge suggéré | Empfohlenes Alter **14 +**

DI | SO | SUN 19.03 **ARENA 7** **13:30**
SA | SA | SAT 25.03 **ARENA 9** **12:30**

F Murra, une jeune Aborigène, voue une passion à la photographie. Une colonie de vacances thérapeutique lui permet de s'éloigner de sa famille et de s'adonner à son hobby. Dans ces terres inhabitées du continent australien, le viseur de son appareil lui procure des sensations nouvelles. Un voyage vers l'ouverture aux autres inspiré d'une histoire vraie. **CH**

D Die junge Aborigine Murra fotografiert leidenschaftlich gerne. In einem Ferienlager nimmt sie Abstand von ihrer Familie und widmet sich ihrem Hobby. In der menschenleeren Gegend Australiens sorgt der Sucher ihres Fotoapparats für neue Empfindungen und es gelingt ihr, sich nach und nach zu öffnen. Die Geschichte beruht auf wahren Begebenheiten.

E Murra has a passion for photography, and problems at home. A youth therapy retreat in the Australian outback is a chance for the Indigenous teenager to escape her troubled family life and pursue her hobby. Inspired by a true story, *Sweet As* is a film about new horizons and connecting with others, and your inner self.

SI TU ES UN HOMME

▶ PLANÈTE CINÉMA – pp. 50 – 51

Burkina Faso, France
2022 | 76 min | Documentary | Colour
SWISS PREMIERE

Simon Panay | France, 1993
–
French, Moré
SUB – Français, Deutsch

Âge suggéré | Empfohlenes Alter **16 +**

SA | SA | SAT 18.03 **ARENA 5** **17:00**
ME | MI | WED 22.03 **ARENA 7** **12:45**

F Le jeune Opio doit descendre pour la première fois dans la mine d'or de Perkoa, au cœur de son Burkina Faso natal. Il chante et rit pour calmer sa peur. Il s'obstine pour réaliser son rêve et satisfaire son père : extraire le précieux métal pour pouvoir aller à l'école. Plus qu'un documentaire, *Si tu es un homme* est une véritable leçon de courage. **FM**

D Opio muss zum ersten Mal in die Goldmine von Perkoa in Burkina Faso. Er singt und lacht zu seiner Beruhigung. Er ist entschlossen, seinen Traum zu verwirklichen und den Vater zufrieden zu stellen: Er will das Edelmetall schürfen, um in die Schule gehen zu können. Der Dokumentarfilm *Si tu es un homme* ist ein echtes Lehrstück über Mut.

E Opio sings and laughs to calm his fears as he enters the Perkoa gold mine in his native Burkina Faso for the first time. The teenager would love to go to school, but his father cannot afford the fees. So, Opio labours tirelessly in the mines to earn enough money to realise his dream. *Si tu es un homme* is more than a documentary; it is a lesson in courage.

PROGRAMME 41 min

MIAM-MIAM

Âge suggéré | Empfohlenes Alter 4 +

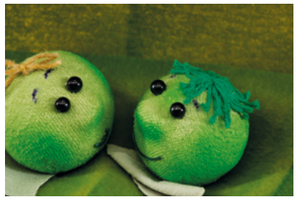
DI | SO | SUN 19.03 ARENA 6 14:45
SA | SA | SAT 25.03 ARENA 6 13:00

Une soupe extra-terrestre, une poire magique et une belle relation entre pâtisseries: un programme alléchant pour tous les âges! L'amitié et l'apprentissage des différences passe par l'estomac lorsque des petits pois partagent la chaleur de leur douillette cosse ou qu'une tomate fête son anniversaire tout en haut d'un grand immeuble de burgers! **FM**

Eine ausserirdische Suppe, eine magische Birne und eine Freundschaft zwischen Süssigkeiten: ein köstliches Programm für Gross und Klein! Wenn Erbsen etwas von der Wärme ihrer gemütlichen Schote abgeben oder eine Tomate ihren Geburtstag auf einem Hochhaus aus Hamburgern feiert, gehen Freundschaft und das Erfahren von Unterschieden durch den Magen!

With an extraterrestrial soup, a magical pear, and a beautiful relationship between sweet treats on the menu, this is a deliciously tempting programme for all ages! It features tales of friendship and the acceptance of differences like the peas who share the warmth of their cosy pod, and the tomato who throws a birthday party on the top of a big burger stack!

▶ PLANÈTE CINÉMA – pp. 50–51



LES PETITS POIS

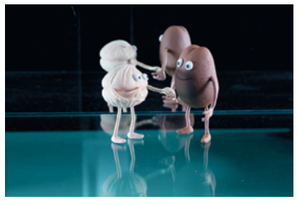
Latvia
2020 | 14 min | Animation | Colour
Dace Rīdūze | Latvia, 1973

No Dialogue

KONIGIRI-KUN PARASOL

Japan
2021 | 5 min | Animation | Colour
SWISS PREMIERE
Mari Miyazawa | Japan, 1960

No Dialogue



VAIKIKI

Latvia
2017 | 10 min | Animation | Colour
Māris Brinkmanis | Latvia, 1975

No Dialogue

LA SOUPE DE FRANZY

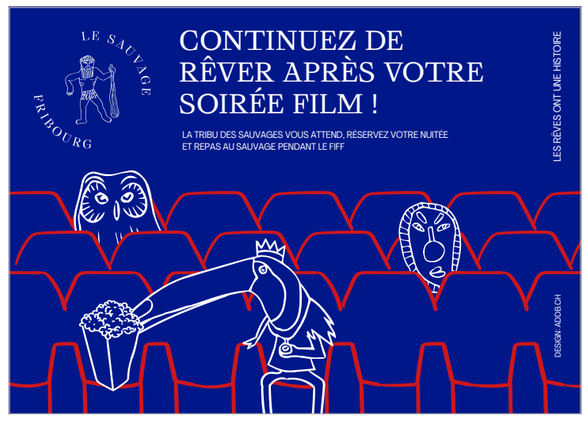
France
2022 | 8 min | Animation | Colour
Ana Chubinidze | Georgia

No Dialogue

LE ROI ET LA POIRE

Russia
2015 | 4 min | Animation | Colour
Nastia Voronina | Russia

No Dialogue



BEYOND CINEMA
GIFF 29th GENEVA INTERNATIONAL FILM FESTIVAL 3-12.11.2023
GDM 11th GENEVA DIGITAL MARKET 6-10.11.2023

ET SI NOUS ACCÉLÉRIONS LE PROCESSUS DE DÉCISION ?
Il faut agir maintenant et changer notre manière de voir le monde. Consommer différemment les énergies et modifier nos habitudes.
groupe e
Experts en solutions énergétiques globales

DÉCRYPTAGE ENTSCHLÜSSELT DECRYPTION

Focus sur une question sociétale, politique ou culturelle
Fokus auf eine gesellschaftliche, politische oder kulturelle Frage
Focus on a societal, political or cultural issue

LA RÉALITÉ EN FACE REALITÄTS-CHECK REALITY CHECK

F De l'Islam dans le cinéma occidental (2012) aux comédies populaires devenues problématiques (2022), la section *Décryptage* propose une réflexion sur nos arrangements avec la réalité. Cette année, la pertinence de quatre documentaires s'est imposée. Ils décortiquent deux types de violence masculine : celle de la suprématie blanche sur le monde et celle des hommes sur les femmes. De quoi annihiler bien des fake news. «Selon une certaine vision du monde, dit Raoul Peck dans *Exterminez toutes ces brutes*, le récit historique ne serait qu'une fiction parmi d'autres. C'est faux : il n'existe pas de faits alternatifs.»

D Ob der Islam im westlichen Kino (2012) oder problematisch gewordene populäre Komödien (2022): Die Sektion *Entschlüsselt* befasst sich mit unserem Verständnis der Realität. Dieses Jahr stehen vier besonders relevante Dokumentarfilme auf dem Programm. Sie beschäftigen sich mit zwei Formen männlicher Gewalt: die der weissen Vorherrschaft und die der Männer über die Frauen. Ihnen gelingt es, so manche Fake News zu entkräften. Wie Raoul Peck in *Exterminate All the Brutes* sagt: «Nach einem bestimmten Weltbild ist die historische Darstellung nur eine Fiktion unter vielen. Das ist falsch: Es gibt keine alternativen Fakten.»

E The *Decryption* section has always sought to challenge our versions of reality, whether it be the depiction of Islam in western cinema (2012) or comedies that were once much loved, but are now viewed as problematic (2022). This year's programme features four highly topical documentaries. They deal with two forms of male violence – white supremacy and violence against women – and serve as an antidote to fake news. As Raoul Peck explains in *Exterminate All the Brutes*, "A certain worldview holds that the historical account is only one fiction among many. This is wrong: there are no alternative facts."

Thierry Jobin

L'ARGENT, LA LIBERTÉ, UNE HISTOIRE DU FRANC CFA
BRAINWASHED: SEX-CAMERA-POWER
EXTERMINEZ TOUTES CES BRUTES
JANE CAMPION, THE CINEMA WOMAN

Si le thème de cette section vous plaît, nous vous suggérons aussi | Wenn Ihnen das Thema dieser Sektion gefällt, empfehlen wir Ihnen ebenfalls | If you enjoy the theme of this section, we also recommend:

TABLE RONDE | DISKUSSIONSRUNDE

Colonisations : et la Suisse dans tout ça ?
Kolonialismus: und die Rolle der Schweiz ?
▶ p. 53

LU | MO | MON **ARENA 4**
20.03 **18:00 – 19:30**

TRAILERS & TICKETS

L'ARGENT, LA LIBERTÉ, UNE HISTOIRE DU FRANC CFA

Senegal, France, Belgium, Germany
2022 | 102 min | Documentary | Colour
SWISS PREMIERE

Katy Léna Ndiaye
France, Senegal, 1968
–
French, Wolof
SUB – English

LU | MO | MON 20.03 **ARENA 5** **13:00**
JE | DO | THUR 23.03 **ARENA 6** **12:45**

F Depuis le départ des colons, 14 États du Sud du Sahara continuent de faire circuler le franc CFA, toujours rattaché au Trésor français et adossé à l'euro. Une dépendance moins profitable aux populations de ces pays qu'à la zone euro qui dispose d'un accès aisé à leurs marchés. Dissection en règle d'une fable monétaire qui cache une réalité vénale. **TJ**

D Seit ihrer Entkolonialisierung zirkuliert in 14 Staaten südlich der Sahara nach wie vor der CFA-Franc, der an das frz. Schatzamt und den Euro gebunden ist. Davon profitieren diese Länder jedoch weit weniger als die Eurozone, die einen leichten Zugang zu deren Märkten hat. Die Sezierung eines Währungsmärchens vor dem Hintergrund der käuflichen Realität.

E The CFA franc, which dates from the colonial era, is still used by 14 countries in sub-Saharan Africa. However, they reap fewer benefits from the currency, which is backed by the French Treasury and pegged to the euro, than the Eurozone region that enjoys easy access to their markets. A long overdue exposure of the venal reality behind this monetary fairy tale.

BRAINWASHED: SEX-CAMERA-POWER

United States
2022 | 107 min | Documentary | Colour
SWISS PREMIERE

Nina Menkes | US, 1965
–
English
SUB – Français

LU | MO | MON 20.03 **ARENA 5** **18:45**
MA | DI | TUE 21.03 **ARENA 7** **20:30**

cinémathèque suisse

F Tout ce que vous devez savoir sur le *male gaze*, ce point de vue masculin qui a dominé et domine encore l'histoire du cinéma ! La cinéaste Nina Menkes démontre par A plus B comment le choix des plans, notamment le fait d'attarder la caméra sur des formes féminines, a contribué à créer une culture du harcèlement et de l'agression sexuelle. Édifiant ! **TJ**

D Alles Wissenswerte über den *Male gaze*, der die Filmgeschichte dominiert hat und nach wie vor dominiert! Die Filmemacherin Nina Menkes zeigt, wie die Wahl der Einstellung – vor allem das Verweilen der Kamera auf weiblichen Formen – dazu beitrug, eine Kultur der sexuellen Nötigung zu schaffen. Äusserst aufschlussreich!

E This film tells you everything you need to know about the *male gaze*, which has dominated and still dominates the history of cinema. Director Nina Menkes demonstrates in granular detail how the choice of gendered, objectifying shots – the camera lingering over a woman's body, for example – has helped to fuel a culture of sexual harassment and assault. Edifying!

EXTERMINEZ TOUTES CES BRUTES

United States, France
2021 | 4 × 57 min | Documentary | Colour and B&W

Raoul Peck | Haiti, 1953
–
French

Partie 1 + 2 (114 min)
MA | DI | TUE 21.03 **ARENA 9** **13:00**
SA | SA | SAT 25.03 **ARENA 9** **15:15**

Partie 3 + 4 (114 min)
MA | DI | TUE 21.03 **ARENA 9** **15:45**
SA | SA | SAT 25.03 **ARENA 9** **18:00**

F Cette mini-série, projetée en deux fois deux épisodes, est le documentaire que toute personne devrait avoir vu au moins une fois dans sa vie. Le cinéaste haïtien Raoul Peck revisite de manière radicale l'histoire du colonialisme européen, de l'Amérique à l'Afrique. Une plongée dans les silences de l'Histoire qui ne laisse pas indemne. **TJ**

D Die Mini-Serie, die in zwei mal zwei Episoden gezeigt wird, sollte jede und jeder mindestens einmal im Leben gesehen haben. Der haitianische Regisseur Raoul Peck wirft einen radikal neuen Blick auf den europäischen Kolonialismus von Amerika bis Afrika. Ein totgeschwiegenes Stück Geschichte, das einen nicht unberührt lässt.

E This miniseries, which FIFF will screen in two parts, should be compulsory viewing for everyone. Haitian director Raoul Peck offers a radically new account of European colonialism, from America to Africa. A deeply affecting exploration of an episode in history that many prefer to brush under the carpet.

JANE CAMPION, THE CINEMA WOMAN

France
2022 | 95 min | Documentary | Colour
SWISS PREMIERE

Julie Bertuccelli | France, 1968
–
English
SUB – Français

MA | DI | TUE 21.03 **ARENA 7** **15:15**
ME | MI | WED 22.03 **ARENA 7** **18:30**

F Première femme à avoir remporté la Palme d'or (*La Leçon de piano*, 1993), Jane Campion a dû se battre pour imposer son point de vue contre la vision masculine dominante, y compris auprès de ses équipes techniques. Julie Bertuccelli raconte les combats de sa consœur, ses blessures et ses victoires si déterminantes pour toutes et pour le cinéma. **TJ**

D Als erste Frau, die die Palme d'Or (*The Piano*, 1993) gewonnen hat, musste sich Jane Campion gegen die auch bei ihrer Filmcrew vorherrschende männliche Sichtweise durchsetzen. Julie Bertuccelli erzählt von den Kämpfen ihrer Kollegin, ihren Verletzungen und ihren Siegen, die sich für die Allgemeinheit und den Film als so wichtig erwiesen.

E Jane Campion is the first woman to win the Palme d'or (*The Piano*, 1993), but she has had to fight hard to impose her unique voice and vision in a male-dominated industry. Julie Bertuccelli documents the battles her fellow director has endured, her wounds, and her victories that blazed a trail for women, and for the wider world of filmmaking.

Lausanne Underground Film & Music Festival

22nd edition
18–22.10.23

LUFF.CH

NOUVEAU TERRITOIRE
NEUES TERRITORIUM
NEW TERRITORY

Découverte d'une cinématographie nouvelle ou méconnue
Entdeckung einer neuen oder verkannten Filmkunst
Discovery of a new or little-known cinematography

RÉPUBLIQUE DE MOLDAVIE
REPUBLIK MOLDAU
REPUBLIC OF MOLDOVA

F La République de Moldavie sait qu'une cinématographie ne doit pas imiter les autres. Cette voisine de l'Ukraine, elle-même coutumière des bruits de bottes russes en Transnistrie, confirme la règle: plus un film est enraciné localement, plus il devient universel. C'est une fortuite mais chaleureuse rencontre avec le producteur Ion Gnatiuc qui a piqué notre curiosité. Et quelle découverte! Ion s'est imposé comme un curateur idéal. Grâce à lui, voici donc le premier panorama consacré au 7e art moldave. Bienvenue dans un pays de 2,5 millions d'âmes où l'ironie et la poésie soignent tous les tourments.

D Die Republik Moldau weiss, dass es nichts bringt, dem ausländischen Filmschaffen nachzueifern. Der Nachbar der Ukraine, der das russische Säbelrasseln aus Transnistrien nur allzu gut kennt, bestätigt die Regel: Je verwurzelter ein Film in einer Region ist, desto universeller wird er. Unsere Neugier wurde durch ein zufälliges, sehr herzliches Treffen mit dem Produzenten Ion Gnatiuc geweckt. Was für eine Entdeckung! Ion erwies sich als idealer Kurator für einen ersten Überblick über das moldauische Filmschaffen. Willkommen in einem Land mit 2,5 Millionen Einwohner*innen, in dem Ironie und Poesie alles Übel lindern.

E The Republic of Moldova understands that there is nothing to be gained by imitating foreign filmmaking. The country, which shares a border with Ukraine and has grown accustomed to the presence of Russian troops in Transnistria, confirms the rule that the more local a film is, the more universal its message becomes. A chance meeting with Moldovan producer Ion Gnatiuc piqued our interest. What a treasure trove we found, and in Ion we have the perfect guide to our first tour of Moldovan filmmaking. Welcome to a country of 2.5 million people, where pain is soothed with irony and poetry.

Thierry Jobin

FILMS DE FICTION
ANIŞOARA
PIGEON'S MILK
CARBON

DOCUMENTAIRES
THE SOVIET GARDEN
GOODBYE, OLEGOVICI!
PLEASE HOLD THE LINE
MALURI

PROGRAMME 1
ANA
LAZARUS SYNDROME
MY UNCLE TUDOR
SALIX CAPREA

PROGRAMME 2
SIGH
PAPARUDA
ARIPI
CE ZICI?
COLECTIA DE AROME
DAYDREAM

Si le thème de cette section vous plaît, nous vous suggérons aussi | Wenn Ihnen das Thema dieser Sektion gefällt, empfehlen wir Ihnen ebenfalls | If you enjoy the theme of this section, we also recommend:

TABLE RONDE | ROUND TABLE

Faire du cinéma en République de Moldavie
▶ p. 53

DI | SO | SUN 19.03 — **ARENA 4** 17:15 – 18:45

TRAILERS & TICKETS

FILMS DE FICTION | SPIELFILME | FICTION FILMS

ANIŞOARA

Republic of Moldova, Germany
2016 | 106 min | Fiction | Colour
Ana-Felicia Scutelnicu
Republic of Moldova, 1978
–
Romanian
SUB – Français, Deutsch, English

DI | SO | SUN 19.03 — **ARENA 5** 15:15
LU | MO | MON 20.03 — **ARENA 9** 21:00

Entre les collines ondulées d'une vallée pittoresque, dans le calme d'un village moldave, la jeune Anişoara déguste l'année de ses 15 ans. Seule avec son père Petru et son petit frère Andrei, elle glisse pourtant dans l'âge adulte. Avec une poésie visuelle infinie, la cinéaste Ana-Felicia Scutelnicu saisit les dernières heures d'une enfance. **TJ**

Zwischen den sanften Hügeln eines malerischen Tales lebt die 15-jährige Anişoara mit ihrem Vater Petru und ihrem kleinen Bruder Andrei in einem beschaulichen moldauischen Dorf. Die Filmemacherin Ana-Felicia Scutelnicu fängt mit einer ungemein poetischen Bildersprache die letzten Stunden einer Kindheit ein.

15-year-old Anişoara lives with her father Petru and her younger brother Andrei in a quiet village, nestled in the rolling hills of a picturesque Moldovan valley. Director Ana-Felicia Scutelnicu paints a visually stunning and poetic portrait of the waning days of childhood.

PIGEON'S MILK

Republic of Moldova, Russia
2021 | 76 min | Fiction | Colour
SWISS PREMIERE
Eugene Marian
Republic of Moldova, 1990
–
Russian
SUB – Français, English

SA | SA | SAT 18.03 — **ARENA 5** 12:15
ME | MI | WED 22.03 — **ARENA 7** 21:30

Ce film est le premier à avoir été tourné en République pro-russe autoproclamée de Transnistrie. Le jeune Adrian vit à quelques pas de la République de Moldavie. Il sculpte des anges en cire, chante à la chorale de l'église et trafique du cannabis à travers la frontière. Son rêve: fuir en Europe avec son ami Ion. Un impressionnant premier film entre chien et loup. **TJ**

Dieser Film ist der erste, der in der nicht anerkannten pro-russischen Republik Transnistrien gedreht wurde. Der junge Adrian lebt einen Steinwurf von der Republik Moldau entfernt. Er schnitzt Wachsengel, singt im Kirchenchor und schmuggelt Cannabis über die Grenze. Sein Traum: eine Flucht nach Europa mit seinem Freund Ion. Ein sehr eindrücklicher Debütfilm!

This is the first film shot in the self-proclaimed, pro-Russia Republic of Transnistria. Adrian lives a stone's throw away from the Republic of Moldova. The young man sculpts wax angels, sings in the church choir, and smuggles cannabis across the border. But he dreams of escaping to Europe with his friend Ion. A shadowy tale and an impressive debut by Eugene Marian.

CARBON

Republic of Moldova, Romania, Spain
2022 | 103 min | Fiction | Colour
SWISS PREMIERE
Ion Borş | Republic of Moldova, 1990
–
Romanian, Russian
SUB – Français, English

DI | SO | SUN 19.03 — **ARENA 5** 18:15
ME | MI | WED 22.03 — **ARENA 5** 15:15

1992, durant la guerre du Dniestr entre l'armée de Transnistrie soutenue par la Russie et les forces moldaves, un jeune volontaire et un vétéran de l'Afghanistan tombent sur un cadavre carbonisé et cherchent l'identité du défunt. Candidat moldave pour l'Oscar du meilleur film étranger 2023, Ion Borş assaisonne son premier film de délices absurdes. **TJ**

1992 stossen ein junger Freiwilliger und ein Afghanistan-Veteran während des Transnistrien-Konflikts auf eine verkohlte Leiche und versuchen herauszufinden, wer der Tote ist. Der Erstlingsfilm von Ion Borş und moldauischer Kandidat für den Oscar für den besten internationalen Film 2023 ist mit absurden Delikatessen nur so gespickt.

It is 1992 and the Transnistria War continues to rage. A young volunteer and a veteran from the Soviet-Afghan war discover charred remains and set about identifying the dead person. This absurd road trip is an assured directorial debut by Borş and was the Moldovan entry for Best International Feature Film at the 2023 Oscars.

DOCUMENTAIRES | DOKUMENTARFILME | DOCUMENTARIES

THE SOVIET GARDEN

Republic of Moldova, Romania
2019 | 76 min | Documentary | Colour
SWISS PREMIERE

Dragoș Turea
Republic of Moldova, 1980
–
Moldavian, Russian
SUB – Français, English

DI | SO | SUN 19.03 **ARENA 7** **15:45**
SA | SA | SAT 25.03 **REX 1** **18:00**

F

Durant le régime de Nikita Khrouchtchev, entre 1958 et 1964, le gouvernement soviétique avait caressé le projet secret de transformer l'actuelle République de Moldavie en jardin d'expérimentation. Il s'agissait de vérifier à quel point l'énergie atomique pouvait profiter génétiquement à l'agriculture locale. Dix ans d'enquête pour un documentaire stupéfiant. **TJ**

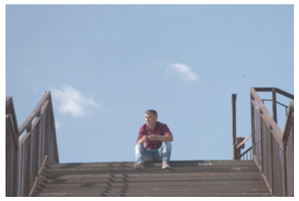
D

Während der Regierungszeit von Nikita Chruschtschow zwischen 1958 und 1964 hegte die sowjetische Regierung den geheimen Plan, die heutige Republik Moldau in einen Versuchsgarten zu verwandeln. Sie wollte herausfinden, wie die lokale Landwirtschaft genetisch von der Atomenergie profitieren könnte. Dem verblüffenden Dokumentarfilm gingen zehnjährige Recherchen voraus.

E

Under Nikita Khrushchev's leadership (1958–1964), the Soviet government had a secret plan to turn the current Republic of Moldova into an experimental garden. They wanted to find out if atomic energy could improve local agricultural output. A thought-provoking documentary that draws on 10 years of research.

GOODBYE, OLEGOVICI!



Republic of Moldova
2019 | 89 min | Documentary | Colour

Eugeniu Popovici
Republic of Moldova, 1989
–
Romanian
SUB – Français

SA | SA | SAT 18.03 **ARENA 7** **22:00**
DI | SO | SUN 19.03 **ARENA 6** **12:00**

F

Misha, 17 ans, vient de passer trois ans à Goian, l'unique pénitencier moldave pour personnes mineures. Il veut trouver un emploi, renouer avec ses parents et ses frères cadets. Mais ses espoirs, freinés par son passé criminel, se confrontent à un fossé grandissant entre lui et les autres. Un portrait touchant des difficultés à s'emparer de sa propre liberté. **TJ**

D

Der 17-jährige Mischa war drei Jahre in Goian, dem einzigen Jugendgefängnis in der Republik Moldau. Er will Arbeit finden und sich seinen Eltern und jüngeren Brüdern annähern. Aber seine kriminelle Vergangenheit holt ihn ein und die Kluft zwischen ihm und den andern wächst. Ein berührendes Porträt über die Schwierigkeiten, die eigene Freiheit zu finden.

E

Misha is 17 and has spent three years in Goian, the only Moldovan juvenile detention centre. He wants to find work, and reconnect with his parents and younger brothers. But his criminal past catches up with him and the gulf between Misha and everyone else widens. A touching story on the difficulties of finding freedom.

PLEASE HOLD THE LINE

Austria
2020 | 86 min | Documentary | Colour
SWISS PREMIERE

Pavel Cuzuioc
Republic of Moldova, 1978
–
Romanian, Ukrainian, Bulgarian, Russian, French, English
SUB – Français, English

DI | SO | SUN 19.03 **ARENA 5** **12:30**
LU | MO | MON 20.03 **ARENA 7** **21:15**

F

Un personnel héroïque assure le contact entre les populations moldaves, ukrainiennes, roumaines et bulgares: celui des sociétés de réparation de câbles. Le cinéaste aventurier Pavel Cuzuioc propose un voyage ironique et fascinant à travers l'illusion de la communication de masse et le matériel peu fiable sur lequel elle repose. **TJ**

D

Heldenhafte Telekommunikationstechniker sorgen dafür, dass der Kontakt zwischen der moldauischen, ukrainischen, rumänischen und bulgarischen Bevölkerung nicht abbricht. Der Filmemacher und Abenteurer Pavel Cuzuioc unternimmt eine faszinierende, mit Ironie gespickte Reise durch die Illusionen der Massenkommunikation.

E

Cable repair teams heroically work to keep the lines of communication between Moldovans, Ukrainians, Romanians and Bulgarians open. The filmmaker and adventurer Pavel Cuzuioc embarks on a fascinating, irony-filled journey that exposes the illusion of mass communication and the unreliable equipment on which it relies.

MALURI

Republic of Moldova
2021 | 67 min | Documentary | Colour
SWISS PREMIERE

Lucia Taut | Republic of Moldova, 1981
–
Moldavian, Russian
SUB – Français, English

DI | SO | SUN 19.03 **ARENA 9** **20:45**
JE | DO | THUR 23.03 **ARENA 9** **22:45**

F

Les villages de Vadul Rașkov et Rașkov ne sont séparés que par le fleuve Dniestr, frontière entre la République de Moldavie et la Transnistrie (d'où son nom, trans-Dniestr). L'absurdité des appétits politiques complique la vie de populations cousines qui se parlent encore par-dessus les eaux. **TJ**

D

Die Dörfer Vadul Rașkov und Rașkov liegen an den beiden Ufern des Flusses Dnister, der Grenze zwischen der Republik Moldau und Transnistrien. Die Absurdität des politischen Machtpokers erschwert das Leben der Dorfbewohner*innen, die nur noch über das Wasser hinweg miteinander sprechen.

E

The only thing that separates the villages of Vadul Rașkov and Rașkov is the Dniestr river, which is now also the border between the Republic of Moldova and Transnistria. The absurd political power games at play in the region make life difficult for the villagers but, against all odds, they still manage to communicate with one another across the river.

COURTS MOLDAVES 87 min

PROGRAMME 1

MA | DI | TUE 21.03 **ARENA 6** **12:15**
ME | MI | WED 22.03 **ARENA 9** **13:00**

F

Cauchemars. Une jeune femme face à des hommes enivrés. Un personnage coincé dans un ascenseur qui se remplit d'eau. Un inceste qui se révèle dans toute son horreur. Une visite de délégation américaine qui tourne mal. Si ce n'était pas un programme de courts moldaves ultra-inventifs, on se croirait dans la série *La Quatrième Dimension* (*The Twilight Zone*). **TJ**

D

Albträume. Eine junge Frau hat es mit angetrunkenen Männern zu tun. Ein Lift füllt sich langsam mit Wasser. Ein fürchterlicher Inzest kommt ans Licht. Der Besuch einer amerikanischen Delegation endet übel. Würde man nicht wissen, dass es sich um ein Programm mit extrem kreativen moldauischen Kurzfilmen handelt, wähnte man sich in der Serie *The Twilight Zone*.

E

Nightmares. A young woman tackling a group of drunken men. Someone trapped in a lift that is filling up with water. The horror of incest. A visit by an American delegation that goes awry. This programme of incredibly inventive shorts from Moldovan filmmakers teeters on the edge of *The Twilight Zone*.

ANA SWISS PREMIERE
Republic of Moldova
2013 | 25 min | Fiction | Colour
Natalia Shaufert | Republic of Moldova, 1989
Moldavian, Russian | **SUB –** Français

LAZARUS SYNDROME
Republic of Moldova
2018 | 12 min | Fiction | Colour
Eugen Damaschin | Republic of Moldova, 1988
No Dialogue

MY UNCLE TUDOR
Republic of Moldova, Hungary, Portugal, Belgium
2020 | 20 min | Documentary | Colour
Olga Lucovnicova | Republic of Moldova, 1991
Moldavian, Russian | **SUB –** Français, English

SALIX CAPREA SWISS PREMIERE
Republic of Moldova
2018 | 30 min | Fiction | Colour
Valeriu Andriuță | Republic of Moldova, 1967
Romanian | **SUB –** Français, English

COURTS MOLDAVES 93 min

PROGRAMME 2

Âge suggéré | Empfohlenes Alter **12 +**

MA | DI | TUE 21.03 **ARENA 6** **15:00**
ME | MI | WED 22.03 **ARENA 9** **18:00**

▶ PLANÈTE CINÉMA – pp. 50 – 51

F

Un bonhomme animé au milieu de la grisaille. Une jeune femme excentrique. Un astronaute perdu dans l'espace. Un huis clos angoissant dans une voiture. Des combats d'enfants. Un rêve de journalisme envolé. Personnalités fortes et suspense sont au rendez-vous de ce programme de courts métrages qui témoigne du talent des jeunes cinéastes moldaves. **CH**

D

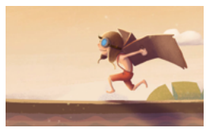
Eine Zeichentrickfigur grau in grau. Eine junge Exzentrikerin. Ein Astronaut, verloren im Weltall. Beklemmende Szenen in einem Auto. Kinderkämpfe. Ein gescheiterter Traum von einer Journalistenkarriere. Starke Persönlichkeiten und Spannung prägen dieses Kurzfilmprogramm, das vom Talent der jungen Filmschaffenden in der Republik Moldau zeugt.

E

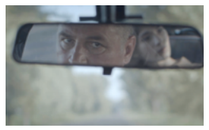
An animated man amidst the gloom. An eccentric young woman. An astronaut lost in space. An agonizing car-based drama. Warring kids. The dashed dreams of a budding journalist. The programme of short films from talented young Moldovan filmmakers is full of strong characters and a generous helping of suspense.

SIGH SWISS PREMIERE
Republic of Moldova
2019 | 15 min | Animation | Black and white
Vlad Bolgarin | Republic of Moldova, 1993
–
No Dialogue

PAPARUDA SWISS PREMIERE
Republic of Moldova
2016 | 14 min | Fiction | Colour
Lucia Lupu | Republic of Moldova, 1993
–
Romanian | **SUB –** Français, Deutsch

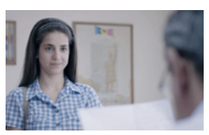


ARIPI
Republic of Moldova
2019 | 8 min | Animation | Colour
Dmitri Voloshin | Ukraine, 1974
–
No Dialogue



CE ZICI? SWISS PREMIERE
Republic of Moldova
2021 | 22 min | Fiction | Colour
Ioana Vatamanu-Margineanu
Republic of Moldova, 2000
–
Romanian | **SUB –** Français, Deutsch

COLECTIA DE AROME
Republic of Moldova, Romania
2013 | 14 min | Fiction | Colour
Igor Cobileanski | Republic of Moldova, 1974
–
Romanian | **SUB –** Français, Deutsch



DAYDREAM SWISS PREMIERE
Republic of Moldova, Romania
2019 | 20 min | Fiction | Colour
Igor Cobileanski | Republic of Moldova, 1974
–
Romanian | **SUB –** Français, Deutsch

SUR LA CARTE DE

Une grande personnalité présente ses films fétiches
Eine bedeutende Persönlichkeit präsentiert ihre Lieblingsfilme
A well-known celebrity reveals their favourite films

FATIH AKIN

F Avec *Rheingold* (au programme de nos *Séances de minuit*), l'Allemand Fatih Akin vient de rencontrer le plus grand succès de sa carrière dans son propre pays. Cette récompense méritée couronne un parcours émaillé par un Ours d'or à Berlin (*Head-On*, 2004), un Prix du scénario à Cannes (*De l'autre côté*, 2007) ou encore, pour compléter le Grand Chelem, un Grand Prix à la Mostra di Venezia (*Soul Kitchen*, 2009, projeté dans *Cinéma de genre*). Mais les trophées ne sont que des étincelles sur son chemin créatif sans concession. Pour le FIFF, il présente des films qui l'ont inspiré. De Bruce Lee à Kieślowski !

D Mit *Rheingold* (läuft in den *Mitternachtsvorführungen*) konnte der Deutsche Fatih Akin jüngst seinen bislang grössten Erfolg in seiner Heimat verbuchen. Der Film krönt seine Karriere, in der er den Goldenen Bären in Berlin (*Gegen die Wand*, 2004), den Preis für das beste Drehbuch in Cannes (*Auf der anderen Seite*, 2007) und den Grossen Preis an der Mostra di Venezia (*Soul Kitchen*, 2009, dieses Jahr in der Sektion *Genrekino*) gewonnen hat. Doch diese Trophäen sind nur Momentaufnahmen seines kompromisslos kreativen Wegs. Für das FIFF präsentiert er Filme von Bruce Lee bis Kieślowski, die ihn inspiriert haben.

E *Rheingold* (on the *Midnight Screenings* programme) is the latest film by the German director Fatih Akin, and his most successful to date. It is the crowning glory in the director's multiaward-winning career which includes a Golden Bear in Berlin (*Head-On*, 2004), the Prix du scénario at Cannes (*The Edge of Heaven*, 2007) and a Silver Lion at the Mostra di Venezia (*Soul Kitchen*, 2009). However, these awards reflect only a tiny part of Akin's single-minded creative trajectory. In *Sur la carte de*, Akin shares the films that have inspired him – from Bruce Lee to Kieślowski.

Thierry Jobin

AMATOR
BEAT STREET
FIST OF FURY
MÄDCHEN IN UNIFORM
ONCE UPON A TIME IN HIGH SCHOOL: THE SPIRIT OF JEET KUNE DO
POLICE STORY 3: SUPERCOP

COPIES D'ARCHIVES
ARCHIVKOPIEN | ARCHIVE PRINTS
Langue des sous-titres sous réserve de modification. Consultez notre site internet !
Sprache der Untertitel, Änderungen bleiben vorbehalten. Informieren Sie sich auf unserer Website!
Language of subtitles subject to change. Please check our website.

—

Si vous souhaitez découvrir le cinéma de Fatih Akin, nous vous suggérons aussi | Wenn Sie die Filme von Fatih Akin kennenlernen wollen, empfehlen wir Ihnen ebenfalls | If you wish to discover Fatih Akin's cinema, we also suggest:

—

SOUL KITCHEN ▶ p. 26
RHEINGOLD ▶ p. 48

GESPRÄCH MIT | CONVERSATION AVEC
Fatih Akin
▶ p. 53

VE | FR | FRI **ARENA 4**
24.03 **18:00 – 19:30**

TRAILERS & TICKETS

AMATOR

Poland
1979 | 108 min | Fiction | Colour
Krzysztof Kieślowski
Poland, 1941-1996
–
Polish
SUB – Français, Deutsch

SA | SA | SAT	18.03	**ARENA 6**	**12:30**
VE | FR | FRI	24.03	**ARENA 6**	**15:00**

F
Filip a acheté une caméra pour filmer sa petite fille. Lorsque son patron l'invite à documenter la visite de hauts dignitaires, il se prend d'une telle passion pour le cinéma qu'il se met à négliger tous les aspects de sa vie. Premier succès de Kieślowski, *L'Amateur* est un manifeste fascinant sur l'aveuglement que peut provoquer l'obsession de filmer. **TJ**

D
Filip hat eine Kamera gekauft, um seine kleine Tochter zu filmen. Sein Chef lädt ihn ein, den Besuch von hohen Würdenträgern zu dokumentieren. Seine Leidenschaft für das Filmen wächst und nach und nach vernachlässigt er sein ganzes Leben. Kieślowskis erster Erfolgsfilm *Der Filmamateur* schildert auf faszinierende Weise, wie Filmen zur Obsession werden kann.

E
Filip buys a movie camera to film his baby daughter. When his boss invites him to record a visit by dignitaries to the factory where he works, the project takes over Filip's life. *Amator* was Kieślowski's breakthrough film and is a fascinating manifesto on the power of filmmaking to become a blinding obsession.

BEAT STREET

United States
1984 | 106 min | Fiction | Colour
Stan Lathan | US, 1945
–
English
SUB – Français

LU | MO | MON	20.03	**ARENA 6**	**20:45**
VE | FR | FRI	24.03	**ARENA 9**	**22:00**

F
Produit par Harry Belafonte, *Beat Street* est l'un des premiers films consacrés au hip-hop. D'emblée, il en décrit les aspects les plus enthousiasmants. Notamment comment ce style musical peut aider des jeunes du Bronx (un DJ prometteur, un breakdancer, un graffeur et leur ami manager) à s'échapper d'un milieu qui leur offre peu de perspectives. **TJ**

D
Beat Street wurde von Harry Belafonte produziert und ist einer der ersten Filme, der spannende Einblicke in den Hip-Hop gibt. Er schildert, wie der Musikstil jungen Leuten aus der Bronx (ein vielversprechender DJ, ein Breakdancer, ein Sprayer und ihr Manager) hilft, aus einem Milieu auszubrechen, das ihnen kaum Perspektiven bietet.

E
Produced by Harry Belafonte, *Beat Street* is one of the first films to celebrate hip-hop culture. Set in the Bronx, it plunges the viewer directly into exhilarating aspects of this musical genre and how it transformed the lives of a promising DJ, a breakdancer, a graffiti artist and their manager.

FIST OF FURY

Hong Kong
1972 | 106 min | Fiction | Colour
Wei Lo | China, 1918-1996
–
Mandarin Chinese, Cantonese, English
SUB – Français

MA | DI | TUE	21.03	**ARENA 6**	**21:15**
VE | FR | FRI	24.03	**ARENA 6**	**21:00**

F
Un cousin de Fatih Akin possédait un projecteur super-8 sur lequel les gamins se passaient en boucle une bobine de 15 minutes de *La Fureur de vaincre*. C'est ainsi que Bruce Lee a électrisé l'intérêt précoce du réalisateur pour le cinéma. Un Bruce Lee en pleine gloire, qui venge la mort de son maître en poussant son célèbre cri : « Whaaaa ! ». **TJ**

D
Mit dem Super-8-Projektor eines Cousins von Fatih Akin spielten die Kinder eine 15-minütige Filmspule von *Todesgrüsse aus Shanghai* wieder und wieder ab. Bruce Lee weckte so schon früh das Interesse des Regisseurs für den Film. Ein Bruce Lee auf dem Zenit seines Ruhms, der den Tod seines Meisters mit seinem unterdessen legendären Ausruf rächt: «Whaaaa!».

E
One of Fatih Akin's cousins used to play a 15-minute reel of *Fist of Fury* over and over again on his Super-8 projector. It sparked the director's early interest in cinema. Bruce Lee is in his prime here, avenging his master's death while uttering his iconic "Whaaa!" battle cry.

MÄDCHEN IN UNIFORM

Germany
1931 | 89 min | Fiction | Black and white
Leontine Sagan
Austria-Hungary, 1889-1974
–
German
SUB – Français

SA | SA | SAT	18.03	**ARENA 5**	**19:15**
JE | DO | THUR	23.03	**ARENA 7**	**21:15**

F
Brûlot révolutionnaire, l'unique film réalisé par Leontine Sagan en Allemagne la poussa à fuir le pays. Au début des années 20, la jeune Manuela, envoyée dans un pensionnat de jeunes filles, tombe amoureuse d'une institutrice. Homosexualité affichée de Sagan et scènes saphiques : bien trop de « décadence » pour les prudes brutes nazies. **TJ**

D
Der einzige Film, den Leontine Sagan in Deutschland drehte, war revolutionär und gipfelte in der Flucht aus ihrer Heimat. Anfang der 1920er-Jahre verliebt sich die junge Manuela in einem Mädcheninternat in eine Lehrerin. Die unverblümt gezeigte Homosexualität und die lesbischen Szenen waren für die prüden Nazi-Schläger viel zu dekadent.

E
This groundbreaking film, which was the only film Leontine Sagan shot in Germany, provoked so much outrage that the director had to flee the country. Set in the 1920s, it tells the story of Manuela who falls in love with a teacher at her boarding school. Sagan's open homosexuality and sapphic scenes were considered too "decadent" by the prudish Nazi thugs.

ONCE UPON A TIME IN HIGH SCHOOL: THE SPIRIT OF JEET KUNE DO

Republic of Korea (South Korea)
2004 | 118 min | Fiction | Colour

Ha Yoo | South Korea, 1963
–
Korean
SUB – Français

ME | MI | WED	22.03	**ARENA 6**	**21:15**
JE | DO | THUR	23.03	**ARENA 6**	**22:00**

1978. Kim Hyun Soo, qui vient de déménager à Gangnam, se retrouve dans une école où les profs font régner la discipline par la violence. Fan de Bruce Lee comme son nouvel ami Woo-sik, mais amoureux de la même fille que lui, le jeune homme décide de se former à l'art martial de son idole : le jeet kune do. Un film coréen culte qui frappe à mains nues. **TJ**

1978. Kim Hyun Soo ist soeben nach Gangnam gezogen und geht in eine Schule, in der die Lehrer mit Gewalt für Disziplin sorgen. Sein neuer Freund Woo-sik ist ebenfalls Fan von Bruce Lee, aber in das gleiche Mädchen verliebt. Der junge Mann will die Kampfkunst seines Idols erlernen, Jeet Kune Do. Ein koreanischer Kultfilm, der mit blossen Händen zuschlägt.

It is 1978. Kim Hyun Soo has just moved to Gangnam and finds himself in a school where the teachers use violence to enforce discipline. He and his new friend Woo-sik love Bruce Lee… and the same girl. Hyun Soo decides to learn Jeet Kune Do, the martial art developed by his big-screen hero. A cult Korean film that pulls no punches.

POLICE STORY 3: SUPERCOP

Hong Kong
1992 | 96 min | Fiction | Colour

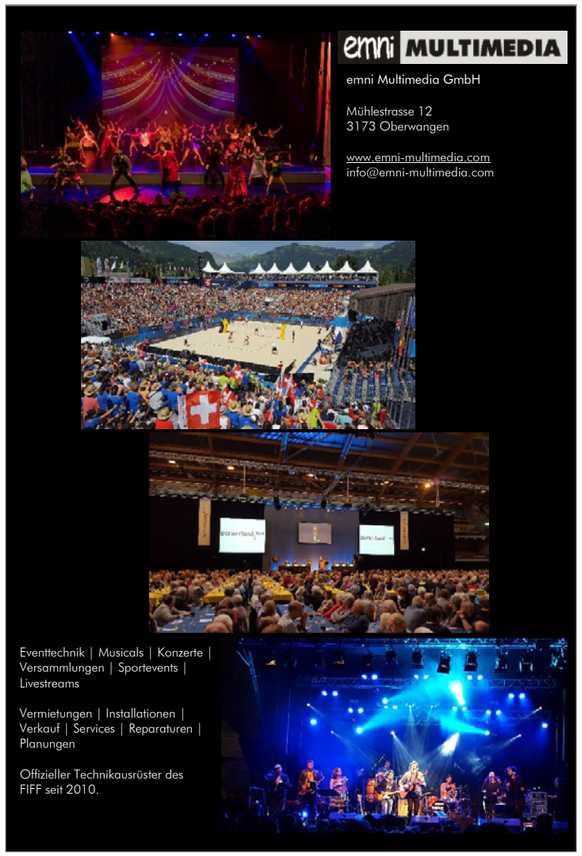
Stanley Tong | Hong Kong, 1960
–
Cantonese, Mandarin Chinese, Malay, Thai, English
SUB – Français

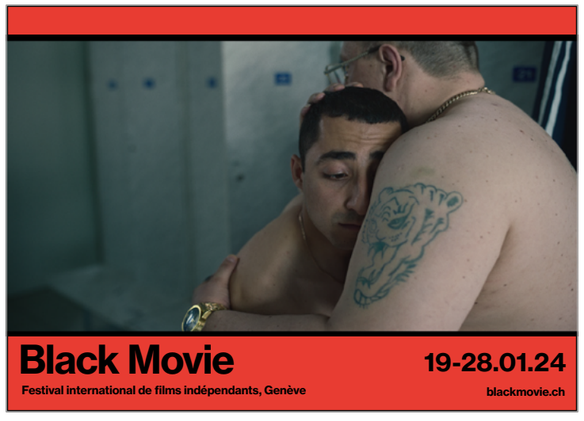
SA | SA | SAT	18.03	**ARENA 6**	**20:30**
SA | SA | SAT	25.03	**ARENA 9**	**22:00**

Kevin Chan (Jackie Chan), flic hongkongais, fait équipe avec une collègue chinoise (Michelle Yeoh) pour s'infiltrer dans le syndicat du crime. Premier des nombreux *Jackie Chan movies* réalisés par Stanley Tong, ce troisième volet explosif de la saga *Police Story* est sans doute le meilleur. Un plaisir pur pour beaucoup, un plaisir coupable pour les autres. **TJ**

Kevin Chan (Jackie Chan), Polizist in Hongkong, will sich mit seiner chinesischen Kollegin (Michelle Yeoh) in ein Verbrechersyndikat einschleusen. Der explosive dritte Teil der *Police Story* von Stanley Tong und der erste der *Jackie Chan*-Reihe ist zweifelsohne der beste. Ein reines Vergnügen für viele, ein *guilty pleasure* für andere.

Hong Kong cop Kevin Chan (Jackie Chan) teams up with his Chinese colleague (Michelle Yeoh) to infiltrate a crime syndicate. The explosive third instalment in the *Police Story* series, directed by Stanley Tong – and the first of his many *Jackie Chan* movies – is undoubtedly the best. A pure pleasure for many; a guilty pleasure for others.





SPECIAL SCREENINGS

PASSEPORT SUISSE

Films signés par des cinéastes suisses ou tournés en Suisse
Filme, die in der Schweiz oder von Schweizer Filmschaffenden gedreht wurden
Films made by Swiss directors or shot in Switzerland

PROGRAMME: FOREIGN VISA AWARD

DAZWISCHEN

MOTËR

CAMERA OBSCURA

L'ODÓ DET RÈSA

À LA DÉRIVE

FRIBOURG FAIT SON CINÉMA

ART OF THE ENCOUNTER

COMME UN ARBRE

BENJAMIN GAPANY: LA FORCE DES TRADITIONS

ATELIER | WORKSHOP

Fribourg Films. – C'est quoi ces métiers au générique ?

▶ p. 53

MA | DI | TUE 21.03 **ARENA 4** 16:00 – 17:30

TRAILERS & TICKETS

PROGRAMME 77 min

FOREIGN VISA AWARD

DI | SO | SUN 19.03 **ARENA 6** 19:15
JE | DO | THUR 23.03 **ARENA 6** 18:00

F

Des courts métrages d'étudiant·es des cinq hautes écoles suisses de cinéma soumis à un jury composé de cinéastes de la section *Nouveau Territoire*: tel est le principe de ce programme. Il s'inscrit dans la volonté du Festival d'encourager et de promouvoir la relève du cinéma suisse. Cette intention est renforcée par la collaboration avec les Schweizer Jugendfilmtage de Zürich et la remise du Prix Röstigraben (▶ p. 11). **FM**

D

Das Prinzip dieses Programms ist einfach: Kurzfilme von Studierenden von fünf Schweizer Filmhochschulen werden von einer Jury bewertet, die sich aus Filmschaffenden der Sektion *Neues Territorium* zusammensetzt. Damit will das Festival den Schweizer Filmnachwuchs fördern und unterstützen. Zu diesem Zweck wird in Zusammenarbeit mit den Schweizer Jugendfilmtagen in Zürich der Prix Röstigraben verliehen (▶ S. 11).

E

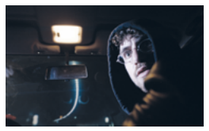
The idea behind this programme is simple: students from five Swiss film schools submit their short films and a judging panel comprising filmmakers from the *New Territory* section choose the winner. The programme reflects FIFF's commitment to promoting and nurturing the next generation of Swiss filmmakers. The Prix Röstigraben, which is awarded jointly by FIFF and the Zurich-based Schweizer Jugendfilmtage, builds on this commitment (▶ p. 11).

DAZWISCHEN

HSLU, Hochschule Luzern
Switzerland
2022 | 18 min | Documentary | Colour
Anaïs Bourgogne | Switzerland, 1995
German, Swiss German
SUB – Français, Deutsch, English

MOTËR (SISTER) SWISS PREMIERE

ZHdk, Zürcher Hochschule der Künste
Switzerland
2022 | 14 min | Fiction | Colour
Dorentina Imeri | Switzerland, 1993
Swiss German, German, Albanian
SUB – Français, Deutsch, English



CAMERA OBSCURA

HEAD, Haute école d'art et de design, Genève
Switzerland
2022 | 14 min | Fiction | Colour
Côme Chatelain | Switzerland, 1991
French | **SUB –** English

L'ODÓ DET RÈSA WORLD PREMIERE

CISA, Conservatorio Internazionale di Scienze Audiovisive, Locarno
Switzerland
2022 | 17 min | Fiction | Colour
Janush Lucchini | Switzerland, 1999
Italian | **SUB –** Français, English

À LA DÉRIVE SWISS PREMIERE

ECAL, École cantonale d'art de Lausanne
Switzerland
2023 | 14 min | Fiction | Colour
Marion Reymond | Switzerland, 2000
French | **SUB –** English

PROGRAMME 92 min

FRIBOURG FAIT SON CINÉMA

MA | DI | TUE 21.03 **ARENA 9** 21:30
SA | SA | SAT 25.03 **ARENA 7** 12:00

F

Une nouvelle fois, le FIFF est heureux d'accueillir un peu de la belle activité cinématographique fribourgeoise dans sa propre région. Voici donc trois films choisis avec l'envie de créer un programme homogène. Ces documentaires vont en effet, chacun à sa manière, à la rencontre de personnages inattendus. Avec une convivialité bien d'ici. **TJ**

D

Das FIFF freut sich, erneut etwas vom spannenden Freiburger Filmschaffen zeigen zu können. Zur Auswahl stehen drei Dokumentarfilme, die zusammen ein inhaltlich kohärentes Programm bilden. Bei allen stehen – jeweils auf ihre ganz eigene Weise – unerwartete Begegnungen im Zentrum. Die legendäre Freiburger Geselligkeit kommt dabei nicht zu kurz!

E

FIFF is once again delighted to showcase some of the best films made in Fribourg. We have chosen three documentaries which are different in their own way, but together form a coherent whole. At the centre of all three are encounters with surprising people, as well as Fribourg's legendary friendliness and good humour.

ART OF THE ENCOUNTER SWISS PREMIERE

Switzerland
2022 | 29 min | Documentary | Colour
Marinka Limat | Switzerland, 1983
French, English, German, Greek, Serbian
SUB – English

COMME UN ARBRE WORLD PREMIERE

Switzerland
2022 | 37 min | Documentary | Colour
Flavio Sanchez Moreno | Switzerland, 1998
French, Malagasy | **SUB –** Français, Deutsch

BENJAMIN GAPANY: LA FORCE DES TRADITIONS

Switzerland
2022 | 26 min | Documentary | Colour
Titouan Bessire | Switzerland, 1991
French | **SUB –** Deutsch

LES FRERES
CRAPULE CLUB
SOUTIENNENT LE FIFF
Les Trentenaires
AIMENT LA BONNE BIÈRE
JATON
TM Café
TALK Wine
LAPART

SÉANCES DE MINUIT
MITTERNACHTS-VORFÜHRUNGEN
MIDNIGHT SCREENINGS

Âmes sensibles s'abstenir!
Nichts für schwache Nerven!
Not for the faint-hearted!

BOWLING SATURNE
EMERGENCY DECLARATION
JOHN WICK: CHAPTER 4
PHANTOM
PROJECT WOLF HUNTING
RHEINGOLD
SISU
THE WITCH: PART 2. THE OTHER ONE

Soutenue par
Unterstützt von
Supported by
tpf

TRAILERS & TICKETS

BOWLING SATURNE

regards neufs

France, Belgium
2022 | 114 min | Fiction | Colour
Patricia Mazuy | France, 1960
–
French
SUB – English

JE | DO | THUR 23.03 **ARENA 5** **21:30**

F

À la mort de son père, Guillaume reprend la gestion du bowling familial. Il propose à son demi-frère Armand d'en assumer la gestion. Dans le décor sombre et électrique du Bowling Saturne, les deux frères font face à la violence de leur héritage. Leur masculinité toxique explose brutalement dans ce film noir présenté en compétition à Locarno en 2022. **GG**

D

Nach dem Tod seines Vaters übernimmt Guillaume die Bowling-Bahn seiner Familie. Er bietet seinem Halbbruder Armand deren Leitung an. In der düsteren Kulisse des Bowling Saturne werden die beiden Brüder mit ihrem gewalttätigen Erbe konfrontiert. Ihre toxische Männlichkeit entlädt sich in diesem 2022 in Locarno gezeigten Film noir auf brutale Weise.

E

When his father dies, Guillaume inherits the family bowling alley and asks his half-brother Armand to manage it. The two men find themselves reckoning with the legacy of violence that lurks beneath the alley's sinister, neon-lit décor. Their toxic masculinity brutally erupts in this film noir, which was in competition at Locarno in 2022.

EMERGENCY DECLARATION

Republic of Korea (South Korea)
2021 | 140 min | Fiction | Colour
SWISS PREMIERE
Han Jae-rim | South Korea, 1975
–
Korean

2D
SUB – Français, English

SA | SA | SAT 18.03 **ARENA 5** **21:30**

4DX
SUB – English

18.03 – 25.03 **ARENA 10** **16:45**
18.03 – 25.03 **ARENA 10** **20:30**

ScreenX
SUB – English

DI | SO | SUN 19.03 **ARENA 6** **21:30**
SA | SA | SAT 25.03 **ARENA 6** **21:30**

Attachez vos ceintures: le FIFF projette ce bijou d'action en 2D, mais aussi en ScreenX et en 4DX! Le minimum pour un film qui met la tête à l'envers: des terroristes dans un avion, un flic (génial Song Kang-ho, acteur fétiche de Bong Joon-ho) qui enquête au sol alors que son épouse est en l'air… De quoi tendre les nerfs comme des cordes de violon. **TJ**

Anschnallen bitte! Das FIFF zeigt diesen Action-Leckerbissen in 2D, aber auch in ScreenX und 4DX! Das absolute Minimum für einen Film, bei dem die Welt Kopf steht: Terroristen in einem Flugzeug, ein Polizist (der geniale Song Kang-ho, Lieblingsschauspieler von Bong Joon-ho), der am Boden ermittelt, während seine Frau in der Luft ist… Nervenkitzel pur!

Fasten your seatbelts: the FIFF is screening this superlative action film not only in 2D, but in ScreenX and 4DX as well! And rightly so for this head-spinning, edge-of-your-seat movie that has hijackers on a plane, a cop (played by the brilliant Song Kang-ho, a favourite of director Bong Joon-ho) on the ground, and his wife on the ill-fated flight. Pure tension.

JOHN WICK: CHAPTER 4

United States
2023 | 160 min | Fiction | Colour
Chad Stahelski | US, 1968
–
English
SUB – Français, Deutsch

ME | MI | WED 22.03 **ARENA 5** **21:15**
VE | FR | FRI 24.03 **ARENA 7** **21:15**
SA | SA | SAT 25.03 **ARENA 5** **18:30**

VF
SA | SA | SAT 25.03 **ARENA 8** **12:00**
ARENA 8 **15:05**
ARENA 8 **18:15**
ARENA 8 **21:20**

Arena Cinemas a l'extrême gentillesse d'interrompre, durant toute la durée du Festival, la diffusion des blockbusters américains. Pour autant, l'équipe du FIFF en est aussi bon public… surtout quand Keanu Reeves est à l'affiche. Il était donc hors de question de faire repousser la sortie, prévue au 22 mars, du quatrième volet d'une saga aussi croquignolette. **TJ**

Arena Cinemas zeigt netterweise während des gesamten Festivals keine amerikanischen Blockbuster. Dabei werden sie auch vom FIFF-Team geliebt… vor allem, wenn Keanu Reeves mitspielt. Es kam daher nicht in Frage, den für den 22. März geplanten Kinostart des vierten Teils dieser Saga zu verschieben.

Arena Cinemas has kindly agreed to postpone screenings of American blockbusters during the Festival… with one exception: Keanu Reeve's fourth outing as John Wick, set for release on 22 March. It is a decision that has the FIFF team's full, enthusiastic backing!

PHANTOM

Republic of Korea (South Korea)
2023 | 133 min | Fiction | Colour
INTERNATIONAL PREMIERE
Lee Hae-young | South Korea, 1970
–
Korean, Japanese
SUB – Français, English

LU | MO | MON 20.03 **ARENA 5** **21:30**

1933. La Corée est sous occupation nippone. Cinq personnes sont enfermées dans un hôtel désaffecté. Elles doivent prouver qu'elles ne sont pas coupables d'activités anti-japonaises. Ce film d'action ébouriffant, porté par des héroïnes sans pitié, démontre une nouvelle fois la formidable capacité du cinéma coréen à transcender les faits historiques. **TJ**

1933. Korea steht unter japanischer Besatzung. Fünf Menschen sind in einem verlassenen Hotel eingesperrt. Sie werden anti-japanischer Machenschaften beschuldigt. Der Actionfilm mit seinen knallharten weiblichen Hauptfiguren zeugt einmal mehr von der unglaublichen Fähigkeit des koreanischen Kinos, die Grenzen historischer Fakten zu sprengen.

It is 1933 and Korea is under Japanese occupation. Five people are locked up in a disused hotel. They must prove that they are not guilty of anti-Japanese activities. This white-knuckled action film, in which the kick-ass female leads steal the show, provides further proof of the formidable ability of Korean cinema to transcend historical facts.

F D E

PROJECT WOLF HUNTING

Republic of Korea (South Korea)
2022 | 122 min | Fiction | Colour
SWISS PREMIERE
Kim Hong-seon | South Korea, 1976
–
Korean
SUB – Français, Deutsch

MA | DI | TUE 21.03 **ARENA 5** **21:45**

Si les coups de tatane assénés par Keanu Reeves dans les *John Wick* vous amusent, sachez qu'ils ont l'air de caresses à côté des pains qui déchirent ce nouveau bijou horrifique coréen, probablement le meilleur film d'action de ces derniers mois. Un bateau vogue vers la Corée… À son bord, la crème de la criminalité… Vous ne devinerez jamais la suite. **TJ**

Belustigen Sie die blutigen Kämpfe von Keanu Reeves in der *John Wick*-Reihe? Neben diesem neuen Horror-Leckerbissen aus Korea – vermutlich der beste Actionfilm der letzten Monate – muten sie wie Streicheleinheiten an! Ein Schiff segelt nach Korea, an Bord die gefährlichsten Verbrecher*innen des Landes… dann nimmt die Geschichte eine unerwartete Wendung.

The latest horror movie from Korea is probably the best action film to come out in recent months. It makes the jaw-dropping *John Wick* fight scenes look like a PE lesson in the school gym. A cargo ship sets off for Korea, with the country's most dangerous criminals on board. Expect the unexpected…

RHEINGOLD

Germany, Italy, Netherlands
2022 | 140 min | Fiction | Colour
Fatih Akin | Germany, 1973
–
German, Kurdish, Turkish, Dutch, English, Arabic
SUB – Français

VE | FR | FRI 24.03 **ARENA 5** **21:30**

Immense succès dans les terres germanophones (il restera malheureusement inédit en Suisse romande), ce film biographique coup de poing relate une histoire dingue: la vie de l'Iranien Giwar Hajabi, alias Xatar. Xatar? Un rappeur de Bonn qui, avant de devenir un important producteur de musique, avait cherché à rembourser ses dettes grâce à un braquage. **TJ**

Diese knallharte Filmbiografie (die in der Westschweiz leider nicht herauskommen wird) ist in den deutschsprachigen Ländern ein Riesenerfolg. Sie erzählt die verrückte Geschichte des Iraners Giwar Hajabi aka Xatar. Der Rapper aus Bonn versuchte vor seiner Karriere als Musikproduzent, mit einem Raubüberfall seine Schulden zurückzuzahlen.

This hard-hitting biopic, which enjoyed huge success in German-speaking countries (no release in French-speaking Switzerland, unfortunately) tells the incredible story of Giwar Hajabi, aka Xatar. Born in Iran, the rapper and major music producer from Bonn once turned to robbery to pay off his debts.

SISU

Finland
2022 | 91 min | Fiction | Colour
SWISS PREMIERE
Jalmari Helander | Finland, 1976
–
Finnish, English
SUB – English

SA | SA | SAT 25.03 **ARENA 5** **22:15**

1944. L'armée allemande quitte la Finlande. Une escouade de soldats nazis, dirigée par un officier sadique, croise un chercheur d'or local… un gars avec lequel il vaut mieux ne pas avoir d'ennuis. Quatre fois primé à Sitges (film, acteur, photographie et musique), *Sisu* est l'un des films d'action les plus jouissifs de la décennie. **TJ**

1944. Die deutsche Armee zieht sich aus Finnland zurück. Ein von einem sadistischen Offizier angeführter Nazi-Trupp trifft auf einen einheimischen Goldsucher, mit dem man sich besser nicht anlegt. *Sisu* wurde in Sitges viermal ausgezeichnet (Film, Schauspieler, Kamera und Musik) und ist einer der vergnüglichsten Actionfilme des Jahrzehnts.

It is 1944 and the German army is withdrawing from Finland. A squad of Nazi soldiers, led by a sadistic officer, encounter a local gold prospector, a guy you definitely don't want to mess with. A four-time Sitges award winner (film, actor, cinematography and score), *Sisu* is one of the most entertaining action films of the decade.

THE WITCH: PART 2. THE OTHER ONE

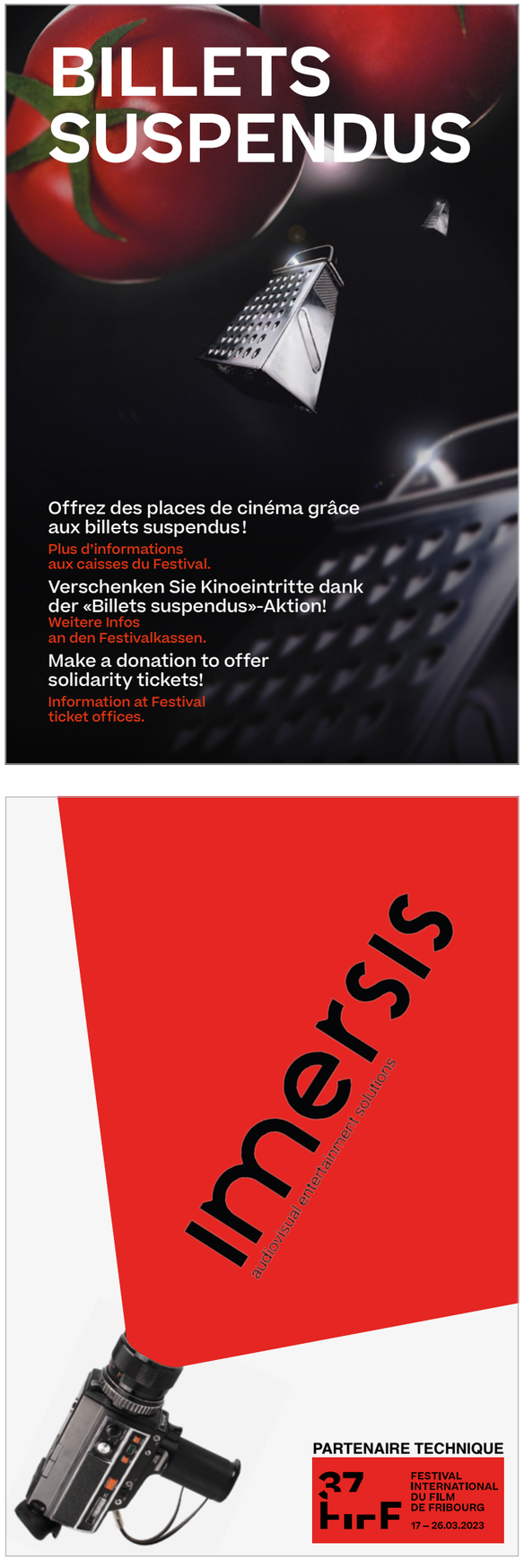
Republic of Korea (South Korea)
2022 | 137 min | Fiction | Colour
SWISS PREMIERE
Park Hoon-jung | South Korea, 1974
–
Korean
SUB – Français, English

DI | SO | SUN 19.03 **ARENA 5** **21:15**

The Witch: Part 1, vous vous en souvenez? Quatre ans après l'impressionnant premier volet de cette trilogie où la jeune Ja-yoon, dotée de pouvoirs dignes d'une arme de guerre, avait laissé une organisation secrète à feu et à sang, le FIFF est heureux d'en présenter enfin la suite. C'est haletant, explosif, et pas besoin d'avoir vu le premier pour se régaler. **TJ**

Erinnern Sie sich noch an *The Witch: Part 1*? Im imposanten ersten Teil dieser Trilogie legt die junge, mit Superkräften ausgestattete Ja-yoon eine Geheimorganisation in Schutt und Asche. Das FIFF freut sich, vier Jahre später endlich die spannende, explosive Fortsetzung zu präsentieren. Man muss den ersten Teil nicht gesehen haben, um ihn zu geniessen.

Remember *The Witch: Part 1*, which saw Ja-yoon use her superpowers to burn a secret organisation to the ground? Four years on, FIFF is delighted to present the highly anticipated second film in the trilogy. You don't need to watch Part 1 to enjoy the explosive and thrilling sequel.



SCHOOL PROGRAMME

Le programme des projections scolaires
Das Programm für die Schulvorführungen
The programme of school screenings

FIFF
PLANÈTE
CINÉMA

F Le programme de *Planète Cinéma* se construit dans une perspective pédagogique qui s'adapte à tous les degrés scolaires. Intégralement disponibles au grand public, ces projections sont accompagnées de près par notre équipe, de la fiche pédagogique à l'atelier de médiation en classe. Ce programme unique en son genre propose des productions cinématographiques hétéroclites dans leur format, leur thématique et leur origine. Son objectif : encourager l'ouverture culturelle du jeune public et former le regard critique des cinéphiles de demain.

D Der pädagogische Ansatz des Programms *Planète Cinéma* passt sich sämtlichen Schulstufen an. Alle Vorstellungen stehen auch dem breiten Publikum offen und werden von unserem Team vom pädagogischen Begleitmaterial bis hin zum Workshop in den Schulen eng begleitet. Im Rahmen dieses einzigartigen Programms wird eine breite Vielfalt von Filmproduktionen gezeigt, was das Format, das Thema und die Herkunft anbelangt. Sein Ziel ist es, das kulturelle Bewusstsein des jungen Publikums zu fördern und den kritischen Blick der Filmfans von morgen zu schärfen.

E The *Planète Cinéma* programme is educational in design and suitable for all school-aged children and youth. The *Planète Cinéma* team is closely involved in every aspect of the programme, from film selection to the development and provision of a wide range of educational resources, including information packs, worksheets and in-class workshops. The programme exposes young audiences to diverse film formats, themes and cultures with the aim of opening their minds, awakening their curiosity, and sharpening their critical thinking skills. Screenings are also open to the general public.

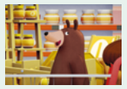
Camille Huygen

F Les films suivants, issus des différentes sections, sont également proposés en séances scolaires :
D Die folgenden Filme aus verschiedenen Sektionen werden auch im Rahmen der Schulvorführungen angeboten:
E The following films from different sections are also part of the school screenings:

PROGRAMME : MIAM-MIAM

Âge suggéré | Empfohlenes Alter **4 +**
DÉCOUVERTES EN FAMILLE ▶ p. 32

HUG ME – THE MOVIE



Âge suggéré | Empfohlenes Alter **6 +**
DÉCOUVERTES EN FAMILLE ▶ p. 31

SINGO

Âge suggéré | Empfohlenes Alter **8 +**
DÉCOUVERTES EN FAMILLE ▶ p. 31

HARVEST MOON

Âge suggéré | Empfohlenes Alter **9 +**
COMPÉTITION INTERNATIONALE : LONGS MÉTRAGES ▶ p. 14

MOTHER LAND

Âge suggéré | Empfohlenes Alter **10 +**
DÉCOUVERTES EN FAMILLE ▶ p. 31

PROGRAMME 2 : COURTS MOLDAVES

Âge suggéré | Empfohlenes Alter **12 +**
NOUVEAU TERRITOIRE : RÉPUBLIQUE DE MOLDAVIE ▶ p. 39

SWEET AS

Âge suggéré | Empfohlenes Alter **14 +**
DÉCOUVERTES EN FAMILLE ▶ p. 31

COURTS MÉTRAGES – PROGRAMME 1

Âge suggéré | Empfohlenes Alter **15 +**
COMPÉTITION INTERNATIONALE : COURTS MÉTRAGES ▶ p. 17

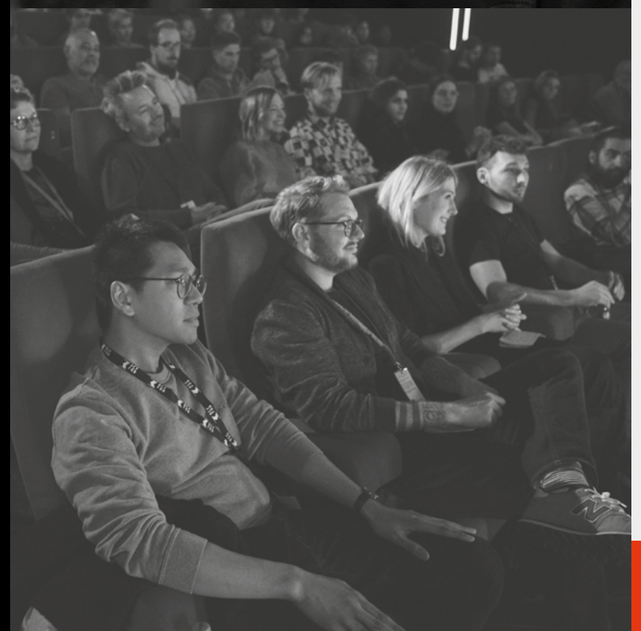
SI TU ES UN HOMME

Âge suggéré | Empfohlenes Alter **16 +**
DÉCOUVERTES EN FAMILLE ▶ p. 31

EL CASTIGO

Âge suggéré | Empfohlenes Alter **16 +**
COMPÉTITION INTERNATIONALE : LONGS MÉTRAGES ▶ p. 13

FIFORUM



ESPACE DE RENCONTRE ENTRE CINÉASTES ET CINÉPHILES

BEGEGNUNGSRAUM FÜR FILMEMACHER*INNEN UND KINOLIEBHABER*INNEN

A MEETING PLACE FOR FILMMAKERS AND CINEPHILES

FIFFORUM

F Entrée libre, dans la limite des places disponibles. Réservation obligatoire sur notre site web ou aux caisses du Festival. Ouverture des portes 30 minutes avant les événements.

Cette page est indicative. Veuillez consulter les dernières nouvelles sur notre site et aux caisses du Festival.

D Eintritt frei, limitierte Platzzahl. Obligatorische Reservation auf unserer Website oder an den Festivalkassen. Türöffnung 30 Minuten vor Veranstaltungsbeginn.

Diese Seite dient einer ersten Orientierung. Aktuelle Informationen finden Sie auf unserer Website und an den Festivalkassen.

E Admission is free, but places are limited. Reservation mandatory on the website or at our ticket offices. Doors open 30 minutes before the event.

The content of this page is subject to change. You can find the latest information on the website and at our ticket offices.

fiff.ch/events-2023

Soutenu par
Unterstützt von
Supported by

SRG SSR

PROGRAMME & INFOS

LES TRENTENAIRES

CHAQUE MATIN — **20.03 – 24.03.2023**

RENCONTRE - LES PETITS DÉJEUNERS DU FIFF — 10:00 – 11:00

CONVERSATION PUBLIQUE AVEC LES INVITÉ·ES DU FIFF, EN DIRECT SUR RADIOFR

Lieu : Les Trentenaires, Rue de Lausanne 87, 1700 Fribourg
Modération : Thierry Savary
Uniquement en français

ARENA 4

SA | SA | SAT — **18.03**

CONVERSATION — 18:00 – 19:30

FRANCINE LECOULTRE, UNE FRIBOURGEOISE À HOLLYWOOD

Uniquement en français

DI | SO | SUN — **19.03**

TABLE RONDE | ROUND TABLE — 17:15 – 18:45

FAIRE DU CINÉMA EN RÉPUBLIQUE DE MOLDAVIE

NOUVEAU TERRITOIRE : RÉPUBLIQUE DE MOLDAVIE ▶ pp. 36 – 39
En anglais/roumain. Une traduction simultanée vers le français sera assurée.

LU | MO | MON — **20.03**

TABLE RONDE | DISKUSSIONSRUNDE — 18:00 – 19:30

COLONISATIONS : ET LA SUISSE DANS TOUT ÇA ?
KOLONIALISMUS: UND DIE ROLLE DER SCHWEIZ?

DÉCRYPTAGE : LA RÉALITÉ EN FACE ▶ pp. 34 – 35
En allemand et en français. Une traduction simultanée vers le français et l'allemand sera assurée. | Auf Deutsch und Französisch. Es ist eine Simultanübersetzung in Deutsch und Französisch vorgesehen.

MA | DI | TUE — **21.03**

ATELIER | WORKSHOP – FRIBOURG FILMS. — 16:00 – 17:30

C'EST QUOI CES MÉTIERS AU GÉNÉRIQUE ?

Uniquement en français.

ME | MI | WED — **22.03**

CONVERSATION — 18:00 – 19:30

MARC ATALLAH ET THIERRY JOBIN : LA FOLLE HISTOIRE CULINAIRE DE LA FICTION

CINÉMA DE GENRE (I) ET (II) ▶ pp. 24 – 29

À partir de nombreux extraits de films, le directeur de la Maison d'Ailleurs à Yverdon-les-Bains et le directeur artistique du FIFF devisent sur la nourriture dans la littérature et le cinéma fantastique.

Uniquement en français

VE | FR | FRI — **24.03**

GESPRÄCH | CONVERSATION — 18:00 – 19:30

FATIH AKIN

SUR LA CARTE DE FATIH AKIN ▶ pp. 40 – 42
Auf Deutsch. Une traduction simultanée vers le français sera assurée.

BULLE DE FIFF

BULLE FIFF

F L'an dernier, peu avant le Festival, deux personnalités gruériennes, Estelle Zermatten et Constantin Ruffieux, ont manifesté leur envie de prolonger le FIFF dans leur belle ville de Bulle. Ce fut la première édition de Bulle de FIFF, organisée au débotté, presque sans publicité, durant un weekend trop ensoleillé. Malgré ces circonstances, plusieurs centaines de personnes ont répondu présentes. Voici donc Bulle de FIFF 2: une dizaine de films issus de la sélection du Festival 2023 avec, outre des titres de la *Compétition internationale* et des *Séances de minuit*, des bonheurs de cinéma à partager en famille.

D Letztes Jahr haben Estelle Zermatten und Constantin Ruffieux aus Bulle kurz vor dem Festival den Wunsch geäussert, das FIFF in ihrer schönen Stadt zu verlängern. Aus dem Stegreif und fast ohne Werbung wurde die erste Ausgabe von Bulle de FIFF an einem (zu) sonnigen Wochenende organisiert. Dennoch folgten mehrere hundert Personen dieser Einladung. Mit Bulle de FIFF 2 wird erneut ein Dutzend Filme aus der Selektion des Festivals 2023 angeboten. Neben Titeln aus dem *Internationalen Wettbewerb* und den *Mitternachtsvorführungen* stehen auch Leckerbissen für die ganze Familie auf dem Programm.

E Just before FIFF 2022 got under way, Estelle Zermatten and Constantin Ruffieux shared with us their desire to prolong the Festival experience by bringing the event to Bulle, their home town and picturesque capital of La Gruyère. Their wish was granted, and the first edition of Bulle de FIFF was hastily put together. Despite the warm weather and almost zero publicity, several hundred film fans still turned out in early April. We are delighted to announce the 2nd edition, which will show around 10 films from the main FIFF 2023 programme, including *International competition* entries, movies from *Midnight Screenings*, and family-friendly fare.

Thierry Jobin

28 – 30.04.2023
CINÉMA PRADO
BULLE

Sous réserve de modification

Les horaires de projection seront publiés sur la page fiff.ch/bulle-de-fiff début avril.

Tous les films seront diffusés en français ou en v.o. sous-titrée en français.

Änderungen bleiben vorbehalten

Die Spielzeiten der Filme werden Anfang April auf fiff.ch/bulle-de-fiff publiziert.

Alle Filme werden auf Französisch oder in der Originalfassung mit französischen Untertiteln gezeigt.

Subject to change

Screening times will be published in early April on the Bulle de FIFF page: fiff.ch/bulle-de-fiff.

All films will be shown in French or with French subtitles.

PROGRAMME & INFOS

ADIEU PARIS

Âge suggéré | Empfohlenes Alter **16 +**

CINÉMA DE GENRE (I): BON APPÉTIT! ▶ p. 25

BOWLING SATURNE

Âge suggéré | Empfohlenes Alter **18 +**

SÉANCES DE MINUIT ▶ p. 47

EL CASTIGO

Âge suggéré | Empfohlenes Alter **16 +**

COMPÉTITION INTERNATIONALE: LONGS MÉTRAGES ▶ p. 13

HARVEST MOON

Âge suggéré | Empfohlenes Alter **9 +**

COMPÉTITION INTERNATIONALE: LONGS MÉTRAGES ▶ p. 14

HUG ME – THE MOVIE

Âge suggéré | Empfohlenes Alter **6 +**

DÉCOUVERTES EN FAMILLE ▶ p. 31

MOTHER LAND

Âge suggéré | Empfohlenes Alter **10 +**

DÉCOUVERTES EN FAMILLE ▶ p. 31

PROGRAMME: MIAM-MIAM

Âge suggéré | Empfohlenes Alter **4 +**

DÉCOUVERTES EN FAMILLE ▶ p. 32

SI TU ES UN HOMME

Âge suggéré | Empfohlenes Alter **16 +**

DÉCOUVERTES EN FAMILLE ▶ p. 31

SINGO

Âge suggéré | Empfohlenes Alter **8 +**

DÉCOUVERTES EN FAMILLE ▶ p. 31

UMAMI – A TASTE OF HAPPINESS

Âge suggéré | Empfohlenes Alter **16+**

FILM D'OUVERTURE ▶ p. 22

EXTRAS

ÉVÉNEMENTS | EVENTS

NOUVEAU MONDE ANCIENNE GARE

VE | FR | FRI 17.03

NOUVEAU MONDE 22:00 – 03:00

FÊTE D'OUVERTURE ERÖFFNUNGSFEIER OPENING PARTY

hosted by Collectif Hémisphère Café
Party | Afrobeat House Funk Disco

ENTRÉE LIBRE | EINTRITT FREI | FREE ADMISSION

SA | SA | SAT 18.03

NOUVEAU MONDE 22:00 – 03:00

TURBO FALAFEL

Party | Funk Disco Electro Orientale

ENTRÉE LIBRE | EINTRITT FREI | FREE ADMISSION

ME | MI | WED 22.03

CAFÉ DE L'ANCIENNE GARE DÈS | AB | FROM 20:00

HAWAII HO'OKANAKA JUKEBOX

Jukebox Vivant

ENTRÉE LIBRE | EINTRITT FREI | FREE ADMISSION

JE | DO | THUR 23.03

NOUVEAU MONDE DOORS 19:00 | START 19:15

LE QUIZINE, HOSTED BY LAYMOUN

Quiz sur le thème de la cuisine (en français)

ENTRÉE LIBRE, MAIS INSCRIPTION OBLIGATOIRE

VE | FR | FRI 24.03

NOUVEAU MONDE 22:00 – 03:00

KARAOKÉ

ENTRÉE LIBRE | EINTRITT FREI | FREE ADMISSION

SA | SA | SAT 25.03

NOUVEAU MONDE 22:00 – 05:00

FÊTE DE CLÔTURE ABSCHLUSSPARTY | CLOSING PARTY

hosted by Goton le Cool & Bobby T
Party | All Style

ENTRÉE LIBRE | EINTRITT FREI | FREE ADMISSION

ALIMENTARIUM

LE PREMIER MUSÉE AU MONDE CONSACRÉ À L'ALIMENTATION

ERSTES MUSEUM FÜR ESSEN UND ERNÄHRUNG DER WELT

THE WORLD'S FIRST FOOD MUSEUM

F L'Alimentarium encourage ses visiteur·ses à comprendre de manière ludique l'importance de l'alimentation dans son contexte culturel et scientifique. Bien plus qu'un musée, il donne à chacun·e les clés pour mener sa propre réflexion et faire des choix conscients. De plus, il contribue à éveiller l'intérêt du public envers les problèmes posés par l'alimentation de l'humanité à travers les âges, à comprendre ses enjeux et sa relation avec la santé, les communautés et la planète. Cet apprentissage nécessite de se projeter dans le monde de demain et de scruter le quotidien à la lumière du passé. L'Alimentarium est ouvert à toute personne qui se sent concernée par les enjeux de l'alimentation de demain et qui est prête à s'intéresser, à s'engager et à agir.

D Das Alimentarium führt seine Besucher*innen spielerisch an die Bedeutung der Ernährung im kulturellen und wissenschaftlichen Kontext heran. Es ist mehr als ein Museum und gibt Interessierten das nötige Rüstzeug zum Nachdenken und für bewusste Entscheidungen in die Hand. Zudem weckt es das Bewusstsein für Fragen rund um die menschliche Ernährung im Wandel der Zeit und trägt zum Verständnis der Herausforderungen der Ernährung und ihrem Verhältnis zu Gesundheit, Gesellschaft und unserem Planeten bei. Dies erfordert, sich in die Welt von morgen hineinzudenken und die Gegenwart im Lichte der Vergangenheit zu betrachten. Das Alimentarium steht allen offen, die sich für die Herausforderungen der Ernährung der Zukunft interessieren und bereit sind, sich zu engagieren und zu handeln.

E The Alimentarium encourages us to look at food and its importance through a cultural and scientific lens. Its educational and entertaining exhibits provide visitors with much to think about and give them the resources they need to make informed choices. But the Alimentarium is much more than a museum. It also helps to raise public awareness of the current and historical issues surrounding human nutrition, and highlights the challenges and the impact of food on health, communities and the planet. It forces us not only to think about tomorrow's world but also to examine the present and the past with a more critical eye. The Alimentarium is open to anyone who is interested in the future of food, is ready to engage with the issue, and take action.

LIEU | ORT | PLACE

ALIMENTARIUM

Quai Perdonnet 25
CH – 1800 Vevey

INFOS

MA-DI | DI-SO | TUE-SUN

10:00 – 17:00

ACTION

Avec un billet d'entrée du FIFF, visitez gratuitement l'Alimentarium à Vevey, du 17 mars au 23 avril 2023.

Mit einer Eintrittskarte des FIFF können Sie das Alimentarium in Vevey vom 17. März bis 23. April 2023 kostenlos besuchen.

MAISON D'AILLEURS

(RÉ)VOLTE!

F Pierre Versins, le fondateur du musée, aurait eu 100 ans en 2023. Pour lui rendre hommage, la Maison d'Ailleurs propose une exposition tournant autour des sensibilités humaines qui refusent l'adhésion impensée aux dogmes et qui, face à l'immobilisme normatif de nos sociétés, bousculent nos corps et nos âmes. L'exposition *(Ré)volte!* invente en effet un dispositif articulé autour de l'interaction entre effets numériques «voltés» et œuvres artistiques – dix artistes du monde entier sont invité·es – pour inspecter comment la culture populaire fonde des «contre-cultures» à même de réenchanter le réel.

D Der Museumsgründer Pierre Versins könnte 2023 seinen 100. Geburtstag feiern. Aus diesem Anlass präsentiert das Maison d'Ailleurs eine Ausstellung über die Befindlichkeiten von Menschen, die sich Dogmen nicht einfach unterwerfen und die unsere Körper und unseren Geist angesichts der normativen Unbeweglichkeit unserer Gesellschaft aufrütteln. *(Ré)volte!* befasst sich mit der Interaktion zwischen «elektrisierenden» Digitaleffekten und Kunstwerken von zehn Künstler*innen aus der ganzen Welt, um zu ergründen, wie die Populärkultur «Gegenkulturen» schafft, die die Realität erneut zu verzaubern vermögen.

E Pierre Versins, the founder of the Maison d'Ailleurs, would have celebrated his 100th birthday in 2023. In homage to its creator, the museum has curated an exhibition – *(Ré)volte!* – that explores the sensibilities which lead humans to reject the irrational adherence to dogmas, and which stir our bodies and souls in defiance of the normative immobility of society. The exhibition stages an interaction between 'electrifying' digital effects and art works (by 10 artists from around the world) to expose how popular culture spawns countercultures which have the power to make reality more appealing again.

©Thurstan Redding

LIEU | ORT | PLACE

MAISON D'AILLEURS

Pl. Pestalozzi 14
CH – 1400 Yverdon-les-Bains

DATES | DATUM

12.03.2023 – 07.01.2024

(Vernissage: 11.03.2023)

INFOS

MA-DI | DI-SO | TUE-SUN

11:00 – 18:00

ACTION

Avec un billet d'entrée du FIFF, visitez gratuitement l'exposition *(Ré)volte!* à la Maison d'Ailleurs, à Yverdon-les-Bains, du 1er au 31 mars 2023.

Mit einer Eintrittskarte des FIFF können Sie die Ausstellung *(Ré)volte!* im Maison d'Ailleurs, Yverdon-les-Bains, vom 1. bis 31. März 2023 kostenlos besuchen.

ATELIER-GALERIE J.-J. HOFSTETTER

INNOVATION & SCIENCE-FICTION

Le Futur des Nouvelles Générations
Francine Lecoultre, multimedia artist & designer

F Elle est notre fierté à Hollywood. Francine Lecoultre, membre du Jury international du FIFF 2023, a vécu à Fribourg jusqu'au début des années 90. Enseignante, engagée dans la vie culturelle de la région, elle a totalement changé de vie à la faveur d'un congé sabbatique en Californie. Depuis trois décennies, elle conçoit des textiles et costumes pour le cinéma qui ont été portés par des stars dans une bonne soixantaine de superproductions ou séries. Dans l'exposition *Innovation & Science-fiction*, elle revisite des objets-cultes traditionnels qu'elle transforme en pièces uniques. Une plongée dans l'univers d'une artiste épanouie.

D Francine Lecoultre ist Mitglied der Internationalen Jury 2023 und unser ganzer Stolz in Hollywood. Die gelernte Lehrerin lebte bis Anfang der 1990er-Jahre in Freiburg und beschloss nach einem Sabbatical in Kalifornien, ihr Leben vollständig umzukrempeln. Seit drei Jahrzehnten entwirft sie Stoffe und Kostüme, die von Stars in rund sechzig Blockbustern und Serien getragen wurden. In der Ausstellung *Innovation & Science-fiction* interpretiert sie traditionelle Kultobjekte neu und verwandelt sie in Unikate. Ein Einblick in das Universum einer erfolgreichen Künstlerin.

E Francine Lecoultre, member of the FIFF 2023 International Jury, is the pride of Fribourg in Hollywood. A teacher by training, she left Fribourg and the classroom behind in the early 1990s for a sabbatical in California. It was an experience that totally changed her life. For the last three decades, she has been designing textiles and costumes for the cinema. Her creations have been worn by the stars and appeared in over 60 blockbusters and TV series. In the *Innovation & Science Fiction* exhibition, she takes classic cult objects and transforms them into unique creations. A deep dive into the world of an artist at the height of her powers.

LIEU | ORT | PLACE

ATELIER-GALERIE J.-J. HOFSTETTER
Rue des Épouses 18
CH – 1700 Fribourg

Exceptionnellement, la Galerie est ouverte tous les après-midis pendant le FIFF. | Ausnahmsweise ist die Galerie während des Festivals jeden Nachmittag geöffnet. | During FIFF 2023, the Gallery will be open every afternoon.

DATES | DATUM

03.03 – 01.04.2023

SA | SA | SAT
10:00 – 12:00 | 14:00 – 18:30

DI-VE | SO-FR | SUN-FRI
14:00 – 18:30

BRUNCH & VISITE GUIDÉE DE LA GALERIE

DI | SO | SUN **19.03**
10:30

eikonbiblio

PHOTOS | FOTOS

eikonbiblio

Une sélection des livres photographiques de l'année
Eine Auswahl der Fotobände des Jahres
Selection of photo books of the year

F eikonbiblio est une immersion dans le livre photo, un projet réalisé par la cellule Work de l'eikon (école professionnelle en arts appliqués de Fribourg). Pendant le FIFF, nous proposons au public une sélection de livres récents. Cette exposition est la mise en avant des récits par l'image et offre un dialogue avec la narration cinématographique. Il est ainsi proposé aux spectatrices et spectateurs une parenthèse entre deux séances.

D eikonbiblio ist ein Projekt über Fotobände, das im Rahmen der Praktika von eikonWork (Bildungsweg der Berufsfachschule für Gestaltung Freiburg) entstanden ist. Während des FIFF zeigen wir eine Auswahl an kürzlich erschienenen Büchern. Die Ausstellung stellt das Erzählen in Bildern in den Vordergrund und tritt dadurch in einen Dialog mit dem filmischen Erzählen. Sie bietet den Zuschauerinnen und Zuschauern ein spannendes Intermezzo zwischen zwei Filmvorführungen.

E eikonbiblio is a project by students at the Fribourg Vocational School of Applied Arts (eikon) that takes a deep dive into the world of photo books. FIFF will host an exhibition of some of the students' recent works. The photo books are far from a collection of static images. Rather each offers a visual narrative that is more akin to conventional cinematic storytelling. For the FIFF audience, a visit to the exhibition is an engaging and entertaining way to spend the break between films.

LIEU | ORT | PLACE

LE POINT COMMUN THÉÂTRE EQUILIBRE
Place Jean Tinguely 1
CH – 1700 Fribourg

DATES | DATUM

14.03 – 26.03.2023

LU-SA | MO-SA | MON-SAT
08:00 – 21:30
Entrée libre | Eintritt frei | Free admission

NOUVEAUTÉ : CUVÉE FIFF !

LE VIN DU FESTIVAL EST ARRIVÉ !
DER FESTIVALWEIN IST DA!
FIFF'S WINE IS HERE!

F Il est dorénavant possible de soutenir le FIFF tout en dégustant un Chasselas ou un Pinot Noir fribourgeois! La cuvée du Festival est le fruit de notre collaboration avec Christian Vessaz (Domaine Cru de l'Hôpital, Môtier, Vully) et la cantina del mulino à Fribourg.

D Ab sofort können Sie das FIFF unterstützen, indem Sie einen Freiburger Chasselas oder Pinot Noir kaufen! Der Festivalwein ist das Ergebnis einer Zusammenarbeit mit Christian Vessaz (Domaine Cru de l'Hôpital, Môtier, Vully) und der cantina del mulino in Freiburg.

E If you like what FIFF does, you can now also support us by enjoying a glass of Fribourg Chasselas or Pinot Noir, courtesy of the Festival's partnership with local winemaker Christian Vessaz (Domaine Cru de l'Hôpital, Môtier, Vully) and cantina del mulino in Fribourg.

CHASSELAS
6 bouteilles / Flaschen / bottles
CHF 108.-

PINOT NOIR
6 bouteilles / Flaschen / bottles
CHF 144.-

LIEU | ORT | PLACE

CANTINA DEL MULINO
Place des Ormeaux 1
CH – 1700 Fribourg

www.cantinadelmulino.ch

Cutscene

F Vous avez la passion des jeux vidéo? Ne manquez pas le programme Cutscene, logé dans la salle 2 de l'ARENA Cinema! Vous serez transporté·es de l'autre côté de l'écran, avec en main la manette pour vous immerger dans de nouveaux univers. Venez découvrir des jeux vidéo suisses qui ont marqué cette année, des œuvres classiques ainsi que de nombreuses autres animations.

Seul·es, entre ami·es ou en famille, venez jouer à notre sélection sur grand écran!

D Mögen Sie Videospiele? Dann dürfen Sie keinesfalls das Programm Cutscene im Saal 2 von ARENA Cinema verpassen! Sie haben die Möglichkeit, mit dem Joystick in der Hand in neue Welten einzutauchen. Entdecken Sie die besten Schweizer Videogames des Jahres, grosse Klassiker sowie zahlreiche weitere Animationen.

Ob allein, mit Freundinnen und Freunden oder der Familie: Spielen Sie unsere Auswahl an Games auf der Grossleinwand!

E If you love gaming, then you definitely don't want to miss Cutscene! FIFF will take over auditorium 2 of the ARENA cineplex so that you can play and watch video games on the big screen, and immerse yourself in entirely new worlds. The programme features the top releases from Switzerland this year, as well as classic games and lots of other events as well.

Whether solo, with friends or family, take your gaming to the next level with Cutscene!

ARENA 2

LU-VE | MO-FR | MON-FRI
17:00 – 23:00

fiff.ch/cutscene

Plein tarif | Volltarif | Regular rate
CHF 16

Tarif réduit | Ermässigt | Reduced rate
CHF 14

Carte Culture | KulturLegi
CHF 10

–
Abonnement valable toute la semaine
Abonnement gültig für die ganze Woche
Pass valid all week

MERCI
DANKE
THANKS

F Le FIFF doit l'essentiel de son existence et son atmosphère unique aux personnes extra-ordinaires qui épaulent l'équipe en amont et durant le Festival.

Un immense et chaleureux merci à elles.

D Das FIFF verdankt einen wichtigen Teil seiner Existenz und seiner einmaligen Atmosphäre den aussergewöhnlichen Menschen, die das Team vor und während des Festivals unterstützen.

Ihnen gebührt ein riesiges und herzliches Dankeschön!

E The FIFF owes its longevity and unique atmosphere to the extraordinary people who support the team both before and during the Festival.

A huge thanks to each and every one of them.

Organisation

Direction artistique
Künstlerische Leitung
Thierry Jobin

Direction opérationnelle
Operative Leitung
Philippe Clivaz

Administration Finances et RH
Verwaltung Finanzen und HR
Fabienne Niederberger

Médiation culturelle
Kulturvermittlung
Fabienne Menétrey

Marketing Communication
Marketing Kommunikation
Maria Cristina Poblete

—

Programmation
Gaëlle Genet, Marc Maeder

Planète Cinéma
Camille Huygen

FIFForum
Ashleigh Bell, Estelle Binggeli

Communication | Kommunikation
Jérémie Fonjallaz, Valentin Kolly, Chantal Ziegler

Presse
Simone Jenni, Carole Schneuwly, Audrey Mabillard

Catalogue | Katalog
Audrey Mabillard, Regula Gschwend

Coordination events et bénévoles
Koordination Events und Staff
Véronique Marchesi-Bossens, Julie Carron, Jade Ueberschaer

Hospitalité | Gästeempfang
Séléna Bühler, Gysèle Giannuzzi

Coordination du Jury
Jurykoordination
Anne-Laure Gisler, Nathalie Mauron

Accréditations | Akkreditierungen
Aude Clerc, Yvan Pierri

Ticketing
Jacques Brouwer, Aude Clerc, Yvan Pierri, Net Oxygen

Technique (projection)
Technik (Vorführung)
Michael Pfenninger, Marie Geiser, Lionel Bize, Clément Borel, Manuel Boschung, Laura Bucher, Jeremy Chevalier, Issam Chouadhi, Laure Donzé, Carole Monbaron, Samet Sulejmanoski, Nicolas Wilhem

Technique (exploitation)
Technik (Regie)
Joran Hegi, Angèle Bise, Pawel Chojecki, Lionel Pugin, Gaël Rovero, Bernhard Zitz

Graphisme | Graphik
by the way studio

Website
Mint

IT
4 Next

Photographie
Corinne Aeberhard, Thomas Delley, Rromir Imami

Vidéo | Video
Aurélie Ayer

Décor | Dekor
Imersis

Sous-titres | Untertitel
DDL, Manlio Lapi

Prégénérique | Vorspann
eikon (Vocational School of Applied Arts, Fribourg), Eve Gremaud, Maïa Yassin (réalisation | Regie), Laure Perret (musique | Musik)

Partenaires cinema
Kinopartner
ARENA CINEMAS, cinemotion

Curation des sections
Kuratorium der Sektionen

Commission artistique :
Compétition Longs métrages
Auswahlkommission: Langfilme
Thierry Jobin (TJ), Jean-Philippe Bernard (JPB), Gaëlle Genet (GG), Camille Huygen (CH), Marc Maeder, Fabienne Menétrey (FM), Mi-yun Park (MP)

Commission artistique :
Compétiton Courts métrages
Auswahlkommission: Kurzfilme
Jean-Philippe Bernard, Caroline Bossy (CB), Simone Jenni (SJ), Francesca Scalisi (FS)

Cinéma de genre (I) | Genrekino (I)
Jean-Philippe Bernard

Cinéma de genre (II) | Genrekino (II)
Le public | Das Publikum

Découvertes en famille | Grosses Kino für Familien
Camille Huygen, Thierry Jobin, Fabienne Menétrey

Décryptage | Entschlüsselt
Gaëlle Genet, Thierry Jobin

Nouveau territoire | Neues Territorium
Ion Gnatiuc, Thierry Jobin

Sur la carte de...
Fatih Akin

Passeport Suisse
Thierry Jobin, Fabienne Menétrey

Séances de minuit
Mitternachtsvorführungen
Gaëlle Genet, Thierry Jobin, Marc Maeder

Planète Cinéma
Camille Huygen, Fabienne Menétrey

Impressum

Coordination | Koordination
Audrey Mabillard, Regula Gschwend

Traductions | Übersetzungen
Transit TXT (Fribourg), Elisabeth Herrmann, Linus Kessler, Chantal Ziegler

Relecture | Korrekturlesen
Gary Fliszar, Regula Gschwend, Audrey Mabillard

Conception et réalisation graphique
Graphikkonzept und -umsetzung
by the way studio

Impression | Druck
media f

Association | Verein

Président | Präsident
Mathieu Fleury

Vice-présidente | Vizepräsidentin
Marine Jordan

Comité | Vorstand
Xavier Barras, Christine Eggs, Paul-Albert Nobs, Beki Probst, Thierry Savary, Dominique Willemin, Geraldine Zeuner

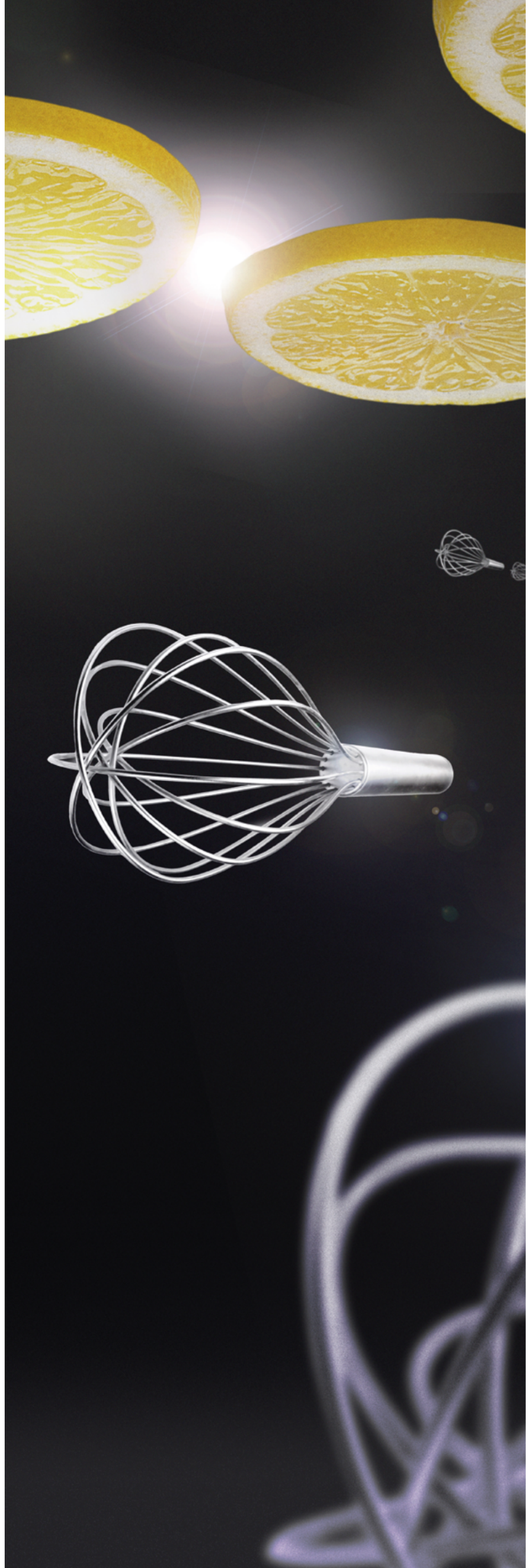
Fondatrice et fondateur
Gründerin und Gründer
Magda Bossy, Yvan Stern

Thank you

F Merci aux collaboratrices et collaborateurs qui rejoignent l'équipe à l'approche du Festival pour leur précieuse aide.

D Danke für die wertvolle Unterstützung der Mitarbeitenden, die kurz vor dem Festival zum Team stossen.

E To everyone joining the FIFF team as the Festival approaches, thanks for your invaluable help.



Mille mercis !

Grâce à votre soutien, nous pouvons organiser le «meilleur festival du monde» selon Geraldine Chaplin.

Tausend Dank!

Dank Ihrer Unterstützung ist es möglich, das laut Geraldine Chaplin «beste Festival der Welt» zu organisieren.

Thank you!

Thanks to your support we are able to organise what Geraldine Chaplin has called the "Best festival in the world".

Partenaires institutionnels
Institutionelle Partner*innen | Institutional partners

Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

Direktion für Entwicklung und Zusammenarbeit DEZA
Direction du développement et de la coopération DDC

Bundesamt für Kultur BAK
Office fédéral de la culture OFC

ETAT DE FRIBOURG
STAAT FREIBURG

AGGLO FRIBOURG - FREIBURG

Ville de Fribourg

Fondation | Stiftung | Foundation

LOTERIE ROMANDE

Partenaire principal | Hauptpartnerin | Main partner

BCF FKB

Partenaires associés | Assoziierte Partner*innen | Associated partners

lista office LO

PubliBike

tpf

Partenaires médias principaux
Hauptmedienpartner*innen | Main media partners

Freiburger Nachrichten

LA LIBERTÉ

RTS Radio Télévision Suisse

SRG SSR

Institution donatrice | Institutionelle Spender | Donor

FONDATION CASINO BARRIÈRE MONTREUX

Partenaires solidaires | Sonderpartner*innen | Special partners

Alloboissons
BYTHEWAY.STUDIO
Café Cultures
Clinique Générale
comundo
Crapule Club
DDLux
ECAB KGV
eikon
emni MULTIMEDIA www.emni-multimedia.com
Fribourg Centre
frimobil
lacilla
groupe e
imersis
LAPART
Nodetic
Nouveau Monde
Talk Wine
TM Café
Les Trentenaires
Union fribourgeoise du Tourisme

Partenaires | Partner*innen | Partners

4Next
Action de Carême
ARENA CINEMAS
cinemotion
Collaud & Cribelet
DC Solution
duplirex
Chan GR
EPER
Festival Scope
Fribourg Freiburg
media f
MIGROS Pour-cent culturel
MINT
Réseau Kinetwerk Cinema CH
Ticketack
trigon-film
URBANSPA
VILLARS

Partenaires média | Medienpartner*innen | Media partners

Avant-Première
BKA
CINEMAN
FILM DEMNÄCHST
Fr-app
radioFR
WOZ
WRS

Partenaires
Partner*innen
Partners

Partenaires culturel·les
Kulturelle Partner*innen
Cultural partners

#ciné
Alimentarium
Association K / Verein C
bluefactory
Belluard Bollwerk
Caritas Fribourg
Cinémathèque suisse
Conservatorio Internazionale di Scienze Audiovisive (CISA)
École cantonale d'art de Lausanne (ECAL)
Fribourg Films.
Haute école d'art et de design, Genève (HEAD)
Hochschule Luzern (HSLU)
Maison d'Ailleurs
MEMO-Ville de Fribourg
ParMi Fribourg
Regards Neufs
Schweizer Jugendfilmtage
Textures - Rencontres littéraires
Zürcher Hochschule der Künste (ZHdK)

Autres soutiens
Andere Unterstützer*innen
Others

CFF SA
Filmbulletin
Groupe Nordmann Fribourg
HKB Hochschule der Künste Bern
Hôtel Alpha
Kino Rex Bern
Le Sauvage
Pathé Suisse SA
Ristorante Bindella
SVFJ – ASJC – ASGC
Swiss Films
Terroir Fribourg
Unifrance

Prestataires
Dienstleister*innen
Suppliers

Affichage Vert Sàrl
Alpenfahnen AG
APG SGA
Atelier du Badge
Eventival
La Semeuse SA
Le Cric
Lumens8 SA
Neo Advertising SA
passive attack
Radio Bern 1
Schweizerische Treuhandgesellschaft STG
Transit TXT
Visuals

Soutien à la communication
Unterstützung bei der Kommunication
Communication support

Cinémas
Kinos
Cinemas

Blue Cinema, Basel, Bern, Biel, Luzern, St. Gallen, Winterthur, Zürich
Chinoworb
Cinechexbres
Cinemont, Delémont
Cinepel, Neuchâtel
Cinevital, Biel
Ciné 2520, La Neuveville
Cinélucarne, Le Noirmont
Cinéma BIO, Carouge
Cinéma Colisée, Couvet
Cinéma d'Échallens
Cinéma Palace, Bévilard
Cinéma Royal, Ste-Croix
Cinématte, Bern
Filmstelle VSETH, Zürich
Grain d'Sel, Bex
Kino Hürlimann, Zug
Kino in der Reitschule, Bern
Kino Laupen
Kino Meiringen
Kino Oberwallis, Visp
Kino REX, Bern
Kino Thun
Kinosolothurn
kult.kino, Basel
Le Cinéma Feuerwehrmagazin N°1, Murten
Lichtspiel / Kinemathek, Bern
Odeon Brugg Kulturhaus Excelsior
Pathé Cinéma, Bern & Lausanne
Stattkino, Luzern

Festivals

Animatou, Genève
Be Movie Festival, Kanton Bern
Bildrausch Filmfest Basel
Black Movie, Genève
Brugger Dokumentarfilmtage
Fantoche, Baden
Festival Cinéma Jeune Public, Lausanne
Festival du Sud, Neuchâtel
FFFH - Festival du Film Français d'Helvétie, Bienne
FFV - Festival du Film Vert, Fribourg
FIFDH, Genève
FILMAR en América Latina, Genève
GIFF - Geneva International Film Festival
Gässli Film Festival, Basel
Internationale Kurzfilmtage Winterthur
Locarno Film Festival
LUFF - Lausanne Underground Film & Music Festival
NIFFF - Festival International du Film Fantastique de Neuchâtel
Norient Film Festival, Bern
Queersicht LGBTIQA*-Filmfestival, Bern
Schweizer Jugendfilmtage, Zürich
Solothurner Filmtage
Videoex, Zürich
VIFFF - Vevey International Funny Film Festival
Visions du Réel, Nyon
ZFF - Zurich Film Festival

Communautés
Gemeinschaften
Communities

Ambassade de France
Ambassade de la Corée du Sud
Association des Turcs de Lausanne
FATSR - Fédération des Associations Turques de Suisse Romande
Mission permanente de la République de Moldova

REMERCIEMENTS | DANK | ACKNOWLEDGMENTS

Associations de quartier et communes
Quartiervereine und Gemeinden
Neighbourhood associations and municipalities

Association des intérêts du quartier de Beaumont - Vignettaz - Monséjour (AIQBVM)
Association des intérêts du quartier de l'Auge (AIA)
Association des intérêts du quartier du Bourg
Association des quartiers Jura Torry Miséricorde
Association du quartier d'Alt (AQA)
Association Habiter Pérolles
Association Vivre au Schoenberg
Centre d'animation socioculturelle de Pérolles (CAS)
Commune d'Autigny
Commune d'Avry
Commune de Belfaux
Commune de Belmont-Broye
Gemeinde Bösingen
Commune de Bulle
Commune de Châtel-St-Denis
Commune de Chénens
Commune de Corminboeuf
Commune de Cottens
Gemeinde Düdingen
Commune de Ferpicloz
Commune du Gibloux
Gemeinde Giffers
Commune de Givisiez
Commune de Grolley
Gemeinde Gurmels
Gemeinde Heitenried
Gemeinde Jaun
Gemeinde Kerzers
Commune de La Brillaz
Commune de La Sonnaz
Commune de Marly
Commune de Matran
Commune de Morat/Murten
Commune du Mouret
Commune de Neyruz
Commune de Pierrafortscha
Gemeinde Plaffeien
Gemeinde Plasselb
Commune de Ponthaux
Commune de Prez
Gemeinde Rechthalten
Commune de Romont
Gemeinde St. Ursen
Gemeinde Tentlingen
Commune de Treyvaux
Gemeinde Ueberstorf
Commune d'Ursy
Commune de Villars-sur-Glâne
Gemeinde Wünnewil-Flamatt

Cafés & restaurants
Cafés & Restaurants

Alphabet
Auberge aux 4 Vents
Barrio
Bekaa House
Brasserie Le Boulevard 39
Café du Midi
Jo. Bar de quartier
Kumo
L'Aigle Noir
La Croix-Blanche, Posieux
Le Carré
Le Sauvage
Le Tunnel
Le Voltar
Signor Vino

Commerces
Geschäfte
Retailers

Albert le Grand
Angéloz Mode
Atout Vrac
Berdoz Optic
Bottega Ethica
Boutique Prune
Boutique Zig-Zag
Café Grand-Rue
CopyQuick
EMER Coiffure
Emmaüs
Fromagerie Sciboz
Hertig Fleurs
Jardins sur Pérolles
Kanisiusbuchhandlung
La Bulle
La Filature
Les Marchands Merciers
Librairie de cap et de mots, Bulle
Librairie du Bien-Être
Librairie l'Art d'Aimer
Librairie Saint-Augustin
Läderach
Magasin Terre des Hommes
Magasins du Monde
Maison Carat
Optic 2000
Papeterie Meyer
Payot Libraire
Perennial
Pharmacieplus du Bourg
Prosana Bio

Espaces culturels
Kulturelle Institutionen
Cultural spaces

Action-Danse, Fribourg
Alpines Museum der Schweiz, Bern
Bad Bonn, Düdingen
BCU/KUB - Bibliothèque cantonale et universitaire, Fribourg
Bernisches Historisches Museum, Bern
Bibliothèque publique d'Estavayer-le-Lac
Bibliothek Flamatt
Bibliothèque du Gibloux
Bibliothèque de la Glâne, Romont
Bibliothèque de Villars-sur-Glâne
Bibliothèque communale de St-Aubin
Bibliothèque interculturelle LivrÉchange, Fribourg
Burgerbibliothek Bern
Centre Fries, Fribourg
Ciné-Club Universitaire, Fribourg
Cinémathèque suisse, Lausanne
Ebullition, Bulle
Friart, Fribourg
Fri-Son, Fribourg
KiB Murten
Kultur im Podium, Düdingen
Kunstmuseum Thun
L'Atelier, Fribourg
La Spirale, Fribourg
Le Bilboquet, Fribourg
Museum für Kommunikation, Bern
Musée d'histoire naturelle, Fribourg
Musée HR Giger, Gruyères
Musée suisse de la marionnette, Fribourg
Photo-Club Fribourg
Robert Walser Zentrum, Bern
Schul- und Gemeindebibliothek St. Antoni
Schul- und Gemeindebibliothek Tafers
Schul- und Gemeindebibliothek Ueberstorf
Schulbibliothek Schmitten
Theatergesellschaft Düdingen
Théâtre des Osses, Givisiez
Zentrum Paul Klee, Bern

REMERCIEMENTS | DANK | ACKNOWLEDGMENTS

Le FIFF remercie les personnes suivantes pour leur soutien, aide et précieux conseils :
Das FIFF dankt folgenden Personen für ihre Unterstützung, ihre Hilfe und ihren wertvollen Rat:
The FIFF thanks the following persons for their support, help and valuable advice:

Gédéon Abebe
Maxim Akbarov
Monique Akin
Gilles Allemann
Alberto Alvarez Aguilera
Gerhard Andrey
Matthias Angoulvant
Flavio Armone
Marc Atallah
Mohammad Atebbai
Sophie Baechler
Baek Jin-won
Oualid Baha
Pierre-Alain Bapst
Alberto Barbera
Alexander Barisnikov
Xavier Barras
Rana Bassil
Jean-Christophe Baubiat
Noémie Bécache
Chicca Bergonzi
Valérie Berset
Nicole Biermaier
Jorge Blanch
Yves Blösche
Michel Boujut
Sélina Boye
Corinne Bracher
Peter Bradshaw
Geraldine Bryant
Emilie Bujès
Irène Cadavid
Núria Palenzuela Camon
John Canciani
Gregory Catella
Bertrand Chanez
Alice Chang
Van Choi
Cédric Clément
Oliver Collaud
Edoardo Colombo
Pierce Conran
Antoine Cordier
Matthieu Corpataux
Alina Corradi
Martine Cottier-Chassot
Diane Cotting
Nathalie Cotting
Qui Cung
Marco Crotti
Marina Dalarossa
Noor Daldoul
Matthieu Darras
Claudia Dennig-Vasquez
Alain Deschenaux
Stéphane Dousse
Nadia Dresti
Flavien Droux
Gérald Duchaussoy
Gilles Duffaut
Ana Maria Dumbräveanu
Clint Eastwood
Matthieu Eberhardt
Christine Eggs
Anaïs Emery
Jonathan Ernst
Raphaël Fachadas
Milad Farajollahi
Shahab Farajollahi
Christian Favre
Mathieu Fleury
Danielle Gagnaux-Morel
Kantarama Gahigiri
Marie-Jo Gaudiano
Stéphane Genilloud
Christian Georges
René Gerber
Cristiana Giaccardi
Clara Giruzzi
Beat Glur
Ion Gnatiuc
John Gobbi
José Gomez
Serge Gomez
Andréa Goncalves
Valery Grysha
Pierre-Alain Gschwend
Felix Hächler
Benedict Hayoz
Marta Hernando
Kevin Heurlin
Jimmy Hirayama
Hans Hodel
Jean-Jacques Hofstetter
Benjamin Illos
Valentina Iusuphodjaev
JC Jaton
Stéphane Jaton
Delphine Jeanneret
Xu Jing
Amy Jo
Marine Jordan
Claire Jung
Christian Jungen
Kim Hyun-wo
Yunjeong Kim
Faustine Kohler
Maximilian Krumm
Stefanie Kuchler
Fabien Kupferschmid
Laurent Kurty
Ivana Kvesic
Corinne et Jean-François Lacilla
Mazarine Lagrée
Simon Lambelet
Ferdinand Lapuz
Stephanie Lee
Thierry Lenouvel
Lisa Lenz
Lya Li
Zara Lin
Jeanne Loriotti
Jérôme Loup
Dorian Magagnin
Anne Maillard
Frédéric Maire
Alice Masozera
Jacques Mauron
Christian Meier
Rapahël Millius
Martial Mingam
Pierre Monnard
Melisa Zapata Montoya
Katja Morand
Pierre-Alain Morard
Elias Moussa
Marco Müller
Tiko Nadirashvili
Giona A. Nazarro
Devid Nelfi
Philippe Neyroud
Paul-Albert Nobs
Xavier Pattaroni
Raoul Peck
Laure Perret
Pierre-Emmanuel Philipona
Salvatore Pizza
Beki Probst
François Quartenoud
Grégoire Raboud
Victor Ramalho
Rowena Raths
Yann Raymond
Chantal Robin
Donat Riedo
Marion Rime
Pierre Rissient
Chantal Robin
Léa Romanens
Inès Roquillas
Corinne Rossi
Constantin Ruffieux
Meret Ruggle
Sandra Sabino
Marc Salafa
Jérémie Sanchez
Thierry Savary
Hayoung Shin
Sofia Sklavou
YoungKyung Sohn
Jean-Guillaume Sonnier
Alessandra Speziale
Edi Stöckli
Chloe Tai
Patrick Tavoli
Sandra Thalman
Daria Terentieva
Stéphanie Torche
Pascal Trächslin
Fabio Tucci
Arbresh Uka
Esther van Messel
María Félix Morales
Leslie Vuchot
Laurence Wagner
Sven Wälti
Sin Wang
Mathilde Warisse
Rolf Wehren
Dominique Willemin
Carole Wittmann
Thierry Wyss
Julia Zellweger
Estelle Zermatten
Géraldine Zeuner
Lauriane Zosso
Nancy Zürcher

Rendez-vous pour le 38e FIFF du 15 au 24 mars 2024

—

Wir sehen uns am 38. FIFF vom 15. bis 24. März 2024

—

See you at the 38th FIFF from 15th to 24th March 2024

F Le FIFF est un membre actif d'associations locales, nationales et internationales :
D Das FIFF ist ein aktives Mitglied bei lokalen, nationalen und internationalen Vereinigungen:
E The FIFF is an active member of local, national and international associations:

- **Association Ancienne Gare**
- **Association K / Verein C**
- **CCIF - Chambre de commerce et d'industrie du canton de Fribourg / HIKF – Handels- und Industriekammer des Kantons Freiburg**
- **Coopérative Maison des Artistes**
- **Fribourg Films.**
- **Cinéducation**
- **Conférence des festivals**
- **Fonds suisse visions sud est**
- **Final Cut in Venice**

Partenaires institutionnels
Institutionelle Partner*innen
Institutional partners

Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

Direktion für Entwicklung und Zusammenarbeit DEZA
Direction du développement et de la coopération DDC

Bundesamt für Kultur BAK
Office fédéral de la culture OFC

ETAT DE FRIBOURG
STAAT FREIBURG

AGGLO
FRIBOURG - FREIBURG

Ville de Fribourg

Fondation
Stiftung
Foundation

LOTERIE ROMANDE

Partenaire principal
Hauptpartnerin
Main partner

BCF
FKB

FRIBOURG
Terre
de valeurs